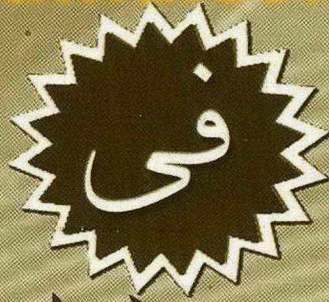


[www.ibtesama.com/vb](http://www.ibtesama.com/vb)



# فن الترجمة

منتدى مجلة الإبتسامة  
[www.ibtesama.com/vb](http://www.ibtesama.com/vb)  
مايا شوقي

بين  
العربية والانجليزية

اعداد

مكتبة تحفة الورد

عبدالحسن اسماعيل و رضاه



# فى فن الترجمة

تأليف  
عبد المحسن إسماعيل رمضان

منتدى مجلة الإبتسامة  
[www.ibtesama.com/vb](http://www.ibtesama.com/vb)  
مايا شوقي

**مكتبة جزيرة الورد**

ميدان حلیم خلف بنك فيصل الرئيسى شارع ٢٦ يوليو

من ميدان الأوبرا ت : ٢٧٨٧٧٥٧٤

حقوق الطبع محفوظة

رقم الإيداع

٢٠٠٩/٤٣٨٧٨

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

منتدى مجلة الإبتسامة  
[www.ibtesama.com/vb](http://www.ibtesama.com/vb)  
مايا شوقي

# الفهرس

الصفحة	الموضوع
٩	إهداء
١١	مقدمة
١٥	<b>Parts of speech</b> الفصل الأول: أقسام الكلمة
١٧	أ - فى اللغة العربية
١٧	ب- فى اللغة الإنجليزية
٢٠	• مكونات الجملة فى اللغة الإنجليزية
٢٦	• إضافات الجملة الإنجليزية
٢٦	أ- ظروف التكرار
٢٨	ب- النعت (الصفة)
٣١	ج- أسلوب المفاضلة
٣٤	د- الحال (الظرف)
٣٧	هـ- الضمائر
٤٣	<b>special Difficulties</b> الفصل الثانى: صعوبات خاصة
٤٥	• أولاً: توافق الفعل مع الضاعل
٤٨	• ثانياً: الأسماء المركبة
٤٩	• ثالثاً: الروابط
٥٣	• رابعاً: أفعال ترتبط بحروف جر معينة
٥٤	• خامساً: مفردات لا يتبعها حرف جر
٥٥	• سادساً: الأفعال التى يليها (to + المصدر)
٥٥	الأفعال التى يليها (ing + فعل)
٥٨	• سابعاً: حالات استخدام the مع الأسماء الجغرافية

الصفحة	الموضوع
٥٩	• ثامناً: الأسماء التي تعد والأسماء التي لا تعد
٦٣	• تاسعاً: الصفات والأسماء التي تليها حروف جر معينة
٦٦	• عاشراً: كيفية استخدام علامات الترقيم
٦٩	• إحدى عشر: المقاطع الأمامية والمقاطع الخلفية
٧٥	• إثني عشر: قائمة بتصريف الأفعال الشاذة (غير القياسية)
٨١	الفصل الثالث: خطوات تعليمية للتدريب على الترجمة
٨٣	• أولاً: كيفية ترجمة جملة من اللغة العربية إلى اللغة الإنجليزية
١٠١	• ثانياً: كيفية ترجمة جملة من اللغة الإنجليزية إلى اللغة العربية
١١٤	• ثالثاً: كيفية ترجمة نص أو مقال من اللغة الإنجليزية إلى اللغة العربية
١٢١	• رابعاً: كيفية ترجمة نص أو مقال من اللغة العربية إلى اللغة الإنجليزية
١٢٣	• خامساً: نصوص وعبارات مترجمة من اللغة العربية إلى اللغة الإنجليزية
١٢٨	• سادساً: نصوص وعبارات مترجمة من اللغة الإنجليزية إلى اللغة العربية
١٣٥	الفصل الرابع: تعبيرات ومصطلحات
١٣٧	• أولاً: تعبيرات ومصطلحات عامة
١٥٠	• ثانياً: مفردات ومصطلحات
١٥٧	• ثالثاً: مصطلحات تجارية ومالية
١٦٤	• رابعاً: اختصارات تجارية ومالية

الصفحة	الموضوع
١٦٦	• خامساً، مفردات وعبارات في مجال السياحة والفندقة
١٧٤	• سادساً، مصطلحات دبلوماسية
١٧٨	• سابعاً، مصطلحات السياسة
١٩٠	• ثامناً، مصطلحات المؤتمرات
١٩٧	الفصل الخامس: مختصرات الدرجات العلمية
٢٠٣	الفصل السادس: نماذج للتدريب على الترجمة
٢٠٥	• أولاً، نماذج مترجمة
٢٠٥	أ- في السياسة والصحافة
٢٠٨	ب- في السياحة
٢٠٩	ج- في القانون
٢١٣	• ثانياً، نماذج للتدريب على الترجمة
٢١٣	أ- من اللغة الإنجليزية إلى اللغة العربية
٢٢٢	ب- من اللغة العربية إلى اللغة الإنجليزية



منتدى مجلة الإبتسامه  
[www.ibtesama.com/vb](http://www.ibtesama.com/vb)  
مايا شوقي

# الإهداء

---

إلى أخى وشقيقى

المؤرخ الأستاذ الدكتور

اللواء المؤرخ الدكتور / طلعت إسماعيل رمضان

وكيل كلية الآداب - جامعة المنصورة (س)

وأستاذ التاريخ الحديث والمعاصر

عرفاناً بجميله، وامتناناً بفضلله

ولكَ رُوحِي، فاصنع بها ما تشاءُ فهى منى لناطريكُ فداءُ

المؤلف

عبد المحسن إسماعيل رمضان

منتدى مجلة الإبتسامة  
[www.ibtesama.com/vb](http://www.ibtesama.com/vb)  
مايا شوقي

## المقدمة

---

تعد الترجمة من اللغة العربية إلى اللغة الإنجليزية وبالعكس واحدة من أهم قضايا الثقافة المعاصرة والملحة، خاصة وأن العولة تكاد تجعل من هذه القرية الالكترونية التي نعيش فيها منزلاً متعدد العُرف لشعوب متمازجة وأفكار متماوجة، وليس بمقدور أحد ولا من صالحه أن يتوقع داخل جلده، وهذا يدعونا بل ويجبرنا إلى التواصل مع دورة الحياة فى العالم، والاستفادة من التقنيات المتطورة، وهذا كله لا يمكن أن يتحقق للإنسانية بشكل مؤثر إلا بتبادل الخبرات والعلوم بين البشر وتعميم الفائدة عن طريقة ترجمة العلوم، والفنون، والآداب، المختلفة.

لقد أثبتت الترجمة عبر السنين أنها المدخل إلى تواصل المجتمعات بلغاتها وثقافتها المتنوعة، وأدت دوراً رئيسياً فى تاريخ الأمم، وساعدت فى نقل المعرفة عبر دول وقارات العالم.

والآن ونحن على عتبة مجتمع مستقبلى، فمن الواجب تعزيز أهمية الترجمة والمترجمين والقائمين عليها بما يؤدى إلى فهم أفضل لمختلف ثقافات العالم ويسهم فى خلق عالم أكثر سلاماً.

إن الترجمة عملية ذهنية، وفكرية، ولغوية معقدة تتطلب إبداعاً مضاعفاً ممن يقوم بها. فالمترجم لا بد أولاً أن يستوعب النص الذى كتب بلغة أخرى استيعاباً يتعدى الشكل والأسلوب إلى المضامين والأفكار وهذا أمر يتطلب مهارة لغوية وفكرية نافذة، وبالتالي فإنه لا شك ينطوى على إبداع.

والمترجم ثانياً لا بد أن ينقل النص الذى يختلف فى التركيب النحوى والدلالات والمعانى عن لغته الأصلية، نقلاً يضمن فهم النص بكل دلالاته ومعانيه، ويشمل كذلك إطاره الثقافى والتاريخى، وهذا عمل ينطوى على إبداع أيضاً.

إن المقصود من الترجمة أن تنقل المعلومة نقلاً أميناً، وإلا كان ضررها أكبر من

نفعها ومن ثم فإن الترجمة المستهدفة يجب أن تكفل أمرين أساسيين، أعنى الأمانة والافهام، وليس يخفى أن ذلك يستلزم بذل جهود جادة على الصعيدين الفردى، والرسمى من أجل تشجيع وإيجاد المترجمين الاكفاء.

والآن دعنا نتساءل:

هل يمكن لشخص ما أن يتعلم الترجمة؟

في الواقع، ومن خلال تجاربي الشخصية فى حقل تدريس اللغة الإنجليزية والترجمة، فإن الأمر يتوقف على حسب قدرات كل فرد واستعداده. بمعنى انه لو توافرت لديك العزيمة الأكيدة للتعلم، فسوف تستطيع إنجاز ذلك، وبسرعة كبيرة لأن الترجمة من العلوم التى يتم إتقانها وحذقها بالممارسة. فكلما مارست الترجمة، كلما زادت خبراتك فيها، ويزداد احترافك لهذا الفن.

وأود أن اشير إلى أن تعلم الترجمة، يأتى إما من خلال دراسة قواعدها، وأحوالها، ثم بدء تطبيق ذلك على النصوص المراد ترجمتها، أو من خلال دراسة نصوص مترجمة والمقارنة فيما بينها ومعرفة كيف تمت الترجمة بين اللغتين الأصلية والمترجم إليها.

وقد أردت بإصدار كتابى هذا "فى فن الترجمة" ايضاح هاتين الطريقتين فى تعلم الترجمة واتقانها -بطريقة سهلة مبسطة- حتى يتيسر للمبتدئين تعلم الترجمة ويكتسب القائمين بها مهارة أكثر فى هذا المضار.

وهنا نتساءل: ما الميادين التى ستعرض لها بالشرح والدراسة حتى نوضح ونيسر تعلم الترجمة من العربية إلى الإنجليزية وبالعكس؟

وللإجابة عن هذا التساؤل نقول أن الفصل الأول من الكتاب يبدأ باستعراض أقسام الكلمة فى اللغتين العربية والإنجليزية ومكونات الجملة وكيف تكون جملة تامة بالإنجليزية مع شرح مفصل لجميع مكونات الجملة الإنجليزية. ثم يستعرض



الكتاب بعد ذلك الفصل الخاص بكيفية الترجمة والخطوات التدريبية على ترجمة جملة ونص من اللغة العربية إلى اللغة الإنجليزية وبالعكس.

وحرصاً منى على تعميم الإفادة التامة من هذا الكتاب "فى فن الترجمة" فقد حرصت على تخصيص فصل للمفردات والكلمات المهنية التى تخص كل مجال من مجالات الحياة والعمل، فهناك مفردات خاصة بالسياسة، والاقتصاد، والآداب، والرياضة، والتجارة، والسياحة وتعبيرات متداولة كثيراً ما تستخدم فى الحياة اليومية.

ولم يفوتنى أن أفرد فصل خاص للتدريب على الترجمة يتضمن نماذج مترجمة فى مجالات عدة ونماذج للتدريب على الترجمة من اللغة الإنجليزية إلى العربية وبالعكس.

والله نسأل أن ينفع به على قدر ما بذل فيه من جهد - وهو سبحانه من وراء القصد- وهو ولى التوفيق

**المنصورة**

**المؤلف**

**عبد المحسن إسماعيل رمضان**

منتدى مجلة الإبتسامه  
[www.ibtesama.com/vb](http://www.ibtesama.com/vb)  
مايا شوقي

## الفصل الأول

---

ويتضمن:

١- أقسام الكلمة

أ- في اللغة العربية

ب- في اللغة الإنجليزية

٢- مكونات الكلمة في اللغة الإنجليزية

١- الفاعل ٢- الفعل

٣- المفعول ٤- الحال (الظرف)

٥- ظرف المكان ٦- ظرف الزمان

٣- إضافات الجملة الإنجليزية

١- ظروف التكرار ٢- النعت (الصفة)

٣- أسلوب المفاضلة للصفات أو الأحوال

٤- الحال (الظرف) ٥- الضمائر

منتدى مجلة الإبتسامه  
[www.ibtesama.com/vb](http://www.ibtesama.com/vb)  
مايا شوقي

## الفصل الأول

### ١- أقسام الكلمة

“word classes”

or Parts of speech

إن عملية الترجمة هي فن إختيار العبارات المناسبة التي تحمل المعنى فى إطار لغوى سليم. وعلى المترجم أن يجيد فنون الكتابة التي يكتب بها، وأن يحسن فهم النصوص التي يترجم منها. ولذا فقد رأيت أن أخصص هذا الفصل لشرح وتوضيح أقسام الكلمة ومكونات الجملة فى كل من اللغتين العربية والإنجليزية.

#### أولاً: أقسام الكلمة فى اللغة العربية

تنقسم الكلمة فى اللغة العربية إلى ثلاثة أقسام: اسم، وفعل، وحرف.

فالإسم: هو ما دل على معنى فى ذاته دون اقتران هذه الدلالة بزمن.

مثل: أحمد- محمد- إبراهيم- منى- يمنى- رجل

والفعل: هو ما دل على معنى مقترن بزمن محدد

مثل: استذكر- يستذكر- استذكر

أما الحرف: فهو غير مستقل فى الدلالة.

#### ثانياً: أقسام الكلمة فى اللغة الإنجليزية

أقسام الكلمة فى اللغة الإنجليزية ثمانية أقسام

القسم الأول: الأسماء Nouns ويرمز له (n)

Nouns: John , Mahi, dress, Italy,...

القسم الثانى: الضمائر pronouns ويرمز له (pro.)

Pronouns. I , He , she, Who, yourself,...



القسم الثالث: الصفات Adjectives ويرمز له (adj.)

Adjectives: clever, tall, short,...

القسم الرابع: الأفعال verbs ويرمز له (v.)

verbs: study, play, teach,...

القسم الخامس: الظروف adverbs ويرمز له (adv.)

Adverbs. quickly, here, at noon,...

القسم السادس: حروف الجر prepositions ويرمز له (prep)

Prepositions: by, with, to,...

القسم السابع: الروابط Cojunctions ويرمز له (Conj.)

Conjunctions: to, and, because, but,...

القسم الثامن: صيحات interjections ويرمز له (interj.)

Interjections: Hello, Wow. Oh,...

وسوف نتناول هذه الأقسام - كل على حده - بالشرح والتحليل لاحقاً.

مثال:

<b>My</b>	<b>brother</b>	<b>and</b>	<b>sister</b>
possessive pronoun	noun	Conjunction	noun
<b>studied</b>	<b>quietly</b>	<b>in</b>	<b>the</b>
verb	adverb	preposition	definite article
<b>new</b>	<b>room</b>		
adj	noun		

ومما تقدم تضم لنا: أقسام الكلمة فى اللغة العربية ثلاثة أقسام هى الأسم،  
والفعل، والحرف.

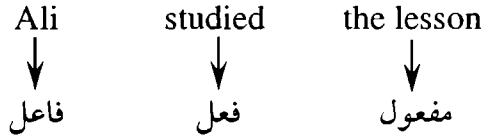
أما فى اللغة الإنجليزية فهى ثمانية أقسام منها الأقسام التى تم ذكرها فى العربية،  
وتزيد خمسة أقسام هى: الضمائر، والصفات، والظروف، والروابط، والصيحات.

## ٢- مكونات الجملة في اللغة الإنجليزية

والآن دعنا نتساءل: كيف أكون جملة تامة صحيحة باللغة الإنجليزية؟!  
وللإجابة على مثل هذا التساؤل يجب الامام أولاً بترتيب الكلمات في الجملة  
الإنجليزية ترتيباً صحيحاً.

تختلف اللغة الإنجليزية عن العربية في أنها لغة تركيب، بمعنى أنها تعتمد على  
ترتيب الكلمات في الجملة لا يصال معنى محدد.

تتكون الجملة في أبسط صورها من: فاعل، فعل، ومفعول



وقد نحتاج إلى إضافة معلومات أخرى للجملة، فيكون ترتيب عناصر الجملة  
بالطريقة الآتية:

فاعل ← فعل ← مفعول ← ظرف (يصف الطريقة التي حدثت بها  
الفعل) ← ظرف المكان ← ظرف الزمان.

ظرف زمان    ظرف مكان    ظرف    مفعول    فعل    فاعل

Example: The pupil studied the lesson carefully in his room yesterday

أى أنه يأتي في الفاعل أولاً، ثم الفعل، ثم المفعول، ثم الطريقة التي تم بها الفعل  
الا وهو (الظرف)، ثم ظرف المكان، ثم ظرف الزمان.

هذا ويمكن أن يأتي ظرف الزمان في أول الجملة، إن كنا نقصد إظهار زمن  
حدوث الفعل والتأكيد عليه.

ظرف المكان    ظرف    مفعول    فعل    فاعل    ظرف الزمان

Example: Yesterday the pupil studied the lesson Carefully in his room

والآن سوف نعرض لكل مكون من مكونات الجملة الإنجليزية بشيء من التفصيل.

### أولاً: الفاعل The subject

عادة ما تبدأ الجملة الإنجليزية بالفاعل، وهو يكون (إما اسماً، أو ضمير وهو الركن الأول في الجملة.

الفاعل (اسماً) وهو ما دل على معنى في ذاته دون اقتران هذه الدلالة بزمن مثل أحمد، أشرف، باب،.

الفاعل (ضميراً) : تنقسم الضمائر في اللغة الإنجليزية إلى

أ- ضمائر المتكلم أو المخاطب

ب- ضمائر المفعول

ج- الضمائر المنعكسة

د- الضمائر الملكية.. إلخ

وسوف نتناول شرح مفصل للضمائر لاحقاً (انظر ص)

### ثانياً: الفعل the verb

وهو الركن الثاني في الجملة الإنجليزية.

الفعل: هو ما دل على معنى مقترن بزمان محدد وهناك ثلاثة أنواع من الأفعال في

الجملة الإنجليزية: المضارع present، والماضي past، والمستقبل future

ويتصرف كل من هذه الأقسام الثلاثة أربع تصريفات هي

البيسط simple،

والبيسط المستمر Continuous

والتام perfect

والتام المستمر perfect continuous

أى أن أزمنة الفعل فى اللغة الإنجليزية هى اثنا عشر شكلا نوضحها بالأمثلة الآتية:

present	Simple	I study	أستذكر
	Continuous	I am studying	مازلت استذكر
	Perfect	I have studied	قد استذكرت الآن
	Perfet Continuous	I have been studying	لقد استذكرت ومازلت استذكر
Past	Simple	I studied	استذكرت
	Continuous	I was studying	كنت استذكر
	Perfect	I had studied	قد استذكرت
	Perfet Continuous	I had been studying	لقد كنت استذكر
Future	simple	I shall study	سأستذكر
	continuous	I shall be studying	سأكون استذكرت
	perfect	I shall have studied	سأكون قد استذكرت
	perfect continuous	I shall have been studying	سأكون مستمراً فى الاستذكار

أما أزمنة الفعل فى العربية فتتقسم إلى ثلاثة أقسام أيضا.

ماضى، ومضارع، وأمر

أى أنها ثلاثة فى كل من اللغتين.

لاحظ أنه فى اللغة الإنجليزية ينصرف كل من الأزمنة الثلاثة (الماضى، والمضارع، والمستقبل) إلى أربعة تصريفات هى:



البسيط، والبسيط المستمر، والتام، والتام المستمر.  
وهناك أفعالاً ناقصة التصريف مثل

shall, will, can, may, must

### ثالثاً: المفعول the object

وهو الركن الثالث من مكونات الجملة الإنجليزية  
وهو أسم، أو ضمير يدل على من وقع عليه الفعل  
مثال:

Ahmed wrote the lesson

↓  
المفعول (اسم)

Ahmed wrote it

↓  
المفعول (ضمير)

ضمائر المفعول.

me	للمتكلم
him	للمذكر المفرد
her	للمؤنث المفرد
it	لغير العاقل المفرد
you	للمخاطب المفرد أو الجمع
us	للمتكلم جمع بنوعية
them	لضمير الغائب جمع بنوعية

## رابعاً: الظرف (الحال) Adverb of manner

يقصد بالظرف هنا، الظرف الذي يصف الفعل، ولذا عادة ما يأتي الظرف بعد الفعل لكي يصفه.

مثال:

she spoke politely  
↓ ↓ ↓  
فاعل فعل ظرف يصف الفعل

في هذا المثال نجد أن كلمة politely (ظرف) يصف الفعل وهل spoke ويمكن أن يأتي الظرف قبل الصفة كي يحدد درجة هذه الصفة  
مثال:

The mountain is extremely high  
↓ ↓  
ظرف صفة

وسوف نتناول شرح الظرف بالتفصيل لاحقاً (انظر صـ)

## خامساً: ظرف المكان Adverb of place

وهو اسم يدل على مكان حدوث الفعل.

Here, there, at home,...

مثال:

She walked politely in the street  
↓ ↓ ↓ ↓  
الفاعل الفعل ظرف يصف الفعل ظرف مكان

## سادسًا: ظرف الزمان Adverb of time

وهو اسم يدل على زمان حدوث الفعل

مثال:

at 8 o'clock, at noon,...

مثال:

we travelled to Hurgada in the winter  
↓ ↓ ↓ ↓  
فاعل فعل ظرف مكان ظرف زمان

ويمكن أن يأتي ظرف الزمان في أول الجملة للدلالة على أهمية وقت حدوث

الفعل

مثال:

Yesterday, I visited my uncle  
↓ ↓ ↓ ↓  
ظرف الزمان فاعل فعل المفعول

### ٣- إضافات الجملة الإنجليزية

هناك العديد من الإضافات التي يمكن أن تدخل في تكوين وبناء الجملة الإنجليزية ومنها على سبيل المثال:

ظروف التكرار، والنعت، أو الصفة، وأسلوب المفاضلة للصفات أو الأحوال وأخيراً الحال (الظرف)

وسوف نعرض لكل منهم بشيء من الايضاح والبيان.

#### Adverbs of frequency

#### أولاً: ظروف التكرار

وهي تدل على مدى تكرار حدوث الفعل ومنها:

Never	مطلقاً	0%
Rarely	نادراً	20%
Not often	ليس غالباً	25%
sometimes	أحياناً	50%
often	غالباً	75%
usually	عادة	85%
always	دائماً	100%

فمثلاً 0% Never تدل على أن الفعل لا يحدث مطلقاً

20% Rarely تدل على أن الفعل يحدث بنسبة ٢٠٪ وهكذا.

ومن ظروف التكرار أيضاً:

Ever	من قبل
Nearly	على وشك، تقريباً
Generally	بصفة عامة، عموماً

احيانا، من حين لآخر Occasionally

موقع ظرف التكرار فى الجملة:

١- يمكن أن يوضع ظرف التكرار قبل الفعل الاساسى

He always gets up early

↓                      ↓  
ظرف التكرار          الفعل

٢- يمكن أن يوضع ظرف التكرار بعد الفعل المساعد

She has never seen her uncle

↓                      ↓  
الفعل المساعد      ظرف التكرار

٣- إذا كان فعل to be فعل اساسى بالجملة فيأتى الظرف بعده

He is always late

↓                      ↓  
أساسى to be          ظرف التكرار

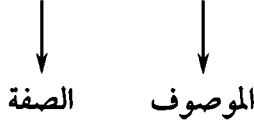


## ثانياً: النعت أو الصفة The Adjective

لاحظ ما يأتي بخصوص النعت أو الصفة:

١- تأتي الصفة عادة قبل الاسم الموصوف (المراد وصفه) في اللغة الإنجليزية

مثال: منى بنت جميلة Mona is a beautiful girl

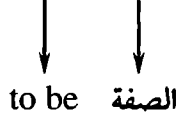


نلاحظ من المثال أن الصفة beautiful جاءت قبل الاسم الموصوف girl

مثال آخر: هذا يوم عاصف. This is a stormy day

٢- يمكن أن تأتي الصفة بعد فعل to be

مثال: أحمد طويل Ahmed is tall

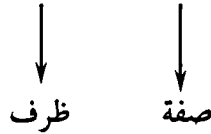


نلاحظ في هذا المثال أن الصفة tall جاءت بعد to be وهو is

٣- يمكن إضافة ظرف قبل الصفة لتحديد درجة قوة أو ضعف الصفة.

مثال هذا الرجل عجوز لحد ما This man is rather old

قمة افرست عالية للغاية Mount Everest is extremely high



٤- لا تتغير الصفة بتغير الفاعل من حال الذكر إلى حال المؤنث

مثال: ولد ماهر A clever boy

بنت ماهرة A clever girl

نلاحظ أن الصفة clever لم تتغير سواء كان الموصوف مذكر boy، أو مؤنث girl

٥- لا تتغير الصفة بتغير الفاعل من حال المفرد إلى حال الجمع (الصفات لا تجمع)

A clever boy مثال

clever boys

نلاحظ أن الصفة clever لم تتغير سواء كان الموصوف مفرد boy ، أو جمع .boys

انهم أقوياء ونشيطون They are strong and active

٦- الصفة قد تكون كلمتان لاسم موصوف واحد

مثال: منتزة أخضر فسيح  
A wide green park  
↓ ↓ ↓  
صفة صفة الموصوف

٧- قد يكون الاسم صفة لأسم آخر

A stone wall مثال: حائط حجري

٨- إنها رحلة بحرية لمدة يومان It is a two day voyage

إنها مسيرة ثلاثة ساعات بالسيارة It is a three hour drive by car

لاحظ في المثال الأول كلمة day مفرد وليست جمع days

لاحظ في المثال الثاني كلمة hour مفرد وليست جمع hours

امثلة مترجمة لبيان موقع الصفة:

I have a big red car لدى سيارة حمراء كبيرة

That is a fantastic view

ذاك منظر رائع

This boy is intelligent

هذا ولد ذكي

He had a long coat on, old fashioned and faded

كان يرتدى معطفاً طويلاً، من طراز قديم، وحائل اللون؟!!

مثال آخر: ترجم إلى الإنجليزية:

كانت يمنى تقف منتصبة القامة، وقد تورّد خداهما، وبدت موفورة الصحة، ثم بدأت حديثها.

Rosy- checked erect and looking quite healthy,

Yomna began to speak

٩- يمكن أن تسبق الصفة بأداء المعرفة the لتحل محل اسم جمع يعود على الناس

The rich should help the poor يجب على الأغنياء أن يساعدوا الفقراء

The strong should help the weak يجب على الأقوياء أن يساعدوا الضعفاء

## ثالثاً: اسلوب المفاضلة فى الإنجليزية للصفات أو الأحوال

يوجد ثلاثة درجات للتفاضل فى اللغة الإنجليزية

1- positive degree	strong	قوى
2- comparative degree	stronger than	أقوى
3- superlative degree	the strongest	الأقوى
Comparative degree		صيغة التفضيل الثانية

تستخدم صيغة التفضيل هذه عند المقارنة بين شخصين أو شيئين

أ- إذا كانت الصفة تتكون من مقطع واحد أو مقطعين:

تتكون صيغة التفضيل الثانية بإضافة er على آخر الصفة مع استخدام than بعدها

مثال strong أقوى er+ ← stronger thun أقوى من  
tall أطول er + ← taller than أطول من

ب- إذا كانت الصفة تتكون من أكثر من مقطعين، أو تنتهى ب ant, ing, ent, ful, able, ible, less, ous, ive, al, ed

تتكون صيغة المفاضلة الثانية بإضافة more قبل الصفة مع استخدام than بعدها.

مثال: beautiful جميل ← more beautiful than أكثر جمالاً من  
harmful ضار ← more harmful than أكثر ضرراً من

صيغة التفضيل أو المفاضلة الثالثة Superlative degree

تقابل صيغة المفاضلة الثالثة هذه فى اللغة العربية اسم التفضيل المعروف بأل مثل (الأفضل، الأكبر، أو الفضلى، والكبى)

وتستخدم للمقارنة بين أكثر من اثنين

وهى تأتى على صورتين

## Regular Comparison

أ- تفصيل قياسي

ويكون بإضافة مقطع est على آخر الصفة

مثال: strong قوى est+ ← the strongest الأقوى

clever ماهى est+ ← the cleverest الأكثر مهارة

وقد يكون بإضافة the most قبل الصفة

مثال: beautiful جميل ← the most beautiful الأكثر جمالاً

harmful ضار ← the most harmful الأكثر ضرراً

## ب- تفصيل غير قياسي (صيغ شاذة) Irregular comparison

superlative	Comparative	adj	مثال
best	better	good	
worst	worse	bad	
most	more	much	
		many	
least	less	little	
farthest	farther	far	

يمكن استخدام than مع صيغة Comparative عند ذكر المفضل عليه.

مثال: Ahmed is better than Ali

Yomna is more beautiful than Leila.

يمكن حذف than إذا حذفنا المفضل عليه

He wants a better job

ويمكن كذلك حذف والأستغناء عن than مع صيغة المفاضلة الثالثة

superlative مع بعض الجمل.

Ali is the youngest of the two boys مثال:

عند تساوى شخصين أو شئين فى صفة ما، فاننا نضع الصفة بين as،as

as+ صفة + as

Ali is as tall as Ahmed

مثال: على طويل مثل أحمد

He is as tall as a tree

إنه طويل مثل الشجرة

منتدى مجلة الإبتسامه  
[www.ibtesama.com/vb](http://www.ibtesama.com/vb)  
مايا شوقي

## رابعاً: الحال (الظرف) Adverb

الحال (وهي الكلمة التي شاعت ترجمتها بالظرف خطأ) هو كلمة تلحق بالفعل (تلي الفعل) لتضفي عليه وضوحاً وتفصيلاً.

مثال:

Go quickly

أسرع بالذهاب

she walks slowly

إنها تسير ببطء

نلاحظ في هذين المثالين أن الحال (الظرف) quickly في المثال الأول جاء بعد الفعل go لكي يصفه.

أما في المثال الثاني فقد جاء الحال (الظرف) slowly بعد الفعل walk لكي يصفه.

يتكون الظرف عادة بإضافة (ly) على آخر الصفة

مثال: quick ← ly + سريع quickly ← سرعة

slow ← ly + بطيء slowly ← ببطء

clever ← ly + ماهر cleverly ← ببطء

clear ← ly + واضح clearly ← بوضوح

personal ← ly + شخصياً personally ← شخصياً

هناك ظروف شاذة لا تنتهي بـ ly وتعمل كصفة وكظرف مثل:

صفة (adj)      ظرف (adv.)

سريع      Fast      Fast      مسرعاً

متأخر      late      late      متأخراً

مبكر      early      early      مبكراً

صعب      hard      hard      بالكاد

كاف      enough      enough      بدرجة كافية

وإليك بعض الأمثلة لمزيد من الأيضاح

He ran fast

جرى مسرعاً

لاحظ في المثال الموضح بعاليه أن كلمة fast تعتبر ظرف (adv)

The train was fast

كان القطار سريع

لاحظ في المثال الموضح بعاليه أن كلمة fast تعتبر صفة (adj)

The question is hard

السؤال صعب

hard في هذا المثال صفة (adj.)

He works hard

يعمل بجد

hard في هذا المثال ظرف (adv.)

استخدام الحال (الظرف)

Adverb of time

١ - قد يدل الظرف على زمان

مثل: ... حتى الآن ← in the morning, at noon, at dawn, yet

He arrived yesterday

مثال: وصل أمس

Adverb of place

٢ - قد يدل الظرف على مكان

at home, at school, under, above

مثل:

He arrived at school

مثال: وصل إلى المدرسة

٣ - قد يدل الظرف على حال الفعل [الطريقة التي تم أو حدث بها الفعل]

Adverb of manner

quickly, slowly, lovingly, friendly

مثل:

مثال:



He ran quickly	جرى بسرعة.
He works hard	يعمل بجهد .
He shouted loudly	صاح بصوت عالٍ .
she whispered lovingly	همست بنبرات وودودة

٤- قد يوضح الظرف صفة من الدرجة أو المقدار

The tea is very hot مثال:

↓      ↓  
 (adv) (adj)

هذا الجبل عالى للغاية. This mountain is extremely high.

(adv) (adj)

٥- قد يوضح الظرف ظرفاً آخر

He is very well مثال:  
 ↓      ↓  
 (adv.) (adv.)

He drives too fast  
 ↓      ↓  
 (adv.) (adv.)

٦- قد يوضح الظرف اسماً

They are really friends مثال: هم حقاً أصدقاء

## خامساً: الضمائر The pronouns

تنقسم الضمائر فى اللغة الإنجليزية إلى عدة أقسام وهى:

أولاً: ضمائر المتكلم أو المخاطب

ثانياً: ضمائر الملكية التى يليها اسم

ثالثاً: ضمائر الملكية التى عادة ماتلى الفعل وتسبق الموصوف

رابعاً: ضمائر المفعول

خامساً: الضمائر المنعكسة.

وسوف نوضح كل قسم من الأقسام على حدة.

### أولاً: ضمائر المتكلم أو المخاطب

I	وهى: أنا للمتكلم
He	هو للمفرد المتكلم (مذكر)
She	هى للمفرد المتكلم (المؤنث)
It	هو، هى لغير الفاعل (مفرد)
You	انت/ انتم للفاعل
we	نحن الفاعل (للجمع بنوعية)
They	هم، هن (للجمع بنوعية)

### ثانياً: ضمائر الملكية

وهى عادة ما يليها اسم

My (book)	كتابى (ضمير ملكية للمتكلم)
His (book)	كتابه (للمخاطب المفرد الغائب)

Her (book)	كتابها (للمخاطب المفرد المؤنث)
Its (colour)	لونها، لونه [لغير العاقل المفرد]
Your (book)	كتابك [للمخاطب المفرد]
Your (books)	كتبكم [للمخاطب الجمع بنوعيه]
Our (books)	كتبنا [للمتكلم الجمع بنوعيه]
Their (books)	كتبهم [للمخاطب جمع بنوعيه]

### ثالثا: ضمائر الملكية [التي عادة ما تلى الفعل وتسبق الموصوف]

It is mine	ملكى
It is his	ملكه
It is hers	ملكها
They are yours	ملكك
They are yours	ملككم
They are ours	ملكنا
They are theirs	ملكهم

### رابعا: ضمائر المفعول

Ali played with me	لعب على معى
Ali played with him	لعب على معه
Ali played with her	لعب على معها
Ali played with it	لعب على معه، معها (لغير العاقل)
Ali played with you	لعب على معك

Ali played with us

لعب على معنا

Ali played with them

لعب على معهم

خامسا: الضمائر المنعكسة

وهي:

ضمائر المتكلم أو المخاطب	الضمائر المنعكسة
I	myself
He	himself
she	herself
it	itself
you	yourself
you	yourselves
we	ourselves
they	themselves

أما الضمير المنعكس لـ one بمعنى الفرد (مؤنث، مذكر) هو one self

استخدامات الضمائر المنعكسة

تستخدم الضمائر المنعكسة في الحالات الآتية:

١- عندما يكون المفعول والفاعل واحد (نفس الشخص)

He hurt himself

مثال: جرح نفسه

He bought himself a new shirt

اشترى (لنفسه) قميص جديد

٢- للتأكيد

I myself helped him = I helped him myself

مثال:

ساعدته بنفسى

٣- بعد by بمعنى بمفرده أو بدون مساعدة

He did the homework by himself = on his own مثال  
= without any help

He went to the cinema by himself = alone

ذهب إلى السينما بمفرده

The machine works by itself

تعمل الآلة بذاتها

٤- تعبيرات تستخدم مع الضمير المنعكس

قضينا وقت طيب

We enjoyed ourselves = had a good time

I hope the children behave themselves = behave well

أرجو أن يحسن الأطفال سلوكهم (يحسنوا التصرف)

Help yourself to sandwiches = take as many as you want

تفضل بتناول السندوتشات

Make yourself at home = behave as if this was your home

خذ راحتك

ملحوظة: لا تستخدم الضمائر المنعكسة بعد هذه الأفعال

يشارك - يتقاسم share يعالج موضوعا - يقرب approach يقدر - يستطيع afford

يقرر decide، يركز concentrate، يشكو Camplain

ينهض get up، يشعر بـ (صفة) + Feel، يكسو - يلبس dress

يتذكر remember، يقابل meet، يرقد lie down، يسرع hurry

يقف stand، يجلس sit down، يسترخى relax، يرتاح rest

يغتسل wash - يستقيظ wake up ، يأخذ دش shower

يقلق worry - يتجول wander

مثال : I got up, showered, dressed and had breakfast

استيقظت واستحمت وارتديت ملاسي وتناولت افطاري

منتدى مجلة الإبتسامة  
[www.ibtesama.com/vb](http://www.ibtesama.com/vb)  
مايا شوقي

## الفصل الثامن

### صعوبات خاصة Special Difficulties

ويتضمن هذا الفصل:

أولاً: توافق الفعل مع الفاعل.

ثانياً: الأسماء المركبة.

ثالثاً: الروابط.

رابعاً: أفعال ترتبط بحروب خاصة.

خامساً: أفعال عربية يأتي معها حرف جر لا يترجم إلى اللغة الإنجليزية.

سادساً: الأفعال التي يأتي بعدها (to والمصدر).

والأفعال التي يأتي بعدها (فعل+ing).

سابعاً: حالات استخدام the مع الأسماء الجغرافية.

ثامناً: الأسماء التي تعد والأسماء التي لا تعد.

تاسعاً: صفات وأسماء يليها حروف جر معينة.

عاشراً: كيفية استخدام علامات الترقيم.

إحدى عشر: المقاطع الأمامية والمقاطع الخلفية.

اثني عشر: قائمة بتصريف الأفعال الشاذة (غير القياسية).



منتدى مجلة الإبتسامه  
[www.ibtesama.com/vb](http://www.ibtesama.com/vb)  
مايا شوقي



His knowledge of languages and international relations aids him in his work.

٢- إذا كان الفاعل مكوناً من اسمين مرتبطين بالكلمات الآتية:

to -gether with و along with, as well as

(as well as) الربط باستخدام أداة الربط (as well as) -

He as well as I **is** clever

My father along with his friends **is** going to the theatre.

The guest of honour along with his wife and two sons **was** seated at the first table.

٣- إذا كان الفاعل مكوناً من اسمين مرتبطين بـ

neither.....nor

either.....or

- فإن الفعل يتفق مع الفاعل الثانى:

Either she or I **am** wasting money.

Neither she nor you **have** won the prize.

- الكلمات الآتية تعتبر مفرد:

many a                      everyone of them

either                         some body

neither                        no body

some one                      no one

each of them                every one of them

Some one (some body...) **is** given a medal.

Either of the two pupils **plays** tennis.

Neither of them is eleven.

Many a pupil **is** tall.

Each of them **plays** tennis.

## Compound nouns

## ثانياً: الأسماء المركبة

لاحظ أن هناك بعض الأسماء المركبة التي إذا اختلف تركيبها اختلف معناها.

مثال:

eye glassess نظارة

glass eye عين زجاجية

school girl تلميذة

girls school مدرسة بنات

race horse حصان سباق

horse race سباق خيل

## Conjunctions

## ثالثاً: الروابط

- نوضح فيما يلي بعض الصعوبات الخاصة بالروابط

1- in addition to, in addition

in addition أداة ربط وتعنى (بالإضافة إلى ذلك)

- ويأتي بعدها فاعل ثم فعل

The city has a fine theatre, in addition it has an art museum.

in addition to أداة ربط (بالإضافة الى، علاوة على)

ويأتي بعدها مصدر أو (ing+فعل) Gerund

In addition to travelling to luxor, I travelled to Aswan last month.

2- beside و besides

beside ظرف مكان (بجانب)

Yomna sits beside Mona.

besides أداة ربط (بالإضافة إلى، علاوة على)

- ويأتي بعدها اسم، (v + ing) Gerund

Besides travelling to Luxor I travelled to Aswan last month.

3- Not only ..... but also ....as well.

- أداة ربط (ليس فقط ... بل كذلك .... أيضاً).

I not only travelled to Luxor, but also I travelled to Aswan as well.

- أما إذا بدأت الجملة بـ Not onlt فيأتي بعدها كاستفهام بمعنى تقديم الفعل المساعد على الفاعل.

Not only did I travel to Luxor, I travelled to Aswan as well.

3- because, because of

– أداة ربط (لأن)

because

– ويأتي بعدها فاعل ثم فعل

Ali didn't go to school because he was ill.

because of

– أداة ربط (بسبب)

Ali didn't go to school because of his illness.

4- to و in order to و so as to

– أداة ربط (لكي ، لأجل)

– ويأتي بعدها مصدر

He studies hard (to, in order to و so as to) succeed .

5- that, so that, in order that

– أداة ربط (لكي ، لأجل)

– ويأتي بعدها فاعل ثم فعل ناقص (مضارع – ماضي) حسب زمن الجملة

He studies hard (that, so that, in order that) he can succeed.

6- However , however

– أداة ربط (غير أن ، لكي)

– إذا جاءت However في أول الجملة تكون بمعنى (بالرغم من) فيأتي بعدها

صفة أو ظرف (adv) ثم فاعل ثم فعل.

However clever (cleverly) he is, he couldn't solve the problem.

– أما إذا جاءت however في وسط الجملة فتكون بمعنى (غير أن ، ولكن)

ويأتي قبلها فاصلة أو نقطة

My neighbour is very rich, however he is miser.

7- Both ... and

– أداة ربط (كلا من ... و ...)

- الفعل معها يكون في حالة الجمع

Both my mother and my sister **are** coming.

8- Not only ... but also (ليس فقط ... بل كذلك ...)

either ..... or (أداة ربط (إما ... أو ...))

neither .... nor (أداة ربط (لا ... ولا ...))

عندما نربط فاعلين مختلفين بالروابط السابقة فإن الفعل يتبع أقرب فاعل.

Not only my mother but also my father **is** coming.

Not only my sister but also my parents **are** coming.

Either my sister or my parents **are** coming.

9- Neither

- عند استخدام **Neither** في أول الجملة للربط بين جملتين، الفاعل فيهما مشترك (واحد) فيجب تقديم الفعل المساعد على الفاعل.

Neither did he eat, nor did he drink

10- as well as (أداة ربط (وأيضاً ، وكذلك))

He as well as I is rich (الفعل معها يتبع أول فاعل ذُكر بالجملة)

11- so + ظرف، صفة + that (أداة ربط (جدا لدرجة أن ...))

- ويأتي بعد so صفة، أو ظرف ثم that ثم فاعل ثم فعل

The bus ran so fast (quickly) that I couldn't catch it.

- أما إذا بدأت الجملة بـ so فيجب تقديم الفعل على الفاعل

So fast was the bus that, I couldn't catch it.



12- Such + a, an + صفة + اسم + that + جملة فعلية

أداة ربط [جدا لدرجة أن...]

It was such a fast bus that I couldn't catch it.

أما إذا بدأت الجملة بـ Such فيجب تقديم الفعل على الفاعل.

Such a fast bus was it that I couldn't catch it..

## A list of correct prepositions

accused of	متهم ب	ignorant of	جاهل ب
afraid of	خائف من	interested in	متهم ب
agree with	يتفق مع (شخص)	jealous of	غيور من
agree to	يوافق على (شيء)	leave for	يفادر إلى
angry with	غاضب مع (شخص)	listen to	يستمع إلى
angry at	غاضب من (شيء)	pleased with	مسرور من (شخص)
approve of	يوافق على	pleased at	مسرور من (شيء)
ashamed of	خجلان من	prefer to	يفضل عن
complain of	يشكو من	proud of	فخور ب
consist of	يتكون من	responsible for	مسئول عن
cure of	يشفي من	rich in	غني ب
die of	يموت في	search for	يبحث عن
empty of	خال من	skilful at	ماهر في
famous for	مشهور ب	sorry for	متأسف على
fond of	مفرم ب	succeed in	ينجح في
full of	مملوء ب	suitable for (to)	مناسب لـ
good at	جيد في	surprised	مندعش من
ill with	مریض ب	warn of (against)	يحذر من

خامساً: أفعال عربية يأتي معها حرف جر لا يترجم إلى اللغة الإنجليزية:

هناك مجموعة كبيرة من الأفعال العربية يأتي معها حرف جر لا يترجم إلى اللغة الإنجليزية ويأتي بعدها المفعول مباشرة مثل:

1- To sacrifice	يضحي بـ
= He sacrificed his life for his country.	
2- To enjoy	يتمتع بـ
= We enjoy the fresh air.	
3- To feel	يشعر بـ
= I feel great pain in my arm.	
4- To affect	يؤثر في
= Hot weather affects my health.	
5- To contain	يحتوي على
= My bag contains many books.	
6 - To attack	يهجم على
= The soldier attacked his enemy.	
7- To obtain	يحصل على
8- To admire	يعجب بـ
9- To defend	يدافع عن
10- celebrate	تحتفل بـ
11- express	يعبر عن
12- get	يحصل على
13- join	يلتحق بـ

سادساً، الأفعال التي يأتي بعدها to والمصدر

والأفعال التي يأتي بعدها الفعل +ing،

verb + (gerund or infinitive)

١- أفعال يأتي بعدها To والمصدر فقط،

Agree	يوافق	Demand	يطلب	Long	يشنق	Promise	يوعد
Arrange	يرتب	Deserve	يستحق	Manage	يتحكم	Refuse	يرفض
Attempt	يحاول	Expect	يتوقع	Mean	يعني - يقصد	Threaten	يهدد
Dare	يجرؤ	Hope	يأمل	Offer	يعرض	Want	يريد
Decide	يقرر	Learn	يتعلم	Pretend	يتظاهر	Wish	يتمنى

- He offered to help us.

- They decided to cancel the journey

٢- أفعال يأتي بعدها gerund (الفعل +ing)

Come	يأتي	Keep (on)	بظل - يبقى	Mind	يمانع
Enjoy	يستمتع	can't stand	لا يستطيع مقاومة	Give up	يتوقف عن
Avoid	يتجنب	Prevent	يمنع	Dislike	لا يحب - يكره
Deny	ينكر	Suggest	يقترح	I can't help	لاأستطيع أن أمنع نفسي من
Delay	يؤجل	Risk	يخاطر	Go on	يستمر
Finish	يتهي	Practice	يمارس	put off	يؤجل
Admit	يعترف	Imagine	يتخيل	Fancy	يتخيل
Go	يذهب	Recommend	يوصي بـ	Miss	ينفد

٣- أفعال يأتي بعدها الفعل +ing أو to والمصدر مع تغيير (اختلاف) طفيف في المعنى،

Begin	يبدأ	Continue	يستمر	Like	يحب	Hate	يكره
Start	يبدأ	Prefer	يفضل	Love	يحب	Can't beat	لايستطيع أن يتحمل

- إذا جاء بعد هذه الأفعال to والمصدر فإنها تشير إلى مناسبة معينة- وإذا جاء بعدها الفعل + ing فإنها تشير إلى فكرة عامة:

I prefer to spend my holiday in the country this year.

He began to sing, when he arrived at the party.

He began singing, when he was ten.

٤- أفعال يأتي بعدها الفعل + ing أو to والمصدر مع اختلاف كبير في المعنى،

Remember - forget - regret - try - stop

1- Remember:

- يتذكر أن يفعل الشيء (يتذكر أولاً ثم يفعل)

-Remember (to + المصدر)

-Remember (verb+ ing) يتذكر أنه فعل الشيء

- He remembered to post the letter = He remembered, and then posted the letter.

- هذه الجملة تعني أنه تذكر أولاً ثم أرسل الخطاب.

- He remembered posting the letter = He posted the letter, and later remembered.

- هذه الجملة تعني أنه أرسل الخطاب وتذكر فيما بعد أنه أرسل الخطاب.

2- Forget:

- ينسى أن يفعل الشيء (أي لم يفعل الشيء)

- forget (to + المصدر)

- forget (v + ing) ينسى (لم يتذكر) أنه فعل الشيء

- He forgot to lock his door = He didn't lock it.
- He forgot locking the door = He locked it but couldn't remember that.

### 3- Regret:

- Regret (to + المصدر)                      - يأسف أنه مضطراً أن يفعل الشيء
- Regret (v+ing)                              - يأسف أو يندم أنه يفعل الشيء
- He regretted to tell you the bad news = He was sorry that it was necessary to tell you the bad news.
- He regretted telling you the bad news = He was sorry that he had told you the bad news.

### 4- Try:

- يحاول (يبدل مجهود لكي يفعل الشيء)
- try (v+ing)                                      - يجرب (وسيري ما سوف يحدث)
- I tried to stop him but he had already left.
- If you can't get up in the morning try going to bed a bit earlier.

### 5- Stop

- Stop (to + المصدر)                      - يتوقف لغرض (لكي يفعل شيء آخر)
- stop (v + ing)                              - يتوقف عن فعل الشيء
- He stopped to listen to music = He stopped what he was doing in order to listen to music.
- He stopped listening to music = He didn't listen to music any more.

سابقاً، حالات استخدام The مع الأسماء الجغرافية

## Geographical names with and without “The”

تستخدم The مع الأسماء الجغرافية في الحالات الآتية:

١ - قبل اسم البلد المركب

(Emirates - states - Kingdom - Republic إذا سبق ب)

- the Arab Republic of Egypt.

٢ - قبل (الاتجاهات الجغرافية + of + اسم البلد).

- the south of France.

٣ - قبل أسماء الجبال (جمع) سلاسل الجبال، البحيرات (جمع) مجموعات البحيرات، الجزر (جمع) مجموعات الجزر، الأنهار (اسم النهر)، المحيطات (اسم المحيط)، الواحات (اسم الواحة)، القنوات.

- the Alps, the Himalayas, the Great Lakes, the Bahamas, the Galapagos Islands, the Thames, the Nile, the Atlantic, the Siwa Oasis, the Suez Canal.

- لا تستخدم the في الحالات الآتية:

١ - قبل اسم البلد  
Egypt, France, America

٢ - قبل اسم القارة  
Africa, Asia, Europe

٣ - قبل اسم المدن  
Cairo, Tokyo, London

٤ - قبل الاتجاه الجغرافي بدون of  
North France, South Spain

٥ - قبل الجبل إذا كان مفرد  
Mount Everest, Mount Sinai

٦ - قبل الجزيرة إذا كانت مفرد  
Sicily, Corfu, Cyprus

٧ - قبل البحيرة إذا كانت مفرد  
Lake Nasser, Lake Chad

## ثامناً، الأسماء التي تعد والأسماء التي لا تعد

### Countable and uncountable nouns

#### 1- countable nouns:

#### ● الأسماء التي تعد:

- الاسم الذي يعد هو الاسم الذي يمكن عدة ويأخذ **an** أو **a** في المفرد ويمكن أن تجمع.

لاحظ حذف **a** أو **an** في حالة الجمع

A book      4 books

An egg      3 eggs

- يمكن استخدام الكلمات التي تدل على العدد مع الاسم الذي يعد في الجمع  
مثل:

- Some, any, a lot of, few. (A lot of books, a few few قليل العدد. قليل  
pens), many كثير للعدد

#### 2- Uncountable nouns:

#### ● الأسماء التي لا تعد:

- الاسم الذي لا يعد هو الاسم الذي لا يمكن عدة ولا يأخذ **a** أو **an** في المفرد  
ولا يجمع مثل:

- Water, money, music, bread, luggage, information.

much كثير للكمية little قليل للكمية

- والاسم الذي لا يعد يأخذ فعل مفرد

- All the information is true.



## •• والأسماء التي لاتعد تتضمن:

### ١ - الأسماء المجردة (abstract nouns) مثل:

experience	خبرة	freedom	حرية	pity	شفقة
advice	نصيحة	luck	خط	honesty	أمانة
knowledge	معرفة	hope	أمل	work	عمل
beauty	جمال	courage	شجاعة	homework	واجب منزلي
information	معلومات	help	مساعدة	pride	فخر

### ٢ - أسماء المواد عندما تستخدم بوجه عام مثل:

gold	ذهب	wood	خشب	coffee	بن
paper	ورق	iron	حديد	beer	بيرة
glass	زجاج	stone	حجر	tea	شاي

### ٣ - وأسماء أخرى مثل:

news	أخبار	traffic	مرور	furniture	أثاث
baggage	أمتعة	machinery	آلات	clothing	الملبس
luggage	أمتعج	jewellery	مجوهرات	behaviour	سلوك
mony	نقود	hair	شعر	material	قماش
furniture	أثاث	music	موسيقى	electricity	كهرباء
accommodation	المسكن	laughter	الضحك	rubbish	زبالة
macaroni	مكرونة	rice	أرز	travel	السفر

### ٤ - الأسماء الآتية لاتعد (وتعامل معاملة المفرد) رغم أنها تنتهي ب s وتشبه الاسم

الذي يعد:

mathematics	مادة الرياضيات	cards	كوتشينة
news	الأخبار	gymnastics	الجمباز
physics	الفيزياء	measles	الحصبة
athletics	الالعب الرياضية		

## ملاحظات: (كلمة police تعامل جمع)

- يمكن تحويل الأسماء التي لا تعد إلى أسماء تعد كالاتي:

١- باستخدام bit, piece كألفاظ تجزئة عامة

I'd like a piece (a bit) of cloth \ bread

I'd like 3 pieces (bits) of cloth \ bread

لاحظ: تستخدم a piece of أو a bit of أمام الاسم الذي لا يعد لتشير إلى جزء واحد من كل وتستخدم pieces of أو bits في الجمع.

٢- باستخدام ألفاظ تجزئة لتشير إلى كميات أكثر تحديداً وهي تستخدم مع بعض الكلمات ولا تستخدم مع أخرى مثل:

Sheet, slice, loaf.

I'd like a loaf of bread.

I'd like 5 loaves of bread.

Give me a sheet of paper, please.

Give me 3 sheets of paper, please.

a slice of meat.

3- Nouns Which can be countable or uncountable:

أسماء يمكن أن تعد أو لا تعد حسب المعنى مثل:

موقف، تجربة، مغامرة an experience خبرة experience لمبة a light ضوء  
. light

بن coffee a coffee = a cup of coffee

حديد iron مكواة an iron

- وهناك كلمات نستخدمها لنعبر عن (الجزء) المطلوب، فيما يلي بيانها:

١- جزء غير محدد

A piece of - a bit of (bread - cloth - chalk- )

٢- جزء محدد:

Singular مفرد	Plural جمع
a ball of string	خيطة - دوّبار 3, balls of string
a bar of chocolate-soap	صابون 4, bars of chocolate \ soap
a lump of sugar	قرص سكر 2, lumps of sugar
a slice of bread, meat	شريحة شفقة خبز 6, slices of bread, meat
a sheet of paper	فرخ ورق 8, sheets of paper

٣- الجزء عبارة عن (عبوة) أو (ملو علة أو زجاجة):

Singular	Plural
a bag of flour	كيس دقيق 3 bags of flour
a box of matches	علة كبريت 2 boxes of matches
a glass of lemonade	6 glasses of lemonade
a packet of biscuits	6 packets of biscuits
a pot of tea	علة شاي 2 pots of tea
a tube of toothpaste	أنوبة معجون أسنان 2 tubes of toothpaste

٤- الجزء صغير جداً (ذرة أو حبة)

ذرة تراب - حبة رمل - speck of dust - grain of sand

ملحوظة: تستخدم A pair مع:

ملقط - حذاء - مقص - بيجاما - pyjamas - بنطلون - نظارة - glasses - trousers

## Adjective + Preposition

- صفات يتبعها حرف جر ويليه اسم v+ing :

disappointed with	محبط من	angry with	غاضب من شخص
pleased with	مسرور من	annoyed with	متضايق من
fed up with	سئم من	furious with	غاضب من
proud of	فخور بـ	bored with	متضجر من
ashamed of	خجلان من	afraid of	خائف من
scared of	مرعوب من	terrified of	خائف من
fond of	مغرم بـ	frightened of	مرعوب من
worried about	قلق على		
happy about	سعيد من	excited about	مهتم بـ
unhappy about	غير سعيد من	angry about	غاضب من (شيء)
good at	جيد في	annoyed about	متضايقون
bad at-	شيء من	brilliant at	لامع في - متميز
delighted with	مسرور من	hopeless at	سيء جداً في

- He is disappointed with the result of his exam.
- I was angry with him.
- He feels angry about the way he has been treated.
- He is good at English.
- I'm afraid of snakes
- I'm bored of that film, I think I'll see another one.

- أفعال يتبعها حرف جر ويليه اسم v+ing

### Verb + Preposition

work on	يحاول أن يصح شيء	complain to	يشكو ل أي شخص
operate on	يجري عملية	complain of	يشكو من الآن
depend on	يعتمد على	belong to	يخص، ينتمي لـ
insist on	يصر على	take over	يتولى مسئولية
supply with	يتهم بـ	apply for	يتقدم بطلب لوظيفة
charge with	يهد بـ	care for (about)	يعتني بـ - يهتم بـ
accused of	يتهم بـ	consist of	يتكون من
apply for	يتقدم لشغل وظيفة	die of	يموت من
apply to	يتقدم بطلب	crash into	يصطدم بـ
blame for+ غير عاقل	(للمدير،.....)	run into	يصطدم بـ
blame on + عاقل	يلوم على	drive into	يصطدم بـ
	يلوم على		

### Examples:

- He will apply for a job in a bank.
- His car ran into a bus.
- Dr Thomes is working on a new drug to cure common cold.
- He is caring for his old parents (= looking after).
- He is selfish. He doesn't care about other people.
- The surgeon operated on his patient yesterday.
- He is going to complain to the manager.

## Nouns + preposition:

cause of	سبب	solution to	حل لـ
reason for	تفسير	damage to	تلف
function of	وظيفة	increase in	زيادة في
advantage of	ميزة	decrease in	نقص في
disease of	مرض	expert on,in,at	خبير في

- He keeps a long supply of food in the house.
- He is an expert on ancient Egyptian art.

## Verb + object + preposition

- أفعال يتبعها مفعول ثم حرف جر ثم (فعل + ing) أو اسم.

discourage...from	يمنع	accuse..... of	يتهم بـ
borrow...from	يفترض من	charge....with	يتهم بـ
congratulate on	يهنئ على	blame...for	يلوم على
inform.... about/of	يخبر عن شيء	prepare...for	يعد يجهز
lead to	يؤدي إلى	encourage	يشجع على

- I congratulated him on his success.
- We accused him of stealing our car.

## عاشراً: علامات الترقيم punctuation

- نعرض في هذا الجزء لعلامات الترقيم (أي استعمال الحروف الكبيرة، والنقطة، وعلامة، الاستفهام، وعلامة التعجب، والفاصلة. . إلخ)، حتى يتمكن المترجم من استخدامها لأنها توضح المعنى المقصود على أكمل وجه، وتضفي جمالاً على النص، ونجملها فيما يلي:

### ١- تستخدم الحروف الكبيرة في الحالات الآتية:: 1- Capital letters

- الصفات المكونة من أسماء الإعلام
- في بداية الجملة.
- في بداية أسماء الناس والأماكن والأشياء.
- مع عناوين الكتب والأفلام، والصحف، الألقاب.
- مع الفترات الهامة في التاريخ.
- في بداية أيام الأسبوع والشهور والأعياد.
- مع الاختصارات التي تكتب بحروف كبيرة إذا كتبت كاملة.
- الضمير I في أي مكان في الجملة.
- نقط الجلالة وضمائره في أي مكان في الجملة.
- Egyptian. English.
- He is a student.
- Ahmed, Hilton Hotel.. The Nile, Cairo.
- Hello! 8, Hard Times, Al Ahram, The Citadel, The President. World War.
- (Saturday, Sunday, January, Christmas,
- USA, ARE,U N.
- God. He. Him

### ٢- تستخدم النقطة في الحالات التالية: 2- Full stops:

- في نهاية الجملة
- بعد الاختصارات.
- Prof, Co.
- Mrs., Mr., Dr, St, (ولكن ليس من الضروري استخدامها مع)

### ٣- تستخدم علامة الاستفهام (?) في الحالات الآتية:

### 3- Question marks:

- تستخدم علامة الاستفهام بعد السؤال:

Where do you live?

٤- تستخدم علامة التعجب في حالة التعجب ولفت الانتباه (1):

#### 4- Exclamation marks:

- تستخدم علامة التعجب بدلاً من النقطة لتأكيد المعنى:

- It's fantastic! Good Heavens! Look!

- تستخدم للتعبير عن مشاعر الانفعال القوية والدهشة والغضب إلخ .

- What a beautiful scenery! - Stop!

- How strange! - Alas!

٥- تستخدم الفاصلة لكي تفصل الجملة إلى أجزاء أصغر لكي تجعلها أسهل للفهم

#### 5- Commas:

مثل:

- I get up early, had a wash, dressed and went to school.

- تستخدم الفاصلة بعد Yes ، No

Adel,.....

- تستخدم عند مخاطبة شخص .

- تستخدم في جملة الشرط مع (IF) بدلاً من استخدام and عند عطف أسماء

أو أفعال أو صفات حيث تستخدم and قبل العطف الأخير فقط .

- If he comes, we will play.

- I studied Arabic, English and French.

٦- تستخدم علامات الاقتباس المزدوجة:

#### 6- Double quotation marks ("..."):

- He said, "I'm tired". لكتابة ما يقوله الشخص (الكلام المباشر).

- "I'm tired", she said.

٧- تستخدم علامات الاقتباس الفردية ( '....' ) داخل علامات الاقتباس المزدوجة

عندما نستخدم اقتباس داخل اقتباس:

#### 7- Single quotation marks inside double quotation marks:



He said, "I'm going to read 'Hard Times, tomorrow. "

٨- الاختصار: تستخدم في حالة حذف حروف الكلمة وفي حالة الملكية:

### 8- The Apostrophe: I'll come

Ali's book.

٩- الفاصلة المنقوطة: 9- (;) semi colon:

تستخدم عندما يكون المعنى في جملة تالية مستقلاً كاملاً ولكنه يرتبط ارتباطاً وثيقاً بمعنى الجملة السابقة مثل:

- The play is interesting; you will like it.

١٠- النقطتان الرئيسيتان: 10- (: ) colon:

- تستخدم لتوكيد كلمات تالية في الجملة.

- This is what I expected: we'll win the watch

- تستخدم كذلك عن ذكر أسماء من صنف واحد في قائمة.

- I'll buy: bread, butter, pepsi,....

١١- الشرطة: 11- (-) Dash:

- تستخدم عندما تكون الجملة التي بعدها (بعد الشرطة) تفسر وتوضح الكلمات التي قبلها.

- Cotton, rice, and wheat - these are the crops of our company.

## Prefixes

إحدى عشر: المقاطع الأمامية:

refixes - المقطع الأمامية: مقطع يضاف أمام الكلمة فيغير معناها.

Prefix	Meaning	Example word	
(1) Ann	year	Annual	سنوي
		Anniversary	ذكرى سنوية
ante	before	antenatal	قبل الميلاد
anti	against	antibody	مضاد حيوي
(2) Bi	twice double, two ways	Bilingual	ينطق لغتين
Bio	life	Biology	علم الأحياء
		Biography	سيرة ذاتية
		Biochemistry	كيمياء حيوية
(3) co	with	cooperate	يتعاون
(4) dis	opposite\not	disagree	لا يوافق
		disconnected	منفصل
(5) Geo	earth	Geothermal	حرارة باطن الأرض
		Geochemistry	الكيمياء الأرضية
(6)			
in\im\il\ir	opposite\not	illegal, illogical	غير شرعي - غير
		impossible	منطقي - مستحيل
		Inactive	غير نشيط

Prifix	Meaning	Example word	
		Inefficient	غير كفء
		Irregular	غير منتظم
(7) inter	between	International	دولي
	together	Intercede	توسط بين شخصين
(8) mid	middle	mid - air	في وسط السماء
(9) mini	little	minicab	ناكسي صغير
(10) mis	wrongly	misspell	ينهجى بطريقة خاطئة
(11) mono	one - single	Monosyllabic	كلمة ذات مقطع واحد
(12) Multi	many	Multiple	متعدد
		Multinational	متعدد الجنسيات
(13) non	not	Non - fiction	حقيقي
		Non - mental	غير عقلي
		Non - metal	غير معدني
		Non - nuclear	غير نووي
(14) out	do	Outlive	يعيش عمر أطول
	better\faster		
(15) over	too much	Overeat	يأكل أكثر من اللازم
(16) post	after	Postoperative	العناية بالمريض بعد
		care	إجراء العملية
		Post graduate	طالب دراسات عليا

Prifix	Meaning	Example word	
(17) pre	before	Pre - war Premature Prehistory Predict Prejudice	قبل الحرب قبل النضج قبل التاريخ يتنبأ يتحيز
(18) pro	in favour of	Pro - European	مؤيد للأفكار الأوروبية
(19) re	again	Re- build, redo reunit	يعيد البناء يعيد عمل يعيد الاتحاد
(20) sub	under	subway	نفق أرضي
sub	less than	sub - normal Subzero Submarine Subsoil	أقل من العادي تحت الصفر غواصة تحت التربة
(21) Super	over	superimpose	يضع صورة فوق أخرى
(21) Super	more than	superhuman Super tax	فوق البشر ضريبة إضافية
super	across	transatlantic	عبر الأطلنطي
(22) trans	three	Tricycle Triangl	دراجة بثلاث عجلات مثلث (ثلاث زوايا)
(23) tri		Triplet	ثلاث أضعاف

Prifix	Meaning	Example word	
(24) un	not	unhappy	غير سعيد
un	reverse action	unpack	يفرغ محتويات شنطة
(25) under	too little	undercooked	غير مطهي جيداً
under	under	Underground	تحت الأرض

منتدى مجلة الإبتسامه  
[www.ibtesama.com/vb](http://www.ibtesama.com/vb)  
مايا شوقي

## اللاحقة (المقطع الخلفي) Suffix

- اللاحقة (المقطع الخلفي)؛

- هي مقطع ضاف في نهاية الكلمة فيغير من بنيتها (اسم - فعل - صفة - ظرف).

(1)

Noun +	Suffix →	Adjective
Biology	ical	Biological
History	ical	Historical
Theatre	ical	Theatrical
Poet	ical	Poetical
Economy	ical	Economical
Origin	al	Original
Success	ful	Successful
Power	ful	Powerful
Respect	ful	Respectful
	able	Respectable
Wood	en	Wooden
Ambition	ous	Ambitious
Danger	ous	Dangerous
Effect	ive	Effective
Use	less	Useless

(2)

Adj +	Suffix →	Verb
Short	en	Shorten
False	ify	Falsify

(3)

<b>Verb +</b>	<b>Suffix</b> →	<b>Noun</b>
Measure	ment	Measurement
Agree	ment	Agreement
Educate	tion	Education
Dominate	tion	Domination
Teach	er	Teacher

## Conjugation of verbs

- الفعل فى اللغة الإنجليزية غالبًا ما يكون له ثلاث تصريفات:

أ- المصدر infinitive وهو الفعل المضارع بدون إضافات .

ب- الماضى البسيط past simple وهو المصدر مضافًا إليه ed بالنسبة للأفعال القياسية، أما الأفعال غير القياسية فلها تصريف شاذ خاص بها وإليك قائمة بتصريف تلك الأفعال (غير القياسية) .

ج - اسم المفعول (التصريف الثالث) (past participle) ويرمز له بالرمز (p.p)، وهو المصدر مضاف إليه ed هذا بالنسبة للأفعال القياسية، أما الأفعال غير القياسية فلها تصريف شاذ خاص بها موضح بقائمة تصريف الأفعال غير القياسية .



## تصريف الأفعال غير القياسية (الشاذة)

### Conjugation of Irregular Verbs

present	past	Past part.	
agree	يتفق - يوافق	agreed	agreed
arrive	يصل	arrived	arrived
awake	يستيقظ	awoke	awoke
bear	تلد	bore	born
beat	يضرب - يهزم	beat	beaten
become	يصبح	became	become
begin	يبدأ	began	begun
bit	بعض	bit	bitten
blow	يهب	blew	blown
break	يكسر	broke	broken
bring	يحضر	brought	brought
build	يبنى	built	built
burn	يحرق	burnt	burnt
burst	ينفجر	burst	burst
buy	يشترى	bought	bought
carry	يحمل	carried	carried
catch	يمسك	caught	caught
choose	يختار	chose	chosen
cut	يقطع	cut	cut
climb	يتسلق	climbed	climbed
come	يأتي	came	come
cost	يكلف	cost	cost
creep	يزحف	crept	crept
cry	يصرخ	cried	cried

present		past	Past part
dealt	يعامل - يتاجر	dealt	dealt
defend	يدافع	defended	defended
depend	يعتمد على	depended	depended
die	يموت	died	died
dig	يحفر	dug	dug
do	يفعل	did	done
draw	يجر - يرسم	drew	drawn
dream	يحلم	dreamt	dreamt
drink	يشرب	drank	drunk
drive	يسوق	drove	driven
eat	يأكل	ate	eaten
enter	يدخل	entered	entered
fail	يرسب - يفشل	failed	failed
fall	يقع - يسقط	fell	fallen
feel	يشعر	felt	felt
fight	يحارب	fought	fought
find	يجد	found	found
finish	ينتهي	finished	finished
flee	يهرب	fled	fled
flow	يتدفق - يفيض	flowed	flowed
fly	يطير	flew	flown
forget	ينسى	forgot	forgotten
forgive	يسامح	forgave	forgiven
freeze	يتجمد	froze	frozen
get	يحصل على	got	got
give	يعطي	gave	given
go	يذهب	went	gone
grow	ينمو - يزرع	grew	grown

present		past	Past part
hang	يعلق	hung	hung
hang	يشنق	hanged	hanged
happen	يحدث	happened	happened
hate	يكره	hated	hated
have	يملك	had	had
hear	يسمع	heard	heard
hide	يخفي - يختبي	hid	hidden
hold	يقبض على	held	held
hurt	يضر - يؤذي	hurt	hurt
invite	يدعو	invited	invited
invent	يخترع	invented	invented
keep	يحفظ - يصون	kept	kept
kill	يقتل	killed	killed
know	يعرف	knew	known
lay	يضع	liad	liad
lead	يقود	led	led
learn	يدرس - يتعلم	learnt	learnt
leave	يترك	left	left
lend	يقرض - يسلق	lent	lent
lie	يرقد	lay	lain
lie	يكذب	lied	lied
live	يعيش	lived	lived
lose	يفقد	lost	lost
make	يعمل - يصنع	made	made
mean	يقصد	meant	meant
meet	يقابل	met	met
melt	يصهر - يذوب	melted	melted
open	يفتح	opened	opened

present		past	Past part
pay	يدفع	paid	paid
play	يلعب	played	played
prove	يثبت - يبرهن	proved	proved
punish	يعاقب	punished	punished
put	يضع	put	put
reach	يصل	reached	reached
read	يقراً	read	read
ride	يركب	rode	ridden
ring	يدق - يرن	rang	rung
rise	يصعد - يشرق	rose	risen
run	يجرى	ran	run
say	يقول	said	said
see	يرى	saw	seen
sell	يبيع	sold	sold
send	يرسل	sent	sent
shake	يهز	shook	shaken
shine	يضيء	shone	shone
shoot	يصيد	shot	shot
shut	يقفل	shut	shut
show	يظهر - يبين	showed	shown
sink	يفرق (للجماد)	sank	sunk
sing	يغنى	sang	sung
sit	يجلس	sat	sat
smell	يشم	smelt	smelt
sleep	ينام	slept	slept
speak	يتكلم	spoke	spoken
sow	يبذر - ينثر	sowed	sown
spend	ينفق - يقضى	spent	spent

present		past	Past part
spoil	يتلف	spoilt	spoilt
stay	يمكث - يبقى	stayed	stayed
stand	يخلط - يضرب	stood	stood
steal	يتوقف	stole	stolen
strike	يخلط - يضرب	struck	struck
stop	يتوقف	stopped	stopped
study	يدرس - يستذكر	studied	studied
sweep	يكنس	swept	swept
swim	يعوم	swam	swum
take	ياخذ	took	taken
teach	يعلم	taught	taught
tear	يمزق	tore	torn
tell	يخبر	told	told
thank	يشكر	thanked	thanked
think	يفكر	thought	thought
throw	يرمي	threw	thrown
travel	يسافر	travelled	travelled
try	يحاول - يجرب	tried	tried
visit	يزور	visited	visited
wake	يوقظ	woke	woke
wear	يلبس	wore	worn
weep	يبكي	wept	wept
win	يربح - يكسب	won	won
work	يشتغل	worked	worked
write	يكتب	wrote	written

## الفصل الثالث

### خطوات تعليمية للتدريب على الترجمة

ويتضمن:

- ١- كيفية ترجمة جملة من اللغة العربية إلى اللغة الإنجليزية
- ٢- كيفية ترجمة جملة اللغة الإنجليزية إلى اللغة العربية
- ٣- كيفية ترجمة نص أو مقال من اللغة الإنجليزية إلى اللغة العربية
- ٤- كيفية ترجمة نص أو مقال من اللغة العربية إلى اللغة الإنجليزية
- ٥- نصوص وعبارات مترجمة من اللغة العربية إلى اللغة الإنجليزية
- ٦- نصوص وعبارات مترجمة من اللغة الإنجليزية إلى اللغة العربية

منتدى مجلة الإبتسامة  
[www.ibtesama.com/vb](http://www.ibtesama.com/vb)  
مايا شوقي

## أولاً: كيفية ترجمة جملة من اللغة العربية إلى اللغة الإنجليزية:

يجب مراعاة هذه النقاط الهامة عن ترجمة جملة من اللغة العربية إلى اللغة الإنجليزية:

١- تحديد فاعل الجملة المراد ترجمتها (سواء كان اسم أو ضمير) لأن الجملة الإنجليزية عادةً ما تبدأ بالفاعل.

٢- تحديد فعل الجملة: يمكن أن يكون بالجملة الإنجليزية فعل أساسي واحد مثل يتذكر، يشاهد، ويمكن أن يكون بالجملة الإنجليزية فعل مساعد يسبق الفعل الأساسي مثل سوف يتذكر، سوف يشاهد، يجب أن يستذكر.

٣- أن لم يوجد بالجملة المراد ترجمتها فعل (أساسي ، مساعد) مثل الجملة الأسمية التي تتكون من مبتدأ وخبر مثل (السماء صافية) فيجب عند ترجمتها للإنجليزية أن تستخدم فعل مساعد من (to be).

٤- تحديد زمن الجملة المراد ترجمتها اما زمن المضارع البسيط، الماضي البسيط أو المستقبل، (راجع أزمنة الفعل في الإنجليزية ص٢١-٢٠) وهذا يتحدد من فعل الجملة.

٥- تحديد المفعول سواء كان اسم، ضمير.

### - أمثلة للتدريب على ترجمة جملة من العربية للإنجليزية:

مثال ١:

Translate into English

السماء صافية

- خطوات الترجمة:

١- نلاحظ أن هذه الجملة أسمية تتكون من مبتدأ وخبر ولا يوجد بها فعل وبالتالي سنستخدم فعل من to be.

٢- زمن الجملة هو المضارع البسيط والفاعل مفرد وبالتالي يكون الفعل الذي سوف نستخدمه من to be هو is.



وتكون ترجمة الجملة بالإنجليزية هي:

The sky is clear

Translate into English

مثال ٢:

الحجرة نظيفة

- خطوات الترجمة:

- ١- نحدد نوع الجملة (اسمية - أم فعلية) ونلاحظ أن هذه الجملة اسمية.
- ٢- نحدد زمن الجملة وهو المضارع البسيط.
- ٣- نحدد فعل الجملة واتفقنا على أنه المضارع بسيط مع ملاحظة أن المبتدأ مفرد وبالتالي يكون الفعل هو is وتكون ترجمة الجملة بالإنجليزية هي:

The room is clean

Translate into English

مثال ٣:

محمد طبيب ماهر

- خطوات الترجمة:

- ١- نحدد نوعية الجملة (اسمية - فعلية) نجد أن هذه الجملة لا يوجد بها فعل وبالتالي سوف نستخدم فعل من to be في زمن المضارع البسيط.
- ٢- نحدد المبتدأ (محمد) نجده مفرد ولذا سوف نستخدم is من فعل (to be).
- ٣- نلاحظ أن الجملة العربية بها نعت (ماهر)، ومنعوت (طبيب) وفي الإنجليزية يجب أن يسبق النعت، المنعوت وتصبح الترجمة كالآتي:

Mohammed	is	a	clever	doctor
	↓		↓	↓
	to be		صفة نعت	الموصوف المنعوت

Translate into English

مثال ٤ :

لدى سيارة جديدة

- تلاحظ أن فعل الجملة هذه هو لدى بمعنى عندى وكذلك بمعنى أمتلك وبالإنجليزية هو own, possess, have وكلها تؤدي نفس المعنى.

- نحدد زمن الجملة وهو المضارع البسيط.

- نلاحظ كذلك أن بالجملة نعت (جديدة) ومنعوت (سيارة) وكما علمنا أن النعت يجب أن يسبق المنعوت في الجملة الإنجليزية فتصبح الترجمة كالآتي:

I have a new car

- لاحظ إضافة a قبل الصفة (النعت) الذي ينعت أو يصف مفرد كما في المثالين السابقين.

Translate into English

مثال ٥ :

بنت مؤدبة

- خطوات الترجمة:

١- نلاحظ عدم وجود فعل بالجملة العربية ولذا سوف نستخدم فعل to be.

٢- نحدد زمن الجملة، نجد في زمن المضارع البسيط ويجب أن يتطابق الفعل مع الفاعل ولذا سوف نستخدم (to be) الفعل is.

٣- الجملة بها نعت (مؤدبة)، ومنعوت (بنت) ويجب أن يسبق النعت، المنعوت.

٤- لاحظ أن المنعوت مفرد فيمكن استخدام (a) قبل الصفة وتكون ترجمة الجملة كالآتي:

Yomna	is	a	polite	girl
	↓		↓	↓
	to be		نعت	منعوت

Translate into English

مثال ٦ :

استيقظ مبكراً

- خطوات الترجمة:

١- نحدد الفاعل: وهو أنا ( I ).

٢- نحدد الفعل: (نلاحظ أن الجملة بالعربية بها فعل هو (استيقظ) ويترجم إلى  
.get up ، awake

٣- مبكراً تترجم إلى early.

وتكون ترجمة الجملة كالآتي:

I get up, (awake) early.

Translate into English

مثال ٧ :

استذكر دروسي بجد

- خطوات الترجمة:

١- نحدد الفاعل وهو أنا ( I ).

٢- نحدد فعل الجملة وهو يستذكر (study).

٣- نحدد المفعول وهو دروسي (my lessons).

٤- بجد (حال ، ظرف) وتترجم إلى hard.

وتكون ترجمة الجملة كالآتي:

I study my lessons hard.

Translate into English

مثال ٨ :

شاهدت التلفزيون أمس

- خطوات الترجمة:

١- نحدد الفاعل وهو أنا ( I ).

٢- نحدد الفعل وهو شاهد.

٣- نحدد زمن الفعل نجده في زمن الماضي البسيط فيصير watched .

٤- نحدد المفعول وهو التلفزيون (television).

٥- ظرف الزمان وهو أمس (yesterday).

وتصير الترجمة كالآتي:

I watched television yesterday

Translate into English

مثال ٩:

لَعِبْتُ مَعَ اخوتي في الحديقة

- خطوات الترجمة:

١- نحدد الفاعل وهو أنا ( I ).

٢- نحدد فعل الجملة وهو لعب.

٣- نحدد زمن الفعل نجده في زمن الماضي البسيط فيصير played .

٤- بقية الجملة (حرف جر في in) ثم ظرف المكان (الحديقة garden) وتصير

ترجمة الجملة كالآتي:

I played with my brothers in

the garden

Translate into English

مثال ١٠:

اتصلت مني بعمها الساعة السادسة مساءً

- خطوات الترجمة:

١- الفاعل هو مني (Mona).

٢- فعل الجملة اتصل (rang = phoned = called).

٣- زمن الجملة (ماضي بسيط ولذا استخدمنا صفة الماضي البسيط في فعل الجملة (راجع تعريف الأفعال ص٧٦-)).

٤- المفعول هو عمها (لاحظ أنه اسم مضاف إليه ضمير ملكية) فترجم إلى  
.her uncel

٥- الساعة السادسة at six o'clock لاحظ استخدام at قبل الساعة.

٦- مساءً (في المساء) in the evening.

وتصبح ترجمة العبارة كالآتي:

Mona phoned her uncle at six o'clock in the evening.

Translate into English

مثال ١١ :

يذهب يحيى إلى مكتبة المدرسة مرتين أسبوعياً

- خطوات ترجمة:

١- تحديد الفاعل وهو (يحيى) yehya.

٢- تحديد الفعل يذهب (go).

٣- تحديد زمن الفعل، فيكون مضارع بسيط، ولاحظ أن الفاعل مفرد غائب وهو yehya فيجب إضافة es للفعل go فيصير الفعل goes.

٤- حرف الجر (إلى) to.

٥- مكتبة المدرسة (library).

٦- بقية الجملة (مرتين أسبوعياً) twice a week.

وتصبح ترجمة العبارة كالآتي:

Yehya goes to the library twice a week

Translate into English

مثال ١٢ :

يستخدم كثير من الطلبة الانترنت للحصول على المعلومات المفيدة

- خطوات الترجمة:

١- تحديد الفاعل (كثير من الطلبة) A lot of students.

٢- تحديد فعل الجملة (يستخدم) بمعنى يدخل على الانترنت log on.

٣- تحديد زمن الجملة من خلال فعلها وهو زمن المضارع البسيط.

٤- تحديد المفعول (الانترنت) the internet.

٥- ل، من أجل for ويليها عبارة فعل مضاف إليه ing.

٦- الحصول على getting.

٧- المعلومات المفيدة (لاحظ أن يسبق النعت المنعوت في الجملة الإنجليزية)

.useful information

وتصبح ترجمة العبارة كالآتي:

A lot of students log on (onto) the internet for getting useful information

Translate into English

مثال ١٣ :

كان هناك مشكلة، مما اضطر كل واحد بأن ينهي العمل على الكمبيوتر

- خطوات الترجمة:

١- نبدأ بالجزء الأول من الجملة كان هناك مشكلة تترجم إلى There was a

problem.

٢- الجزء الثاني من الجملة، نحدد به الفاعل وهو (كل واحد every).

٣- يمكن أن تربط بين شقي العبارة بـ and أو so .

٤- كلمة اضطر (زمن ماضي بسيط) فتصير had to .

٥- نهى العمل على الكمبيوتر تترجم إلى log out of the system .

وتكون ترجمة العبارة كالآتي:

There was a problem, and everyone had to log out of the system.

Translate into English

مثال ١٤ :

سوف نضطر لاحضار سباك كى يفحص التدفئة المركزية

- خطوات الترجمة:

١- تحديد الفاعل (نحن) we .

٢- تحديد الفعل (سوف نضطر لاحضار) نلاحظ أنه يتكون من فعل مساعد (سوف نضطر إلى) will have to .

٣- نلاحظ أن زمن الجملة في المستقبل وانتهى بـ to وبعد to لابد أن يأتي مصدر الفعل (يحضر) get ، bring .

٤- المفعول هو سباك plumber .

٥- كي - لكي (so as to ، inorder to ، to) ولابد أن يأتي بعد أي منهم المصدر (مصدر الفعل يفحص) look at .

٦- التدفئة المركزية (لاحظ أن النعت يسبق المنعوت) في الجملة الإنجليزية فتصير  
.central heating

وتصبح ترجمة العبارة كالآتي:

we will have to get a plumber to look at the central heating.

**Translate into English**

**مثال ١٥ :**

سنتي تؤلمني، أرى أن يفحصها طبيب الأسنان

- خطوات الترجمة:

١- الجزء الأول من العبارة وهو سنتي تؤلمني تترجم كالآتي:

my tooth aches لاحظ أن زمن الجملة في المضارع البسيط والفعل يؤلم ache

ثم إضافة s لهذا الفعل لأن الفاعل (سنتي) مفرد غائب فيصير الفعل aches.

٢- الجزء الثاني من العبارة، نحدد فيه الفاعل وهو أنا (I).

٣- الفعل أرى بمعنى أعتقد (think).

٤- طبيب الأسنان تترجم إلى dentist.

٥- الفعل يفحصها يترجم إلى look at it.

وتصير ترجمة العبارة كالآتي:

My tooth aches, I think a dentist should look at it.

لاحظ أننا أضفنا should بمعنى (ينبغي) على سبيل الاستحسان أو التفضيل.

**Translate into English**

**مثال ١٦ :**

إن من واجبي أن أغلق نوافذ وأبواب المحل ليلاً

- خطوات الترجمة:

- إنه، أنها تترجم إلى it's.



- واجبي تترجم إلى duty .
- أن أغلق (الأبواب والنوافذ) to lock up .
- المحل the shop .
- ليلاً at night .
- وتكون ترجمة العبارة:

It's my duty to lock up the shop at night.

**Translate into English**

**مثال ١٧ :**

يجب أن نستغل كل مواردنا الطبيعية

- الفاعل we .

- الفعل يجب أن نستغل .

- تقدم الفعل المساعد must على الفعل الأساسي يستغل exploit .

- المفعول (كل مواردنا الطبيعية).

- كل = all .

- مواردنا الطبيعية لاحظ أن الصفة (الطبيعية) تسبق الموصوف (الموارد) في اللغة

الإنجليزية natural resoures .

لاحظ كلمة مواردنا وليس موارد أي أنها مضافة إليها ضمير الملكية our .

We must exploit all our natural resoures.

**Translate into English**

**مثال ١٨ :**

يُوفِي وَعَدَّهُ دَائِمًا

- خطوات الترجمة:

١ - نحدد الفاعل وهو (He).

٢- تأتي بالحال (الظرف) لأن الجملة العربية بها ظرف وهو (دائما) ويكون موضعه بالجملة الإنجليزية قبل الفعل الأساسي (يوفي) راجع موقع ظرف التكرار ص٢٤- .

٣- تأتي بالفعل الأساسي للجملة وهو (يوفي بـ) abide by لاحظ إضافة حرف s لأن الفاعل مفرد غائب (he) فيصير abides.

٤- ثم تأتي بالمفعول (وعده) وهو يتكون من اسم (وعد) بالإضافة إلى ضمير الملكية (his) فيصير his word.  
فتصير ترجمة العبارة كالآتي:

He always abides by his word

**Translate into English**

**مثال ١٩ :**

سلوكه الفظ جعله غير محبوب

- خطوات الترجمة:

١- يجب تحديد الفاعل بالجملة العربية لأن الجملة الإنجليزية عادةً ما تبدأ بالفاعل وهو (سلوكه) His manner.

٢- عبارة (سلوكه الفظ) نجد فيها أن السلوك وصف أو نعت بأنه فظ ومن ثم فإن النعت يجب أن يسبق المنعوت في اللغة الإنجليزية فتصير سلوكه الفظ His abrupt manner.

٣- كلمة (جعله) تتكون من الفعل (جعل) مضاف إليه ضمير المفعول فتصير جعله him made.

٤- كلمة غير محبوب بالإنجليزية هي unpopular.

٥- يتم تجميع مفردات الجملة فتصير كالآتي:

His abrupt manner made him unpopular.

Translate into English

مثال ٢٠:

تغيبت عن المدرسة دون مبرر

- تبدأ الجملة الإنجليزية بالفاعل (هي)، لأن الفعل (تغيبت) فعل ماضى والهاء هو الفاعل (الفاعل ضمير مستتر تقديره هي).

تغيبت she absented

- نلاحظ في هذه الجملة أن الفاعل والمفعول شخص واحد ولذا يمكن استخدام الضمير المنعكس (Reflexive pro.) وهو herself (يمكنك مراجعة استخدام الضمائر المنعكسة صـ).

تغيبت she absented herself

- (عذر مبرر) لاحظ أنه في اللغة الإنجليزية الصفة تسبق الموصوف وبالتالي تصير ترجمة عذر مبرر هي due cause.

- وتصبح الترجمة:

She absented herself from school without due cause

Translate into English

مثال ٢١:

استغل الضيف كرم مضيفه بإطالة المكوث عنده

- خطوات الترجمة:

١- الجملة الإنجليزية يجب أن تبدأ بالفاعل وهو الضيف.

٢- الضيف وترجمتها The guest.

٣- ثم نبحت عن الفعل وهو استغل (في زمن الماضي البسيط) استغل وترجمتها .abused

٤- عبارة (كرم مضيفه) تترجم كالتالي:

كرم وترجمتها hospitality

مضيفه وترجمتها his host

- ولكن لاحظ أن هنا صفة الملكية راجع ضمائر الملكية ص ٣٥ .

- ومن ثم فإن الكرم خاص بمضيفه فتصبح عبارة

كرم مضيفه his host's hospitality

٥- بالمكوث .by staying

٦- ولكن الجملة (بإطالة المكوث) أكثر من اللازم (too) .by staying too long

٧- وثم يصبح ترجمة الجملة كاملة كالتالي:

The guest abused his host's hospitality by staying too long.

**Translate into English**

**مثال ٢٢:**

إني أتحمّل مسؤولية أعمالي

- خطوات الترجمة:

١- الجملة الإنجليزية تبدأ بالفاعل وهو (إني) وترجمها I.

٢- ثم الفعل (أتحمّل) في زمن المضارع البسيط أتحمّل ترجمتها accept .

٣- مسؤولية وترجمتها responsibility .

٤- أعمالي .. لاحظ أن (المسؤولية) ناجمة أو ناشئة من (أعمالي) إذن فلا بد أن

تأتي بحرف جر بمعنى (لـ) وهو for .

٥- لاحظ أن (أعمالي) لا بد أن يسبقها ضمير ملكية للمتكلم وهو (my) راجع

الضمائر صـ .

أعمالى for my actions

- وتصبح ترجمة العبارة "إنى أأحمل مسئولية أعمالى" هى:

I accept responsibility for my actions

**Translate into English**

مثال ٢٣:

إنها ماكرة ذات حيلة

- خطوات الترجمة:

١- الفاعل فى هذه الجملة هو (إنها) وترجمتها she.

٢- الفعل هنا بمعنى تكون (verb to be) فى زمن المضارع البسيط.. وترجمتها she is.

٣- ماكرة ذات حيلة (صفة) وترجمتها calculating.

٤- لاحظ أنه يجب أن تأتى الصفة قبل الموصوف (woman) لتوضح المعنى  
ماكرة ذات حيلة وترجمتها calculating woman.

٥- ويصبح ترجمة الجملة:

إنها ماكرة ذات حيلة She is calculating woman

**Translate into English**

مثال ٢٤:

يتطلب هذا المشروع جهداً هائلاً

- خطوات الترجمة:

١- هذا المشروع وترجمته This project.

٢- الفعل (يتطلب) وترجمته calls for.

- لاحظ إضافة (s) للفعل المضارع لأن الفاعل مفرد غائب (المشروع).

٣- جُهْدًا هائلًا.. لاحظ أن فى الإنجليزىة يجب أن تسبق الصفة الموصوف والصفة هنا (هائلاً) وترجمتها considerable أما الموصوف فهو جُهْدًا وترجمتها .effort

- وبالتالى تكون جُهْدًا هائلاً ترجمته considerable effort .

- ومن ثم فإن ترجمة العبارة «يتطلب هذا المشروع جُهْدًا هائلاً» كالتى:

This project calls for a considerable effort

**Translate into English**

**مثال ٢٥:**

أنهوا الإضراب

عدّلوا عن الإضراب

- خطوات الترجمة:

١- الفاعل (هم) وترجمتها they .

٢- الفعل (أنهوا) لاحظ أنه فى زمن الماضى البسيط

أنهوا called off

٣- الإضراب وترجمتها the strike

ومن ثم فإن ترجمة العبارة «أنهوا الإضراب» كالتى:

They called off the strike

**Translate into English**

**مثال ٢٦:**

مساوى هذا المشروع تبطل محاسنه

- خطوات الترجمة:

١- كلمة مساوى (جمع ومحددة ومعرفة) the disadvantages .

٢- لاحظ أن (مساوى) خاصة بهذا المشروع فيسلتزم استخدام حرف جر of .

٣- هذا المشروع وترجمتها the project .

٤- الفعل (تبطل) فى زمن المضارع البسيط

تبطل وترجمتها cancel out .

٥- محاسنه (تفهم ضمنا أن المحاسن خاصة بالمشروع فلا داعى لاستخدام ضمير ملكية).

محاسنه the advantages

ومن ثم فإن ترجمة العبارة «مساوئ هذا المشروع تبطل محاسنه» كالتى:

The disadvantages of this project cancel out the advantages

Translate into English

مثال ٢٧:

أتكلم بوصفى مُديراً للمدرسة

- خطوات الترجمة:

١- الفاعل هو (أنا) وترجمته I .

٢- الفعل (أتكلم) وترجمته speak .

٣- بوصفى (باعتباري) وترجمتها in my capacity .

٤- مديراً للمدرسة وترجمتها كمدير للمدرسة وترجمتها as headmaster .

ومن ثم ترجمة العبارة «أتكلم بوصفى مُديراً للمدرسة» كالتى:

I speak in my capacity as headmaster

Translate into English

مثال ٢٨:

فوق النيل قناطر عديدة

لاحظ أننا سوف نحول هذه العبارة إلى صفة المجهول ومن ثم فإننا سوف نبدأ

بكلمة النيل The Nile .

ثم صيغة المجهول وتشمل (to be) فى زمن المضارع البسيط is ثم اسم المفعول (التصريف الثالث) من الفعل الأساسي span بمعنى يعبر - يقطع - يمتد، فتصبح spanned ثم كلمة by تعنى بواسطة، ثم الصفة التى تسبق الموصوف وهى many وأما الموصوف فهو bridges.

- وبالتالي تصير ترجمة عبارة «فوق النيل قناطر عديدة» هي:

The Nile is spanned by many bridges

**Translate into English**

**مثال ٢٩:**

فُرضت عليه غرامه لتجاوزه السرعة المحددة

- لاحظ أن هذه العبارة فى صفة المجهول حيث أن الفعل فُرضتُ مبني للمجهول فى زمن الماضي البسيط ومن ثم فإننا عند الترجمة نبدأ بالمفعول وهو he ثم فعل (to be) فى زمن الماضي (was)، ثم اسم المفعول (التصريف الثالث) للفعل الأساسي للجملة fine بمعنى يدفع غرامه فيصير fined حرف الجر for بمعنى من أجل أما (لتجاوز السرعة المقررة) تعني زيادة السرعة عن المسموح به وهى speeding ومن ثم فإن ترجمة عبارة «فُرضت عليه غرامه لتجاوزه السرعة المحددة» هي:

He was fined for speeding

**Translate into English**

**مثال ٣٠:**

تعهدنا بإنجاز المهمة قبل حلول يوم الجمعة

- خطوات الترجمة:

١- زمن الجملة مضارع تام ويتكون من (to have) p.p+ وحيث أن الفاعل جمع يأخذ من (to have) الفعل (have)، ثم اسم المفعول (التصريف الثالث) من فعل الجملة الأساسي وهو undertake بمعنى يتعهد فيصير undertake.



to finish	بإنجاز
the job	المهمة
by	قبل حلول
Friday	يوم الجمعة

- ومن ثم يصبح ترجمة عبارة « تعهدنا بإنجاز المهمة قبل حلول يوم الجمعة » هو:

We have undertaken to finish the job by Friday.

### Translate into English

مثال ٣١:

يجب أن تُمَحَّصَ هذه المقالة قبل نشرها

- لاحظ أن هذه العبارة في صيغة المبني للمجهول ومن ثم فيجب أن تبدأ بالمفعول

وهو

this article هذه المقالة

ثم تأتي صيغة المجهول (يجب أن تمحص)

must يجب

تعلم أن must من ضمن الأفعال الناقصة وعندما تبني للمجهول يجب أن يضاف إليها (be) ثم اسم المفعول (التصريف الثالث) من الفعل الأساسي للجمله وهو (vet) بمعنى يفحص ، يدقق فيصبح vetted ولكن لاحظ أن كلمة (بدقة) carefully تعتبر ظرف ومن ثم فإنها يجب أن تسبق الفعل الأساسي (vet) (راجع الظرف ص٤٤-٣)

before ثم كلمة (قبل)

publication ثم كلمة (نشرها)

ومن ثم فإن ترجمة عبارة « يجب أن تُمَحَّصَ هذه المقالة بدقة قبل نشرها » هو:

This article must be carefully vetted before publication

## ثانياً، كيفية ترجمة جملة من اللغة الإنجليزية إلى اللغة العربية

نقاط هامة يجب مراعاتها عند ترجمة جملة من الإنجليزية إلى العربية:

١ - يمكن أن تكون الجملة في اللغة العربية اسمية، تبدأ باسم مثل walking، Ali، playing، أو ضمير مثل He، we أو تكون جملة فعلية تبدأ بفعل مثل: يلعب - يمشي - يشاهد.

٢ - يجب تحديد زمن الجملة من خلال فعل الجملة (مضارع بسيط، ماضي بسيط...).

٣ - فعل (to be) بمعنى (يكون) غالباً لا يظهر في الترجمة العربية.

٤ - في الجملة الإنجليزية المربوطة بأداء ربط مثل and، so... غالباً لا يظهر فاعل الجملة الثانية في الترجمة للعربية.

٥ - في الجملة الإنجليزية تأتي الصفة (النعته) قبل الموصوف (المنعوت)، ولكن في اللغة العربية يأتي المنعوت قبل النعت.

أمثلة تعليمية للتدريب على ترجمة جملة من الإنجليزية للعربية:

Translate into Arabic

مثال ١:

The sun rises in the east

- خطوات الترجمة:

١ - نحدد فعل الجملة وهو (rises) بمعنى تشرق.

٢ - نحدد فاعل الجملة وهو (The sun) بمعنى الشمس.

٣ - بقية الجملة (ظرف المكان) (in the east) بمعنى في الشرق وبالتالي تصبح

الترجمة هي:

تشرق الشمس في الشرق

Translate into Arabic

مثال ٢:

Ibrahim watched television  
yesterday

- خطوات الترجمة:

- ١- نحدد الفعل وهو (watched) بمعنى شاهد.
  - ٢- نحدد الفاعل وهو (Ibrahim) إبراهيم.
  - ٣- نحدد المفعول وهو (tv) بمعنى التلفزيون.
  - ٤- بقية الجملة (ظرف زمان) yesterday بمعنى أمس.
- وتكون الترجمة كالاتي:

شاهد إبراهيم التلفزيون أمس

Translate into Arabic

مثال ٣:

He was driving his car at a high speed

- خطوات الترجمة:

- ١- نحدد الفعل وهو (كان يقود).
  - ٢- نحدد زمن هذا الفعل، نجده في زمن الماضي المستمر لأنه يتكون من (was+v\_ing).
  - ٣- نحدد الفاعل، وهو (He) بمعنى هو.
  - ٤- نحدد المفعول وهو (his car) بمعنى سيارته.
  - ٥- بقية الجملة (at high speed) بمعنى بسرعة عالية.
- وتصير ترجمة العبارة كالاتي:

كان يقود سيارته بسرعة عالية

Translate into Arabic

مثال ٤ :

He studied hard, so he got high marks

- خطوات الترجمة:

- ١- نحدد الفعل وهو (studied) بمعنى استذكر.
  - ٢- نحدد زمن هذا الفعل وهو زمن الماضي البسيط.
  - ٣- غالبًا ما يأتي ظرف بعد الفعل في الجملة الإنجليزية (لكي يصفه) ولذا فإن (hard) تعد ظرف بمعنى بجهد.
  - ٤- so بمعنى (ولذا، ومن ثم ، وبناء على ذلك) وهي أداة ربط أو وصل بين شقي الجملة، ثم يأتي الشق الثاني في الجملة ويعتبر نتيجة مباشرة للشق الأول.
  - ٥- نجد أن الشق الثاني من الجملة يبدأ بـ he (فاعل) بمعنى هو ثم got (فعل) بمعنى حصل على high marks بمعنى درجات مرتفعة.
- وتصير ترجمة العبارة كالآتي:

استذكر بجهد ولذا حصل على درجات مرتفعة

Translate into Arabic

مثال ٥ :

smoking is considered a bad

habit and we must give it up

- خطوات الترجمة:

- ١- نحدد فعل الجملة وهو (considered) بمعنى يُعَدُّ أو يعتبر.
- ٢- نحدد فاعل الجملة وهو (smoking) وهو يعتبر gerund وهو عبارة عن المصدر مضاف إليه ing بمعنى التدخين.

٣- bad habit (نعت يسبق منعت) وترجم إلى عادة سيئة.

٤- and أداة ربط ويلبها جملة.

٥- نحدد فعل الجملة الثانية (الشق الثاني من الجملة) وهو must give up بمعنى يجب أن تفلح أو تتخلي.

٦- نحدد الفاعل وهو (we) بمعنى نحن ويجب اخفاؤه في الترجمة.

- وتصير ترجمة العبارة كالآتي:

يُعدُّ التدخين عادة سيئة، ويجب الإقلاع عنه

مثال ٦: Translate into Arabic

We seek to prevail peace to lead a peaceful quiet life

- خطوات الترجمة:

١- نحدد فعل الجملة وهو (seek) بمعنى نسعى.

٢- نحدد زمن هذا الفعل فنجده زمن المضارع البسيط.

٣- نحدد الفاعل وهو (we) بمعنى نحن.

٤- بقية الجملة (to lead)، بمعنى لـ، لكي ويأتي بعدها المصدر (lead) بمعنى نحيا - نعيش.

٥- تابع بقية الجملة peaceful quiet life، نلاحظ هنا أن المنعوت هنا هو life بمعنى حياة وقد سبقت بصفتين quite، peaceful وبالتالي تصير الترجمة هي حياة مسالمة هادئة.

- وتصير ترجمة العبارة كالآتي:

(نحن) نسعى لنشر السلام لنحيا حياة مسالمة هادئة

## Translate into Arabic

مثال ٧:

He always abides by his word

- خطوات الترجمة:

- ١- نحدد الفاعل وهو (He) بمعنى هو.
- ٢- نحدد الفعل وهو (abides) بمعنى يوفي، يحافظ على - يلتزم بـ .
- ٣- نحدد زمن الفعل، نجده زمن المضارع البسيط.
- ٤- نحدد المفعول (his word) بمعنى وعده.
- ٥- ثم تأتي بظرف التكرار (always) بمعنى دائماً.

- وتصير الترجمة كالآتي:

يُوفي وعدهُ دائماً

## Translate into Arabic

مثال ٨:

His abrupt manner made him unpopular

- خطوات الترجمة:

- ١- نلاحظ أن الجملة بدأت بضمير ملكية يليه (abrupt) بمعنى فظ - فج أما المنعوت فهو (manner) بمعنى سلوكه، لاحظ أن الضمير His يعود على manner وبالتالي تصبح الترجمة هي (سلوكه الفظ) وهو يعتبر فاعل الجملة.
- ٢- أما فعل الجملة هو made بمعنى (جعل) في زمن الماضي البسيط.
- ٣- أما المفعول فهو him فيصير الفعل (جعله).
- ٤- أما الصفة (unpopular) بمعنى غير محبوب، وتصير الترجمة كالآتي:  
سلوكه الفظ جعله غير محبوب.

## Translate into Arabic

مثال ٩ :

She packed up the clothes in a suitcase

- خطوات الترجمة:

١- عادةً ما تبدأ الجملة العربية بالفعل، والفعل في هذه العبارة (packed) بمعنى (حزمت) في زمن الماضي البسيط.

٢- الفاعل ضمير مستتر تقديره (هي) فلا داعي مطلقاً لأن يذكر في الترجمة للعربية لأن الفعل (حزمت) ألحقت به تاء الفاعل الا وهي تاء التأنيث وبالتالي حلت محل الفاعل (هي).

٣- ثم تأتي بالمفعول وهو (the clothes) بمعنى الملابس.

٤- ثم حرف الجر in.

٥- ثم الاسم المجرور (suitcase) بمعنى حقيبة سفر.

وبالتالى تصبح ترجمة العبارة She packed up the clothes in a suitcase

وهي:

حزمت الملابس فى حقيبة سفر

## Translate into Arabic

مثال ١٠ :

A university degree is an essential qualification for this post

- خطوات الترجمة:

١- A university degree

A university وترجمتها جامعة

degree وترجمتها درجة - شهادة

- ولكن لاحظ أن الصفة (Auniversity) سبقت الموصوف (degree) وبالتالي

فإنها ترجمة Auniversity degree هي الشهادة (الدرجة) الجامعية.  
is وهو الفعل الأساسى للجملة بمعنى (تكون) ولكن لا تظهر في الترجمة العربية  
لحسن الأسلوب.

An essential qualifisation

essential بمعنى أساسى

qualification بمعنى مؤهل

- وبالتالي فإن ترجمة An essential qualification هو (مؤهل أساسى)

for بمعنى (من أجل - لأجل)

this post بمعنى (لهذا المنصب)

- وبالتالي فإن ترجمة العبارة Auniversity degree is an essential qualification for this post هو:

الشهادة الجامعية من المؤهلات الأساسية لهذا المنصب

**Translate into Arabic**

**مثال ١١:**

He racked his brains but couldn't solve the problem

- خطوات الترجمة:

١ - عادةً ما نبدأ الجملة العربية، بالفعل (racked) بمعنى شحذ (ذهنه) وهو في  
زمن الماضي البسيط.

٢ - نحدد الفاعل (He) تقديره هو.

٣ - نحدد المفعول (his brains) بمعنى ذهنه.

but ولكن

couldn't لم يستطع

solve يحل



- وبالتالي فإن ترجمة العبارة He racked his brains but couldn't solve the problem هو:

شحذ ذهنه (قدح ذناده فكره) ولكنه لم يستطع إيجاد حل للمشكلة

**Translate into Arabic**

**مثال ١٢:**

High heeled shoes were all the rage

- خطوات الترجمة:

١- عبارة High heeled shoes نلاحظ في هذه العبارة أن الصفة تسبق

الموصوف.

High عال - مرتفع

heeled ذات كعب

shoes أحذية

- ومن ثم فإن ترجمة High heeled shoes هي الكعوب العالية.

٢- were فعل الجملة بمعنى كانت

٣- all the rage آخر موضوعة.

- وبالتالي فإن ترجمة العبارة High heeled shoes were all the rage هي:

كانت الكعوبُ العاليةُ آخرِ موضوعة

**Translate into Arabic**

**مثال ١٣:**

She went into raptures over her new grandson

- خطوات الترجمة:

١- عبارة She went into raptures وترجمتها (كادت تطير فرحاً).

٢- عبارة over her new grandson وترجمتها (بحفيدها الجديد).

- ومن ثم فإن ترجمة عبارة She went into raptures over her new grandson هي :

كادت تطير فرحاً بحفيدها الجديد

مثال ١٤ : Translate into Arabic

They arrived late last night, or rather, early this morning

- خطوات الترجمة:

١- هذه العبارة (فاعل وفعل) They arrived وترجمتها (وصلوا).

٢- late متأخر (في ساعة متأخرة).

٣- last night وترجمتها ليلة أمس.

٤- or rather وترجمتها أو بالأحرى.

٥- early this morning مبكراً هذا الصباح.

- وبالتالي فإن ترجمة العبارة They arrived late last night, or rather, early this morning هي :

وصلوا في ساعة متأخرة من ليلة أمس أو بالأحرى مع الصبح

مثال ١٥ : Translate into Arabic

However high she reached, she couldn't touch the branch

- خطوات الترجمة:

١- لاحظ أن العبارة هنا بدأت بـ (However) وترجمتها بالرغم من، مع أن، مهما وعادة ما يأتي بعدها صفة (high) .

٢- However high she reached وترجمتها (رغم تناولها ومد يدها).

٣- she couldn't وترجمتها لم تستطع .

٤- touch تلمس - تمس .

٥ - the branch الغصن .

- وبالتالي فإن ترجمة العبارة However high she reached, she couldn't touch the branch هي :

رغم تطاولها ومد يدها لم تستطيع أن تمس الغصن

**Translate into Arabic** **مثال ١٦ :**

She showed a surprising readiness to accept the proposal

- خطوات الترجمة:

١ - الفاعل والفعل she showed وترجمتها أبدت - أظهرت.

٢ - عبارة surprising readiness لاحظ أن الصفة سبقت الموصوف وترجمتها (استعداد مدهش).

٣ - to accept وترجمتها لقبول، للموافقة.

٤ - the proposal الاقتراح.

- وبالتالي فإن ترجمة العبارة She showed a surprising readiness to accept the proposal هي :

أبدت استعداداً مدهشاً للموافقة على الاقتراح

**Translate into Arabic** **مثال ١٧ :**

They referred the dispute to the United Nations

- خطوات الترجمة:

١ - عبارة They referred (فاعل وفعل) وترجمتها أحالوا.

٢ - المفعول the dispute وترجمتها النزاع.

٣- to the United Nations وترجمتها إلى هيئة الأمم المتحدة.

- وبالتالي فإن ترجمة العبارة

They referred the dispute to the United Nations

هى:

أحالوا النزاع إلى هيئة الأمم المتحدة

**Translate into Arabic**

**مثال ١٨:**

The rejoicings went on till late in the night

- خطوات الترجمة:

١- عبارة The rejoicings بمعنى الاحتفالات.

٢- الفعل went on بمعنى استمرت .

- ويفضل أن تبدأ الجملة العربية بالفعل (جملة فعلية) فنقول استمرت الاحتفالات.

٣- till وترجمتها حتى.

٤- late in the night ساعة متأخرة من الليل.

- وبالتالي فإن ترجمته العبارة The rejoicings went on till late in the night هى:

استمرت الاحتفالات حتى ساعة متأخرة من الليل.

**Translate into Arabic**

**مثال ١٩:**

In the manager's absence the secretaries did no work at all

- خطوات الترجمة:

١- عند ترجمة هذه الجملة تلاحظ أن كلمة manager's ألحقت بها ('s) الملكية

ومن ثم فإن ما بعدها يعود على ما قبلها وترجم كما يلي:

the manager's absence

غياب المدير

٢- كلمة secretaries جمع مفردها secretary وتعنى سكرتير وبالتالي عند الجمع تم استبدال y ب ies وترجم إلى (السكرتيرية).

٣- الفعل did بمعنى فعل أو قام بإجراء ولكن لاحظ أنه منفي لأنه سبق ب (no) فتصير عبارة did no work بمعنى لم يؤدي عملاً.

٤- ثم أخيراً يأتي كلمة at all بمعنى مطلقاً.

- وتصير ترجمة جملة

In the manager's absence the secretaries did no work at all

هى:

لم يقم السكرتيرية بأى عمل (مطلقاً) فى غياب المدير

- لاحظ تأخير كلمة عبارة (فى غياب المدير) وجاءت فى آخر الجملة بدلاً من وضعها فى أول الجملة، كى تضيف جمالاً على الجملة.

Translate into Arabic

مثال ٢٠:

She was absorbed in her book

- خطوات الترجمة:

١- نلاحظ من عبارة was absorbed in أن زمن الجملة ماضى بمعنى كانت مستغرقة فى.

٢- her book (عبارة عن ضمير ملكية يليه اسم) بمعنى كتابها وتصبح ترجمة جملة She was absorbed in her book كالآتى:

كانت مستغرقة فى قراءة كتابها

Translate into Arabic

مثال ٢١:

The book was absorbing

- خطوات الترجمة:

١ - The book بمعنى الكتاب.

٢ - الفعل was بمعنى كان.

٣ - absorbing مشوق.

- وترجم عبارة The book was absorbing إلى:

كان الكتاب مشوقاً

منتدى مجلة الإبتسامة

[www.ibtesama.com/vb](http://www.ibtesama.com/vb)

مايا شوقي

## ثالثاً: كيفية ترجمة نص أو مقال من اللغة الإنجليزية إلى اللغة العربية

قبل أن نبدأ فى توضيح كيفية ترجمة نص، أو مقال من اللغة الإنجليزية إلى العربية أو العكس، يجب أن نعى تماماً أن الترجمة تقوم على أربعة أسس وهى:

- ١- وجوب تجسيد أفكار الأصل وتأدية المعنى.
  - ٢- وجوب المحافظة على أسلوب الأصل وطريقة كتابته بمعنى توصيل روح الأصل وأسلوبه.
  - ٣- الإتسام ببساطة وسهولة التعبير لإفهام الأصل.
  - ٤- إحداث استجابة تماثل استجابة قارئ الأصل.
- ومن ثم يجب مراعاة النقاط التالية عند ترجمته نصاً أو مقالاً من اللغة الإنجليزية إلى اللغة العربية:

**أولاً:** أقرأ النص أو المقال المراد ترجمته بأكمله أولاً لتأخذ عنه فكرة عامة، وتعرف الموضوع الذى يدور حوله.

**ثانياً:** أقرأ النص أو المقال مرة ثانية لتفهمه جيداً.

**ثالثاً:** قسم النص أو المقال إلى فقرات، بحيث تكون كل فقرة تشمل فكرة كاملة المعنى، ثم ترجم كل فقرة على حدة فى المسودة.

**رابعاً:** عندما تنتهى من ترجمة النص أو المقال أعد كتابته بأسلوب عربى سليم مع تجنب الترجمة الحرفية، وقد يحتاج الأمر إلى إضافة كلمة من عندك حتى يستقيم المعنى.

**خامساً:** يجب عدم إغفال استخدام علامات الترقيم، كما جاءت فى النص أو المقال المراد ترجمته مثل: النقطة التى توضع فى نهاية الجملة، علامة الاستفهام التى توضع فى نهاية السؤال، الفاصلة التى تستخدم بين أجزاء الجملة وهكذا لأن ذلك يوضع المعنى لحد كبير.

سادساً: عند الترجمة من الإنجليزية إلى العربية، لاحظ أن الجملة العربية في أغلب الأحيان تبدأ بالفعل مثل:

The internet has become important in our daily life

- فتكون ترجمة هذه الجملة بالعربية كالتالي:

أصبح الانترنت هاماً في حياتنا اليومية

سابعاً: فعل (to be) لا يظهر في الترجمة من الإنجليزية إلى العربية إذا كان في المضارع.

مثال:

To day is hot

فتكون الترجمة كالتالي: اليوم حار

ولا يمكن أن نقول: اليوم يكون حار

- أما إذا كان فعل (to be) في زمن الماضي (was ، were) فلا بد أن يكتب وذلك لإظهار الزمن:

كان الجو حار أمس It was hot yesterday

ثامناً: الصفة (adjective) عادة ما توضع قبل الاسم لتصفه (لأن الصفة تصف الموصوف) أو بعد to be.

مثال:

هنا الصفة تسبق الموصوف (الاسم)

He is a strong man



This man is strong

ولمزيد من الإطلاع راجع ص ٢٦ -

تاصلاً: عند الترجمة من الإنجليزية إلى العربية يمكن أن يتكرر استخدام comma (الفاصلة) في النص الإنجليزي فيمكن استبدالها بحرف العطف «و» قبل المعطوف عليه.

هاشراً: الجمل الإنجليزية منفصلة عن بعضها بنقطة، وعند الترجمة إلى اللغة العربية اربط هذه الجملة باستعمال أداة العطف (واو ثم فاء).

- أو عبارات مثل (بيد أن ، ومن ثم ، ومع ذلك) بدلاً من علامات التوقف.

إحدى عشر: إذا قابلتك كلمة استعصى عليك فهمها فحاول استنتاج معناها من الكلمات التي قبلها وبعدها أو من المعنى العام للجملة أو طبقاً لسياق المعنى.

أمثلة لنصوص مترجمة للتدريب على ترجمة نص من اللغة الإنجليزية إلى العربية:

Translated this texts into Arabic:

1- Universe is the whole system of all heavenly bodies, including our earth.

١ - الكون هو مجموعة من الأجرام السماوية بأسرها، بما فى ذلك أرضنا

2- Primitive man thought that the earth was the center of the universe and that the stars moved about it.

٢- وكان الانسان الفطرى يظن أن الأرض هى مركز الكون وأن النجوم تدور حولها.

3- when he learnt that the earth was one of the planets which orbits the sun ,he believed that the sun was the center of the universe.

٣- وعندما عرف أن الأرض هى أحد الكواكب السيارة التى تدور حول الشمس، أصبح يعتقد أن الشمسى هى مركز الكون.

4- But as he studied the heavenly bodies more, he learnt that his own great solar system was only a small part of the Galaxy of the Milky Way.

٤- ولكنه لما أمعن فى دراسة الأجرام السماوية، عرف أن مجموعته الشمسية الكبيرة إن هى إلا جزء صغير من المجرة التى تسمى الطريق اللبنى (سكة التبانة).

5- and that even this was only one among countless other galaxies.

٥- وأن هذه المجرة نفسها ما هى إلا واحدة من مجرات أخرى لا تحصى.

6- Tens of thousands of people were forced to leave their homes and there was wide spread destruction and loss of life in parts of... as a result of the bombing by government forces of villages suspected of harbouring tourists.

٦- اضطرت عشرات الآلاف إلى ترك منازلهم، كما انتشر الدماء على مكان واسع، وقتل الكثيرون في بعض مناطق... نتيجة قيام القوات الحكومية بقصف القرى التي اشتبهت في إيوائها إرهابيين.

7- The following list gives the main steps to be followed in making a discovery, it is a method of controlled experimentation and, therefore called the scientific method.

٧- ويوضح البيان التالي أهم الخطوات التي ينبغي أن تتبع للوصول إلى اختراع ما وهو منهج للتجريب السديد ولذا سمي بالمنهج العلمي.

8- A question, a problem, or a wish to find out why something work or does not work is a starting point.

٨- نقطة البدء هي إحدى المسائل أو المشكلات، هي الرغبة في معرفة السبب في أن شيئاً ما يعمل أو لا يعمل.

9- Define the problem so that it is clear what you are trying to find out.

٩- حدد المشكلة حتى يتبين لك بوضوح ما تحاول البحث عنه.

10- Get the facts about or related to the problem observe, read, ask questions.

١٠- احصل على الحقائق التي تحيط بالمشكلة أو تتعلق بها، وراقب، واقرأ، ووجه الأسئلة.

11- Think of all the possible answers that might work out.

١١- أعمل الفكر فى كل الإجابات المحتملة التى يمكن أن توصل إلى نتيجة.

12- With the facts you have, pick what seems to be the best answer, the one that is most likely to work out, The one chosen to try out is hypothesis.

١٢- من بين الحقائق التى حصلت عليها، النقط الحقيقية التى يبدو أن فيها خير حل، ذلك الحل الذى تتوسم فيه امكانية الوصول إلى نتيجة، وليتخذ ذلك الحل المختار أساساً لافتراض.

13- The hypothesis must be checked or proved by experiments. Set up an experiment to test it and see whether it works. Try it more than once in order to be sure.

١٣- يجب أن ينقض الفرض أو يثبت بالتجارب. أجر عليه التجربة لتختبره وترى إن كان صالحاً اختبره أكثر من مرة لكى تتيقن وتثبت.

14- If the experiment was set up properly, and it does not work, the hypothesis or idea was not correct. Another solution must be thought up and tried out.

١٤- إذا أجريت التجربة على الوجه الصحيح، ثم لم تصل إلى نتيجة، كان الفرض خطأ وكانت الفكرة طائشة، ويجب التفكير فى حل آخر نعرضه للاختبار.

15- If the experiment does work out each time it is tried, a solution or answer to the problem has been found.

١٥- أما إذا نجحت التجربة فى كل مرة، فإننا نكون قد وصلنا إلى الحل أو الإجابة عن السؤال.

16- A conclusion can now be made that what has been proven by experiment is a way of solving the original problem.

١٦- وحينئذ يمكن أن يتخذ قرار بأن ما أمكن اثباته بالتجربة هو السبيل إلى حل المشكلة الأساسية.

17- Remember what has been learned so that it can be used to solve the problem again or to solve future problems that may arise.

١٧- تذكر ما تعلمته حتى يمكن استخدامه في حل المشكلة مرة أخرى، أو في حل ما قد ينشأ في المستقبل من مشكلات.

## رابعاً، كيفية ترجمة نص أو مقال من اللغة العربية إلى اللغة الإنجليزية،

- يجب مراعاة النقاط التالية عند ترجمة نصاً أو مقالة من اللغة العربية إلى اللغة الإنجليزية:

أولاً: لاحظ أنه عادةً ما تبدأ الجملة الإنجليزية بالفاعل.

مثال: يشاهد أحمد التلفزيون يومياً

Ahmed watches TV. everyday

ثانياً: كلمات التوكيد في اللغة العربية مثل: «إن ، أن ، قد ، فإن ، ف».

ليس لها ترجمة في الإنجليزية

مثال: لقد اتصل بي أحمد أمس بالتليفون

Ahmed telephoned me yesterday

ثالثاً: يتكرر كثيراً استخدام حرف العطف «و» ، «أو» في الجملة العربية وعند الترجمة للإنجليزية تستخدم comma «،» قبل كل معطوف عليه باستثناء آخر عنصر في الجملة فتستخدم «and».

مثال: اشترت كتاب وكراسة وقلم

I bought a book, a notebook and a pen.

رابعاً: لام التعليل «كى - لكى» تترجم إلى to ويليه مصدر أو «فعل ناقص + فاعل) + that, so that , in order that .

مثال: He studies hard to succeed.

He studies hard so that he may succeed.

خامساً: عند ترجمة الجملة الاسمية في اللغة العربية إلى اللغة الإنجليزية يجب استخدام فعل «to be».

The sky is clear

مثال: السماء صافية

Science is a double edged weapon

العلم سلاح ذو حدين

سادساً: الضمائر المستترة فى اللغة العربية يجب اظهارها عند الترجمة إلى اللغة الإنجليزية.

He helped me

مثال: سَاعَدَنِي

سابعاً: عند الترجمة للإنجليزية يمكنك استخدام اسلوب سهل وبسيط فى تكوين جملة بسيطة تحمل نفس معنى الجملة باللغة العربية.

All it needs is willingness

مثال: كل ما نفتقر إليه هو العزيمة

This shows

ومن ثم يتضح

ثامناً: اعلم عزيزى القارئ أن عملية الترجمة هى فن اختيار العبارات المناسبة التى تحمل المعنى فى إطار لغوى سليم.

خامساً، أمثلة لنصوص وعبارات مترجمة من اللغة العربية إلى اللغة الإنجليزية؛

Translate into English

ترجم إلى اللغة الانجليزية

### جسم الانسان

١- يتكون جسم الانسان من عدة أجزاء تعمل معاً عمل أشد الآلات في الدنيا  
أحكاماً.

### Human Body

The human body consists of many parts that work together as the most perfect machine in the world.

٢- فاليدان والساقان والرأس والذراعان ، كل أولئك أجزاء من الجسم

Hands , legs , head and arms are all parts of the body.

٣- والعظام والمفاصل جزء من الهيكل العظمى أو قوام بنية الجسم.

The bones and joints are part of the skelton or framework of the body.

٤- والأوعية الدموية تتصل بالقلب، والأعصاب تتصل بالحبل الشوكى.

The blood vessels connect with the heart, and the nerves connect with the spinal cord.

### Translate into English

٥- لقد أنهك ما بالأرض من مواد الوقود، وهى الفحم والبتروال والغاز، وسوف  
تحل الطاقة الذرية محلها ذات يوم، بيد أنها لا تزال اغلى من أن تستعمل في الشؤون  
العادية في كثير من انحاء العالم حيث أن الاحتياج إلى الطاقة هو احتياج عاجل.

The fuels in the earth - coal, oil, gas- are being used up.  
Atomic energy will someday take their place. But it is still too  
expensive for everyday use in many parts of the world where  
power is needed right now.



## Translate into English

٦- يعيش عديد من الناس فى جميع أنحاء العالم فى بيوت شمسية. فأشعة الشمس يمكن أن تجعل الحياة أكثر يسراً وأعظم رغداً.

Today, a considerable number of people live in solar houses all over the world. The sun's rays can make life easier and more comfortable.

٧- اندرس سلسيوس فلكى سويدى، ولد فى ٢٧ من نوفمبر ١٧٠١، فى ايسالا بالسويد، وتوفى فى ايسالا فى ٢٥ من إبريل ١٧٤٤.

Anders celsius was a swedish astronomer, born at Uppsala, Sweden, on Nov, 27, 1701, and died at Uppsala on April 25, 1744.

٨- وقد وصف سلسيوس مقياس الحرارة المنسوب إليه عام ١٧٤٢ فى بحث ألقاه أمام الأكاديمية السويدية للعلوم.

In 1742 he described his thermometer in a paper read before the Swedish Acadmy of sciences.

٩- ويسمى مقياس حرارة سلسيوس عادة بالمقياس المئوى، لتقسيمه مابين نقطتى تجمد الماء وغليانه إلى مائة درجة. وقد شاع استعماله فى أكثر بلاد العالم.

Celsius thermometer is often Called centigrade thermometer because of the 100 - degree interval between the freezing and boiling points of water. It became common use in most countries of the world.

١٠- ترجم إلى اللغة الإنجليزية:

إن الهدف من التربية هو تعليم التلاميذ كيفية تحصيل المعلومات بأنفسهم وليس حشو أذهانهم بكم كبير من المعلومات.

الترجمة:

The aim of education is to teach pupils how to acquire information by themselves and not only to stuff their minds with a lot of information

١١ - ترجم إلى اللغة الإنجليزية:

لا أحد يستطيع أن ينكر أن الحاسب الآلي (الكمبيوتر) والانترنت له دور هام في توحيد مصادر المعرفة والمعلومات في كل أنحاء المعمورة ومن ثم أصبح العالم قرية صغيرة.

الترجمة:

No one can deny that, the computer and the internet have an important role in uniting the sources of knowledge, information all over the world so the world has become a small village.

١٢ - ترجم إلى اللغة الإنجليزية:

لابد من توفير البيئة الصحية الآمنة لذوى الاحتياجات الخاصة ورعاية الموهوبين، وتوفير النظم التعليمية التي تنمى مواهبهم.

الترجمة:

It is necessary to provide a safe healthy environment for the disabled and look after the talented and provide them with educational systems that develop their gifts

١٣ - ترجم إلى اللغة الإنجليزية:

لقد أصبح العالم قرية صغيرة، أخبارها متاحة. وذلك نتيجة للشورة الهائلة في عالم الاتصالات.

الترجمة:

The world has become a small village, the news available, because of the great revolution of world communications.

١٤- ترجم إلى اللغة الإنجليزية:

يجب الاهتمام بالطفل لإعداده ليصبح مواطن نافعاً لنفسه وبلده عندما يكبر  
الترجمة.

We must look after the child to prepare him to become useful citizen for himself and his country when he grows up.

١٥- ترجم إلى اللغة الإنجليزية:

يمكن أن تعرف القوة المحركة الآن على أنها طاقة نستطيع التحكم فيها. إنها أساس المدنية، فكل الصناعة والنقل يعتمدان عليها بصورة ما. إنها جزء من ثروة العالم، لأنها تمكن العمل من أن يؤدي بدون مجهود بدني عظيم. لذلك فإن توليد هذه القوة المحركة ونقلها في غاية الأهمية لكل واحد منا.  
الترجمة:

Power might now almost be taken to mean energy under control. It is the basis of civilization, industry and transport being dependent on power in some form. It is part of the world's wealth, for it enables work to be performed without great physical labour. Its generation and transmission are therefore of great importance to every one of us.

١٦- ترجم إلى اللغة الإنجليزية:

لقد أصبح الإنسان كآلة التي يمكن تغيير أجزائها. إذ نجح مشاهير الجراحين في إجراء عمليات لاستبدال الأجزاء المريضة في الجسم بأجزاء سليمة ما عدا المخ.  
الترجمة:

Man has become a machine whose parts can be replaced

(changed). Some famous (top) surgeons have succeeded in performing operations to replace healthy parts for the sick ones except the brain

١٧- ترجمه إلى اللغة الإنجليزية:

التكنولوجيا تعتبر سلاح ذو حدين. فهو السلم الذي ترتقى به الإنسانية وتتطور، ولكنها أيضاً قد تكون أداة هدم ودمار للإنسانية ان لم يحسن استخدامها.

الترجمة:

Technology is considered a double edged weapon. It's the ladder by which humanity develops, but it could also be a destructive and devastating tool to humanity if man doesn't use it correctly or if he doesn't make the best use of it (or if he doesn't exploit it well.)

١٨- ترجمه إلى اللغة الإنجليزية:

يحتاج الشباب في هذه الأيام لأن يدركوا أن التعلم مدى الحياة أصبح إحدى سمات هذا العصر. وهذا ضروري لأن عالم العمل متغير بسرعة فائقة ولكي يظل الناس في وظائفهم عليهم أن يتقدموا ويتعلموا المعارف والمهارات الجديدة.

الترجمة:

Youth (Young people) nowadays need to understand that life long learning has become one of the features of this age. This is necessary as the world of work is changing very quickly. To remain employable, people must always look ahead and learn new knowledge and skills.

١٩- ترجم إلى اللغة الإنجليزية:

الإنسان محب للطبيعة والجمال، ومن ثم يجب عليه ألا يلوثها أو يفسد جمالها.

Man loves nature and beauty; hence he shouldn't pollute it or spoil its beauty.

**1-Translate into Arabic;**

The housing problem is still the main obstacle before our youth.

الترجمة: لا تزال مشكلة الإسكان تمثل عقبة رئيسية أمام شبابنا

**2-Translare into Arabic:**

Establishing libraries everywhere is a national duty to raise a conscious generation

الترجمة: إن إنشاء المكتبات في كل مكان واجب قومي لتنشئة جيل واعى.

**3-Translate into Arabic**

The computer and the internet has become important in our moder daily life and their use have grown greatly in different fields of life.

لقد أصبح الحاسب الآلى (الكمبيوتر) والإنترنت هام فى حياتنا اليومية الحديثة وزاد استعمالها كثيراً فى مختلف ميادين الحياة.

**4-Translate into Arabic**

Population explosion is a problem that faces all countries of the third world especially the developing countries.

الترجمة: إن الانفجار السكانى مشكلة تواجه كل بلاد العالم الثالث وخاصة الدولة النامية.

**5- Translate into Arabic.**

Without peace civilization couldn't flourish as wars destroy all that man has made of progress, civilization and welfare

الترجمة: بدون السلام لا تزدهر الحضارة، فالحرب تدمر كل ما حققه الإنسان من تقدم وحضارة ورفاهية.

#### **6- Translate into Arabic;**

Almost all our energy comes originally from the sun. All living things use the sun's energy to make their food from soil and air. We get our energy by eating plants or meat from animals who have eaten plants.

الترجمة: تقريباً ما تأتينا الطاقة أصلاً من الشمس ، فجميع الكائنات الحية تستخدم الطاقة الشمسية فى عمل غذائها من التربة والهواء. أما نحن فنحصل على الطاقة اللازمة لنا بأكل النباتات أو لحوم الحيوانات التى تنغذى على هذه النباتات.

#### **7- Translate into Arabic;**

The ever- increasingly need for iron and steel has brought about great improvement in the ways of melting iron ore and making various kinds of steel which we still use nowadays.

الترجمة:

إن الحاجة المتزايدة للحديد والصلب أحدثت تحسناً فى طرق صهر الحديد الخام، وفى ضاعة أنواع مختلفة من الصلب التى مازلنا نستخدمها فى هذه الأيام.

#### **8- Translate into Arabic;**

Rain forests are being destroyed at an incradible rate. Much of the damage is being done by poor farmers, but they are not to blame. They have to clear rain forests land to grow food for their families and animals.

٩- الترجمة:

إن الغابات المطيرة تُدمَّر الآن وبمعدلات لا تُصدَّق ويتسبب المزارعون الفقراء في الكثير من هذه الأضرار ولكن لا لوم عليها لانهم مضطرين أن يزيلوا الغابات لزراعتها بالطعام لاسرهم وحيواناتهم.

#### 10- Translate into Arabic:

We can not make any real progress unless we use modern means of technology in all fields of production.

الترجمة: لن نستطيع أن نحرز أى تقدم حقيقى ما لم نستخدم الطرق الحديثة فى التكنولوجيا فى جميع مجالات الإنتاج.

#### 11- Translate into Arabic:

Scientists are trying hard to find new sources of energy other than oil and coal whose reserves are running out rapidly.

الترجمة: يحاول العلماء بجد أن يكتشفوا مصادر للطاقة غير البترول والفحم والتي بدأ احتياطها ينفذ بسرعة.

#### 12- Translate into Arabic:

The Red Sea is too salty for fresh water fish

الترجمة:

إن البحر الأحمر مالح جداً لدرجة لا يمكن لسماك الماء العذب أن يعيش فيه.

#### 13- Translat into Arabic:

China is too big to visit in one day.

الترجمة:

الصين كبير جداً لدرجة لا يمكن أن نجوبها فى يوم واحد.

**14- Translate into Arabic:**

A plant is kept away from the light, and as a result it becomes pale / etiolated.

الترجمة:

يصبح النبات لونه أصفر (يذبل) نتيجة إبعاده عن الضوء

**15- Translate into Arabic:**

As a result of eating plants, animals absorb carbon.

الترجمة:

تحصل الحيوانات على الكربون نتيجة لتغذيتها على النباتات.

**16- Translate into Arabic:**

A valve allows liquid to flow one way and prevents it from flowing the other way

الترجمة:

يسمح الصمام للسائل بأن يتنقل من ناحية واحدة ويمنعه من أن يتنقل للناحية الأخرى.

**17- Translate into Arabic:**

Hind stopped feeling uncomfortable and forgot all her uneasiness.

الترجمة:

لم تعد تشعر هند بعدم الارتياح ونسيت قلقها.



### 18- Translate into Arabic:

School library plays a great role in forming students, personality and providing them with different kinds of information.

الترجمة:

تلعب مكتبة المدرسة دوراً كبيراً فى تكوين شخصية الطلاب وتزويدهم بأنواع مختلفة من المعلومات.

### 19- Translate into Arabic:

We have to care for physical education at school to bring up strong youth to serve their country.

الترجمة:

يجب الاهتمام بالتربية البدنية بالمدارس حتى ننشئ شباباً قوياً يخدم بلده

### 20- Translate into Arabic:

Health depends largely on personal cleanliness (hygiene). This doesn't only mean cleanliness of the body, but also the cleanliness of clothing and habits.

الترجمة:

تعتمد الصحة إلى حد كبير على النظافة الشخصية، وهذا لا يعنى نظافة الجسم فقط ولكن أيضاً نظافة الملابس والعادات.

### 21-Translate into Arabic:

Egypt is marked by its wide information effect which exceeds

the borders of the country to become an exciting subject in local and Arab papers also of the world level.

الترجمة:

تميز مصر بتأثيرها الإعلامى الواسع الذى يتجاوز حدود الوطن لكى يصبح مادة للإثارة فى الصحافة العربية والاقليمية، بل يتجاوز ذلك إلى الصعيد العالمى.

## 22- Translate into Arabic:

A new world has been imposed on our age by globalisation that is based on giant establishments whose activities exceed the borders of countries.

الترجمة:

لقد فرضت العولمة على عصرنا عالماً جديداً يقوم على المؤسسات العملاقة التى يتجاوز نشاطها حدود الأوطان.

منتدى مجلة الإبتسامة  
[www.ibtesama.com/vb](http://www.ibtesama.com/vb)  
مايا شوقي

## الفصل الرابع

### تعبيرات ومصطلحات

ويتضمن:

- ١- تعبيرات ومصطلحات عامة
- ٢- مفردات ومصطلحات قانونية
- ٣- مصطلحات تجارية ومالية
- ٤- مفردات وعبارات في مجال السياحة والفندقة
- ٥- مصطلحات دبلوماسية
- ٦- مصطلحات السياسة
- ٧- مصطلحات المؤتمرات

منتدى مجلة الإبتسامة  
[www.ibtesama.com/vb](http://www.ibtesama.com/vb)  
مايا شوقي

## الفصل الرابع

### تعبيرات ومصطلحات

#### أولاً: تعبيرات ومصطلحات عامة

- |                                  |                          |
|----------------------------------|--------------------------|
| - Pollution problem              | - مشكلة التلوث           |
| - overpopulation problem         | - مشكلة ازدياد السكان    |
| - family planning                | - تنظيم الأسرة           |
| - rationalization of consumption | - ترشيد الاستهلاك        |
| - anti - campaigns               | - حملات ضد               |
| - addiction/ drug mongers        | - الإدمان وتجار المخدرات |
| - terrorist acts                 | - أحداث الإرهاب          |
| - terrorists                     | - الإرهابيون             |
| - terrorism                      | - الإرهاب                |
| - transport                      | - النقل                  |
| - communications                 | - الاتصال                |
| - maternity                      | - الأمومة                |
| - women's rights                 | - حقوق المرأة            |
| - childhood welfare              | - رعاية الطفولة          |
| - safety                         | - الأمان                 |
| - security                       | - الأمن                  |
| - stability                      | - الاستقرار              |
| - education reform               | - إصلاح التعليم          |
| - social reform                  | - الإصلاح الاجتماعي      |
| - mass media                     | - وسائل الاعلام          |

- welfare - الرفاهية
- prosperity - الرخاء
- put an end to - يضع حد لـ
- Economy reform - الإصلاح الاقتصادى
- eradicate/wipe out/ uproot - يمحو/ يقلع
- وسيلة لغاية وليس غاية فى حد ذاته
- means to an end and not an end in itself
- The last decade - العقد الأخير
- energy crisis - أزمة الطاقة
- food shortage - نقص الطعام
- awareness - التوعية
- alternatives = substitutes - بدائل
- a radical change - تغيير جذرى
- comprehensive solution - حل شامل
- partial solution - حل جزئى
- يقوم على العدل وتأكيد حقوق الإنسان
- based on justice and asserting human rights
- The common Arab market - السوق العربية المشتركة
- We should work hard - يجب أن نعمل بجد
- The Common European Market - السوق الأوروبية المشتركة
- يتمشى مع
- go side by side with = cope with = keep pace with
- Keep up with - يساير
- put up with = endure = bear - يتحمل
- global village - قرية عالمية

- globalization - عولة -
- small entities - كيانات صغيرة -
- cooperation - تعاون -
- private sector - قطاع خاص -
- privatization - خصخصة -
- to double production - نضاعف الإنتاج -
- to improve our standard of living - لرفع (تحسين) مستوى معيشتنا -
- national income - الدخل القومي -
- to lead a happy life - لنحيا حياة سعيدة -
- to achieve prosperity and welfare - لنحقق الرخاء والرفاهية -
- to overcome (solve) our problems - لتغلب على مشكلاتنا -
- take a Nile cruise - يقوم برحلة نيلية -
- buy souvenirs - يشتري الهدايا التذكارية -
- travelling abroad - السفر للخارج -
- summer camps - المعسكرات الصيفية -
- to have a great effect upon - لها أثر كبير على -
- it teaches us discipline and cooperation - تعلمنا النظام والتعاون -
- to depend on ourselves - أن نعتمد على أنفسنا -
- good manners - السلوك الحضارى -
- right habits - العادات الصحيحة -
- and moralities - والأخلاق -
- highly educated - متعلم تعليم عالى -
- to some extent - إلى حد ما -
- in good order - فى نظام رائع -
- in vain - عبثا- بلا جدوى -



- help me understand - يساعدنى على فهم
- spend nice time together - نقضى وقتاً جميلاً معاً
- medical care - الرعاية الطبية
- training course - دورة تدريبية
- the stage of teenage (adolescence stage) - مرحلة المراهقة
- مساعدة المعوقين على التغلب على الإعاقة
- to help the handicapped overcome their disability
- render us many services - يقدم لنا خدمات كثيرة
- we are grateful to - نحن شاكرين لـ
- tension and pressure - التوتر والضغط
- marked by stress - يتميز بالإجهاد النفسى
- to have a sort of change - يقوم بنوع من التغيير
- a rare opportunity - فرصة نادرة
- يحصلون على وظائف هامة بالخارج
- they are holding important posts abroad
- upgrading education - النهوض بالتعليم
- هذا يرجع إلى نقص فى الرعاية الطبية
- this is due to lack of medical care
- current account - حساب جارى
- يوجد تغيير جذرى فى مجال التعليم
- there is a radical change in the field of education
- man is sociable by nature - الإنسان إجتماعى بطبيعته
- تلعب الصحافة دوراً هاماً فى تكوين الوعي العام
- press plays an important role in forming public awareness
- satellite networks - شبكات الأقمار الصناعية

- a revolution of information resources - ثورة فى مصادر المعرفة
- scientific thinking - التفكير العلمى
- the application of scientific theories - تطبيق النظريات العلمية
- the practical fields - المجالات العلمية
- science clubs - نوادى العلوم
- modern technology - التكنولوجيا الحديثة
- a good social position - مكانة علمية مرموقة
- great projects - مشروعات ضخمة (عظيمة)
- a cultural event - حدث ثقافى
- thinkers, scientists and men of letters - المفكرون والعلماء والأدباء
- will be indebted to him for his discoveries - مدينون له لاكتشافاته
- great achievements - إنجازات عظيمة
- aim at - يهدف إلى
- in the field of economy - فى المجال الإقتصادى
- to strengthen our ties with other countries - يقوى علاقتنا مع الأقطار الأخرى
- up- to- date - حديث (على الموضة)
- out- of- date - قديم (ليس على الموضة)
- إحدى أعظم الحضارات فى تاريخ العالم
- one of the greatest civilizations in the history of the world
- fine weather - الجو الجميل
- ancient monuments - الآثار القديمة
- to go sightseeing - يزور أماكن الجذب السياحى
- the tombs and temples of the Pharaohs - مقابر ومعابد الفراعنة
- the glorious past - الماضى المجيد

- an oriental touch - لمسة من لمسات الشرق
- construction of flyover bridges and tunnels - تشييد الكبارى والأنفاق
- establishing child libraries - إنشاء مكتبات الأطفال
- everywhere all over the country - فى كل مكان فى أنحاء القطر
- general knowledge - المعرفة العامة
- to supply with = to provide with - يزود بـ
- to enrich their knowledge - لاثرء معرفتهم
- to create the good citizen - لخلق المواطن الصالح
- sense of belonging - الشعور بالانتماء
- sense of responsibility - الشعور بالمسئولية
- sense of loyalty - الشعور بالولاء
- sense of duty - الشعور بالواجب
- to lead a peaceful quiet life - لنحيا حياة مسالمة هادئة
- social problem - مشكلة إجتماعية
- to develop the individual awareness - لتنمية الوعى الفردى
- to take part in - لنشارك فى
- social development - التنمية الاجتماعية
- to work for peace - نعمل من أجل السلام
- to stand against war and terrorism - نقف ضد الحرب والإرهاب
- all over the world - فى كل إنحاء العالم
- play an important part in - يلعب دوراً هاماً فى
- to devote (himself) to - يكرس حياته لـ
- to work seriously and sincerely - يعمل بجد وإخلاص
- to spare no effort - لا يدخر وسعاً
- to do (his) best - يبذل قصارى جهده

- to increase our exports - نزيد صادراتنا
- local production - الإنتاج المحلي
- for the sake of our country - لصالح بلدنا
- to cooperate together - لتتعاون معاً
- for the benefit of - لصالح
- for the good of - لصالح
- to put an end to - نضع نهاية (حد) لـ
- a peace maker- man of peace - رجل (صانع) سلام
- the traffic jams - أزمات المرور / رحمة المرور
- rush hours - ساعات الذروة
- this problem leads to many other problems - هذه المشكلة تؤدي إلى مشكلات أخرى كثيرة
- to find alternative sources of energy - إيجاد مصادر بديلة للطاقة
- instead of oil - بدلاً من البترول
- solar power - الطاقة الشمسية
- water power - الطاقة المائية
- will soon run out = be exhausted - سريعاً سينفد / سينتهى
- terrorism and violence - الإرهاب والعنف
- a destructive stroke - ضربة مدمرة
- humanity and civilization - الإنسانية والحضارة
- everywhere and in all ages - في كل مكان وكل العصور
- we have to stand firmly against - علينا أن نقف بحزم ضد
- as one man - كرجل واحد
- the most powerful computer in the world - أقوى كمبيوتر في العالم
- the twenty first- century - القرن الحادى والعشرون

- charges	- أتعاب
- globalization	- العولمة
- privatization	- الخصخصة
- idealism	- المثالية
- the major power	- القوى الكبرى
- envy	- الحسد - يحسد
- supervision	- إشراف
- sacred mission	- رسالة مقدسة
- reconstruction	- تعمير
- illiterate	- أمى
- promote	- يدعم
- vacation	- عطلة
- industry	- جد / إحتهاد
- yield	- يعطى / يدر
- be reserved for	- مخصص لـ
- subways	- انفاق
- pedestrian crossings	- عبور المشاه
- rush hours	- ساعات الذروه
- dealings	- معاملات
- immunize	- يحصن
make up for	- يعوض
- embalment	- التحنيط
- proof	- دليل
- dropping in	- زيارة مفاجأة
- infectious diseases	- أمراض معدية

- family planning
- consequences
- moral
- explosion
- epidemics
- well - to - do
- must be rationed
- consumption
- greed
- certificates
- preach
- impressions
- amiable
- fuss
- motivate
- deprive
- conceited
- inherit
- construct
- neglect
- object to
- do without
- responsibilities
- on equal footing
- friendship

- تنظيم الأسرة
- نتائج
- أخلاقي
- انفجار
- أوبئة
- أثرياء
- توزع بالعدل
- استهلاك
- جشع
- شهادات
- يعظ
- انطباعات
- محبوب
- ضجة
- يحث / يحفز
- يحرم
- مغرور
- يرث
- يشيد
- يهمل
- يعترض على
- يستغنى عن
- مسؤوليات
- على قدم المساواة
- صداقة

- enrichment	- اثراء
- prizes	- جوائز
- disturb	- يزعج
- virtue	- الفضيلة
- discipline	- النظام
- strengthen	- يقوى
- patience	- الصبر
- express his views	- يعبر عن آرائه
- acquire	- يكتسب
- heritage	- تراث
- medals	- ميداليات
- tournament	- دورة
- grown up	- البالغين
- represent	- يمثل
- summit of peace makers' unify	- قمة صانعي السلام
- unify	- يوحد
- officials	- مسئولون
- the issue of peace	- قضية السلام
- nobel aim	- هدف سامي
- gift	- هبة
- prevent	- يمنع
- allow	- يسمح
- favourite	- مفضل
- protect	- يحمي
- talent	- موهبة

- drought	- جفاف
- care	- رعاية
- reward	- مكافأة
- spread	- ينشر
- sin	- الرذيلة
- will (n.)	- عزيمة
- refresh	- ينعش
- cares	- هموم
- state	- الدولة
- wide approval	- أقبال شديد
- environment	- البيئة
- disabled athletes	- الرياضيون المعاقون
bring up	- يربى
- adults	- البالغين
- make friends	- يكون أصدقاء
- self-reliance	- الاعتماد على الذات
- employment	- العمالة
- immigration	- الهجرة
- produce	- ينتج
- products	- منتجات
- housing	- الإسكان
- food security	- أمن غذائي
- repay	- يسدد
- over-population	- زيادة السكان
- family planning	- تنظيم الأسرة



- majority	- أغلبية
- motto slogan	- شعار
- minority	- الأقلية
- agriculture	- الزراعة
- commerce	- التجارة
- duties	- رسوم جمركية
- productive society	- مجتمع منتج
- consume	- يستهلك
- integration	- تكامل
- achievements	- إنجازات
- disadvantages	- عيوب
- invade	- يغزو
- inflation	- تضخم
- cut out	- يحد من
- exploitation	- استغلال
- expansion	- توسع
- nuclear reactor	- مفاعل نووي
- capital	- رأس المال
- unemployment	- البطالة
- shortage	- نقص
- production	- إنتاج
self-sufficiency	- الاكتفاء الذاتي
- transport	- النقل
debts	- ديون
- burdens	- أعباء

- birth control	- تحديد النسل
- labour force	- القوة العاملة
- motive	- حافز
- charter	- وثيقة - ميثاق
- irrigation	- الري
- industry	- الصناعة
- trade	- التجارة
- taxation	- فرض الضرائب
- loans	- قروض
- consumption	- استهلاك
- profits	- أرباح
- advantages	- مزايا
- conquest	- غزو
- invasion	- غزو
- stage	- مرحلة
- exploit	- يستغل
- rationalizing	- ترشيد
- national	- قومي / وطني
- establish	- يؤسس / يقيم

## ثانياً، مفردات ومصطلحات قانونية

- Refrain from - يمتنع عن
- Ratification - التصديق
- Rejection - رفض
- Subsequent ratification - التصديق اللاحق
- exceeding - يتجاوز
- Length of time - المهلة الزمنية
- Refusal of ratification - رفض التصديق
- Legislature - السلطة التشريعية
- Accession - الانضمام
- Reservation - التحفظ
- Exemption - إعفاء - استثناء
- Genocide - إبادة
- Case - قضية
- Entry into force - دخول دور النفاذ
- Conclusion of treaties - إبرام المعاهدات
- Negotiation - المفاوضة
- Accredited representatives - ممثلين معتمدين
- Full power - تفويض كامل
- Opinio juris - العنصر المعنوي أو القانوني في الصرف
- Asylum - ملجأ
- Judicial decision - القرار القضائي أو الحكم القضائي
- Political offender - المتهم السياسي
- Etradition - تسليم
- Uniformity - انتظام تماثل

- Consistency - تناغم - إتساق
- Traction - قوى محرركة
- Estoppel - منع - صد - إعاقاة (منع من. أنكار الشخص ما صدر عنه من قول أو فعل أو سلوك)
- abuse of rights - تعسف فى استعمال الحقوق
- Suit - ملاحقة
- Litispence - قيام ذات النزاع بين محكمتين
- Res judicata - الحكم عنوان الحقيقة
- Advisory opinion - رأى استشارى
- Territorial waters - المياه الإقليمية
- Injuries - أضرار
- Writing of publicists - كتابات الفقهاء
- Subsidiary means - وسائل ثانوية أو فرعية
- Multicultural world - عالم متعدد الثقافات
- Ex aequo et bono - مبادئ العدل والانصاف
- stressful - مثير للضغط
- promising - واعد
- resort to - يلجأ إلى
- mobilize - يعبء
- masses - الجماهير
- unified front - جبهة متحدة
- food - stuffs - المواد الغذائية
- rural - ريفى / قروى
- urban areas - مناطق المدينة
- hardships - الصعاب

- exert	- يبذل
- contributions	- اسهامات
- scholars	- العلماء
- cleanliness	- النظافة
- resist	- يقاوم
- soul	- الروح
- reduce	- يقلل
- in charge of	- مسئول عن
- prospects	- إحتتمالات / توقعات
- university graduates	- خريجو الجامعات
- assent	- يؤكّد / يثبت
- superiors	- رؤساء
- master	- يتقن
- patience	- صبر
on the same footing	- على قدم المساواه
- conscription	- تجنيد إلزامى
- consript	- يجند
- immigration	- مهاجر
- remote sensing	- الإستعمار عن بعد
- immortality	- خلود
- immortal	- خالد
- immunity	- مناعة / حصانة
- unique	- وحيد / فريد
- union	- اتحاد
- married status	- الحالة الإجتماعية

- well - built	- ذو بنية قوية
- badly - maintained	- سيئة الصيانة
- satellite sensors	- أجهزة الاستشعار
- hygiene	- الصحة والنظافة الشخصية
- sanitation	- الصحة والنظافة العامة
- wonders	- عجائب
- Foresee	- يتنبأ بـ يتوقع الحدث
- Outbreak of war	- اشتعال الحرب
- International humanitarian law	- القانون الدولي الإنساني
- Belligerent states	- الدول التجارية
- Effects of war	- آثار الحرب
- Fraud	- غش - تدليس
- Deliberate	- عمدى
- Jus - cogens	- قواعد أمره
- Peremptory norm	- قاعدة أمره
- Void	- باطلة
- Derogation	- انتهاك - مخالفة
- Emerg	- ينبثق - يظهر - ينشأ
- Amendment	- تعديل
- Revision	- مراجعة
- In writing	- كتابة
- Termination of treaties	- نهاية المعاهدات
- Elapse	- ينقضى
- Suspension	- إيقاف
- Missions	- بعثات

- Foreign affairs - الشؤون الخارجية
- Adoption - تقرير يتبنى
- Authentication - يوثق - يضيف صفة الشرعية
- Signature - توقيع
- International labour conference - مؤتمر العمل الدولي
- Effects of signature - آثار التوقيع
- Territorial application - التطبيق الإقليمي
- Time of peace - وقت السلم
- Passage - مرور
- Flag - علم
- Vessel - سفينة
- Navigation - ملاحه
- Entire territory - كامل الإقليم
- Validity of treaties - صحة المعاهدات
- Nullify - تبطل
- Capacity to contract - القدرة أو الأهلية للتعاقد
- Treaties of alliance - معاهدات التحالف
- Switzerland - سويسرا
- Discrepancy - تعارض - تناقص
- Fluctuation - متقلب غير مستقر
- Psychological element - العنصر النفسى
- Inter se - بين بعضها
- General principles of law - المبادئ العامة للقانون
- Non - liquet - عدم اختصاص
- Committee of jurists - لجنة الفقهاء

- Good faith - حسن النية
- Liability for fault - المسئولية عن الخطأ
- Arbitrator - محكم
- Judicial reasoning - التسبيب القضائي
- Indirect evidence - دليل غير مباشر
- European Court Of Justice - محكمة العدل الأوروبية
- International custom - الصرف الدولي
- Primitive society - مجتمع بدائي
- Preponderance - رجحان - تفوق
- Immunities - حصانات
- Social pressure - ضغط اجتماعي
- State practice - ممارسة دولة
- legitimate (adj - v) - يجعله شرعياً - حقيقياً - شرعياً - قانونياً
- legitimate son - ابن شرعي
- legitmateness - شرعية - قانونية
- legitimation - اعتراف شرعي - تصديق قانوني
- legislate - ليس قانوناً - يشرع
- legislation - القوانين
- legislative - واضع القوانين - السلطة التشريعية
- legislative council - مجلس شورى القوانين
- legislative power - السلطة التشريعية
- Above all - وأهم من ذلك
- to make a great effort - يبذل مجهوداً عظيماً
- devote - يكرس
- to spare no effort - لا يدخر وسعاً



- to achieve considerable success - يحرز نجاحا فائقا
- to realise his hopes in life - يحقق آماله فى الحياة
- to overcome all difficulties - يتغلب على جمع الصعوبات
- in bad need of - فى ميس الحاجة إلى
- to make use of - يستغل
- to take advantage of
- to take an active part in society - يساهم بدور فعال فى المجتمع
- to win the admiration of all people - يحوز إعجاب جميع الناس
- to become widespread all over the world - يصبح منتشرًا فى جميع أنحاء العالم
- international forums - الهيئات الدولية
- associated agencies - الوكالات المتخصصة
- regional organisations - المنظمات الإقليمية
- the Arab League - الجامعة العربية
- Journalists and publicists - رجال الصحافة والإعلام
- oriental studies - الدراسات الشرعية

## ثالثاً: مصطلحات تجارية ومالية

### commercial and financial terms

- account - حساب فى بنك ربح - فائدة
- on account - على الحساب
- accountancy - علم المحاسبة
- acconutant - محاسب
- account book - دفتر حساب أو محاسبة
- acquittance - سند بتسديد الدين
- overdraft - سحب على الكشوف
- administer - يدير يدبر
- administration - إدارة
- administrative - إدارى حكومى
- administrator - رجل الإدارة
- admissible - مسموح أو مسلم به - جدير بالقول
- to admit - يُسلم بـ
- in advance - مقدماً سلفاً
- advancement - تقدم - ترقية
- advantage - ميزة - مصلحة
- advertise - يعلن
- advertisement - إعلان
- advise - ينصح
- advice - نصيحة
- advisor= adviser - الناصح - المرشد
- advisory - استشارى
- advocate - يدافع عن

- affect	- يؤثر على
- effect	- أثر - تأثير
- effective	- مؤثر - فعال
- under age	- قاصر - غير بالغ سن الرشد
- agenda	- برنامج - جدول أعمال
- the aggregate	- مجموع - حاصل - اجالي
- agio	- صرافة - عمولة الصرافة - فرق القيمة (بين فرع من العمل آخر)
- agiotage	- صناعة الصرافة - مضاربة بالأسهم المالية
- agree	- يوافق
- agreeable	- مقبول - سائغ
- agreement	- اتفاقية - عقد
- alien	- يحول - ينقل الممتلكات إلى شخص آخر
- alienate	- يحول - ينقل الممتلكات إلى شخص آخر
- allocate	- يوزع - يقسم - يحدد
- allocation	- حصة - قسم
- allot	- يخصص - يوزع حصصاً
- allowane	- نصيب - حصة - علاوة - بدل -
- alter	- يغير - يبدل
- to make amends	- يقدم تعويضاً أو ترضية
- amortization	- استهلاك الدين (إيفاء الدين بإفراد مبالغ دورية تخصص لتسديده)
- amortize	- يستهلك الدين
- amount	- كمية - يبلغ كذا
- announce	- يعلن (رسمياً نبأ)

- annual - نشرة سنوية سنوى
- appointment - تعين - توظيف - وظيفة
- apportion - يوزع - يقسم (طبقا لحصص)
- appraise - يثمن - يقيم
- approximately - تقريبا
- arbitrage of exchange - موازنة سعر الصرف
- arguable - قابل للجدل والمناقشة
- assembly - جمعية تشريعية واجتماع
- assent - يوافق على
- assess - يحدد نسبة ضريبية
- assessor - مقدر الضرائب
- assistance - مساعدة - عون
- associate - يضم - يوافق
- assort - يزود بأنواع السلع - يصنف
- assure - يؤمن (على الحياة) - يؤكد - يضمن
- attribute - ينسب إلى
- average - المعدل - المتوسط
- avoidance - الغاء - ابطال
- avow - يقر - يعترف بـ
- deposit fee - اجرة تأمين
- desk schedule - جدول الأعمال
- discount - خصم
- dispatch - رسالة مستعجلة
- diputy manager - نائب المدير
- in due course - فى الوقت المسموح (المحدد لذلك)

-dead line	- آخر موعد
- run a company	- يدير شركة
- my own business	- عملي الخاص
- deposit	- يودع (فى حساب)
- L.E	- جنيه مصرى
- savings account	- حساب التوفير
- in reply to	- ردًا على - جوابًا على
- to reply for	- يجيب نيابة عن
- fix an appointment with	- يحدد موعد مع
- the principal	- المدير
- would it be convenient to...	- ايناسبك (يلائمك أن)
- urgent	- أمر هام - عاجل - مستعجل
- busy man	- رجل مشغول
- busy town	- مدينة مملوءة بالحركة والنشاط
- cancel	- يلغى
- cancellation	- إلغاء - حذف
- employee	- الأجير - عامل - موظف
- employers	- صاحب العمل
- employ	- يوظف - يستخدم بأجر
- employment	- عمل - وظيفة
- unemployment	- البطالة
- duty	- واجب
- duties of the job	- واجبات أو متطلبات الوظيفة
- candidate	- المرشح (لوظيفة - بعثة)
- include	- يشمل - يتضمن

- the accounts	- إدارة المحاسبة
- analyze	- يحلل
- sales figures	- أرقام المبيعات
- amendments	- تعويض
- flow of work	- انسياب العمل
- department manager	- مدير إدارة
- delegate	- ينيب
- depute	- يفوض
- administrative decisions	- قرارات إدارية
- formulate	- يصوغ
- accumulate	- يكدس - يتراكم
- requirements	- متطلبات
- office manuals	- كتيبات مكتبية
- office worker	- موظفى المكتب
- in consultation	- بالتشاور
- well prepared	- معد إعداد جيد
- hold a meeting	- يعقد اجتماعاً
- commodity	- تجارة - سلعة
- commodities	- سلع
- valid	- سارى المفعول
- currency required	- العملة المطلوبة
- dairy	- مفكرة يومية
- central hall	- القاعة المركزية
- store keeper	- أمين المخزن
- junior clerk	- أصغر كاتب

- competition	- منافسة
- bribe	- يرشو - رشوة
- corrupt	- يرشو
- wages sheet	- كشوف الأجور
- secretaryship	- سكرتارية
- undersecretary	- وكيل الوزارة
- gross national product	- إجمالي الناتج القومي
- gross domestic product	- إجمالي الناتج المحلي
- gross capital employed	- إجمالي رأس المال المستثمر
- tax exemption	- إعفاء ضريبي
- dumping	- اغراق السوق بالسلع
- malversation of public funds	- اختلاس الأموال العامة
- European Union (EU)	- الاتحاد الأوروبي
- retail	- البيع بالقطاعي (بالتجزئة)
- black market	- السوق السوداء
- at zero interest	- بدون أي فوائد
- consumer goods	- بضائع استهلاكية
- luxury goods	- سلع ترفيهية
- sale (return) goods	- بضاعة أمانة
- bankruptcy	- إفلاس
- hot money	- أموال غير مشروعة
- earnings - revenues	- مصادر الدخل - إيرادات
- country of origin	- بلد المنشأ
- profit and loss statement	- بيان بالأرباح والخسائر
- stipulation of a contract	- بنود العقد

- life insurance
- The stock Exchange
- inflation

- تأمين على الحياة
- بورصة الأوراق المالية
- تضخم



## رابعاً، اختصارات تجارية ومالية:

### Abbreviations of Commerce and Finance

- Euro (عملة الاتحاد الأوروبي)
- EU = European Union (الاتحاد الأوروبي)
- (الاتفاقية العامة للرسوم الجمركية والتجارة) (الجات)
- GATT = General Agreement on Tariffs and Trade
- EFTA = European free trade (اتحاد التجارة الحرة لأوروبا)
- (اتحاد دول جنوب شرق آسيا (آسيان))
- ASEAN = Association of Southeast Asian Nations
- (اللجنة الاقتصادية لآسيا والشرق الأقصى)
- ECAFE = Economic Commission of Asia and the far East
- ECE = Economic Community for Europe (اللجنة الاقتصادية لأوروبا)
- EC = European Community (المجموعة الأوروبية)
- (المجموعة الاقتصادية لدول غرب أفريقيا)
- ECOWAS = Economic community of west African States
- (اتفاقية منطقة التجارة الحرة لأمريكا الشمالية)
- NAFTA = North America Free Trade Area
- ECM = European Community Market (السوق الأوروبية المشتركة)
- ROT = build, operate, transfer (نظام بناء وتشغيل مشروع ينقل للدولة)
- (نظام بناء وتشغيل وملكية مشروع لا ينقل للدولة)
- BOOT = build, operate, own, transfer
- WTO = World Trade Organization (منظمة التجارة العالمية)
- A.B.S = American Bureau of shipping (مكتب الشحن الأمريكي)

- A.P = Account payable
- A/R = against all risks
- A.S = accounts sales

- حسابات مستحقة
- ضد الأخطار كلها
- حسابات المبيعات

منتدى مجلة الإبتسامة  
[www.ibtesama.com/vb](http://www.ibtesama.com/vb)  
مايا شوقي

## خامساً، مفردات وعبارات في مجال السياحة والفندقة

- Egyptian antiquites - الآثار المصرية القديمة
- natural attraction - أماكن جذب طبيعية
- atmospheric conditions - الأحوال الجوية
- receipts from international fare - إيرادات السفر الدولي
- frontier formalities - الإجراءات الحدودية - إجراءات عبور الحدود
- safety and protection measures - إجراءات وقائية أمنية
- The Pyramids of Egypt - الأهرامات المصرية
- historical monuments - آثار تاريخية
- first aid - إسعاف أولي
- flight destination - اتجاه الرحلة - محطة الوصول
- aviation insurance - التأمين على الطيران
- Luggage claim - استلام الأمتعة
- soft opening - افتتاح مبدئي لفندق
- first aid kit - حقيبة إسعاف أولي
- Disneyland Paris - مدينة ملاهي ديزني في باريس
- Alpine skiing - متجمعات الألب
- banned from travel = blacklisted - المنوعون من السفر
- seat reservation - حجز المقاعد
- flight program - برنامج الرحلة الجوية
- round trip ticket - تذكرة ذهاب وإياب
- data gathering - جمع المعلومات
- luggage allowance - الوزن المسموح به للركاب

- curative tourism - سياحة علاجية
- domestic tourism - سياحة داخلية
- conference tourism - سياحة المؤتمرات
- religious tourism - سياحة دينية
- inter - religious tourism - سياحة تقليدية
- traditional tourism - سياحة بين الأقاليم
- bathing tourism - سياحة البحر
- عجائب الدنيا السبع
- The seven wonders of the world
- علاقة أو معدل السفر مقابل جودة الخدمة
- Quality / price Ratio (a/p - Ratio)
- disposable income - الدخل الذى يصرف منه لأغراض السفر والترفيه
- ignorance - جهل
- civilization - حضارة - مدينة
- scientific research - البحث العلمى
- Mass Media - وسائل الإعلام
- satellite - قمر صناعى
- distribution - توزيع
- responsibility - مسئولية
- poem - قصيدة
- humour - فكاهة
- audience - جمهور السينما والمسرح
- announcer - مذيع
- rumour - إشاعة
- author - مؤلف

- censorship	- رقابة
- reporter	- مراسل
- critic	- ناقد
- quality	- جودة
- tourism	- سياحة
- advertisements	- اعلانات
- sights	- أماكن جديرة بالمشاهدة
- attractions	- مفاتن
- book - reserve	- يحجز
- monuments	- آثار
- permission	- تصريح
- encourage	- يشجع
- imagination	- خيال
- fly - over bridges	- كبارى علوية
- tunnels	- انفاق
- parks	- منتزهات
- borders	- حدود
- culture	- ثقافة
- illiteracy	- الأمية
- knowledge	- معرفة
- press	- الصحافة
- evidence	- برهان - دليل
- miracles	- معجزات
- point of view	- وجهة نظر
- poet	- شاعر

- poetry	- شعر
- viewer	- مشاهد التلفزيون
- spectators	- المتفرجون - المشاهدون
- fans	- مشجعين - معجبين (فنان)
- public relations	- علاقات عامة
- writer	- كاتب
- report	- تقرير
- journalist	- صحفى
- criticism	- نقد
- tourist	- سائح
- propaganda	- دعاية
- scenery	- مناظر طبيعية
- attract	- يجذب
- festival	- مهرجان
- guide	- مرشد
- museum	- متحف
- do without	- يستغنى عن
- provide	- يمد
- honesty	- أمانة
- the underground	- مترو الأنفاق
- public gardeans	- حدائق عامة
- leader	- قائد
- departure fee	- رسم مغادرة المطار
- flight deck	- كابينة قائد الطائرة
- national nature reserve	- محمية طبيعية وطنية

- national currency	- عملة وطنية
- hard currency	- عملة صعبة
- youth camps	- معسكرات الشباب
- aviation hazards	- مخاطر الطيران
- tourist zone	- منطقة سياحية
- travel abroad	- يسافر إلى الخارج
- extra weight	- وزن زائد (عن وزن الأمتعة قبل صعود الطائرة أو الباخرة)
- ideal summer resort	- منتج صيفى مثالى
- health resort	- منتج صحى
- The Pharos of Alexandria	- منار الاسكندرية
- restful resort	- منتج للاستجمام
- ice skating	- التزلج على الجليد
- snorkel diving	- الغوص بالقناع وأنبوية التنفس
- scheduled time	- الوقت المحدد لوصول الطائرة حسب الجدول
- flight operations	- العمليات الجوية
- wake up phone	- تليفون للإيقاظ (إذا طلب النزول إيقاظه فى وقت معين)
- jacuzzi	- جاكوزى
- fire extinguisher	- طفاية الحريق
- jambo jet	- طائرة جامبو نفائة
- the Ancient Egyptians	- قدماء المصريين
- waiting room	- غرفة الانتظار
- family room	- غرفة عائلية
- fast food restaurant	- مطعم للأطعمة السريعة
- conference center	- مركز مؤتمرات
- room division manager	- مدير قسم الغرف

- flight - cabin attendant	- مضيف جوى
- zebra crossing	- مكان عبور المشاة
- belonging	- الانتماء
- tourist country	- بلد سياحي
- springs	- عيون
- soul	- روح
- libraries	- مكتبات
- historic places	- أماكن تاريخية
- magazines	- مجلات
- behaviour	- سلوك
- light house	- منارة
- leisure	- وقت فراغ
- lingual	- لغوى
- wealth	- ثروة
- role	- دور
- personality	- شخصية
- grow up	- يرمى
- stamp out	- يقضى على
- literature	- أدب
- climate	- مناخ
- practise	- يمارس
- participate in	- يشارك فى
- sports	- الرياضة
- Olympic Games	- الألعاب الأولمبية
- sporting spirit	- الروح الرياضية



- amateurs	- هواة
- world cup	- كأس العالم
- various	- متنوع
- last (v)	- مستمر
- saving	- الادخار
- rate	- معدل
- out - let	- منفذ
- a book fair	- معرض الكتاب
- opportunity	- فرصة
- be acquainted with	- ملم بـ «متعرف على»
- weather	- طقس
- pharonic temples	- معابد فرعونية
- newspapers	- صحف
- traffic signal	- إرشادات المرور
- establishment	- إنشاء
- Reading for All	- القراءة للجميع
- develop	- ينمى - يطور
- cultural	- ثقافى
- impose	- يفرض
- form	- يكون
- character	- الشخصية
- educate	- يعلم
- treasures	- كنوز
- make progress	- يحرز تقدم
- fantastic	- رائع

- exercises	- تمارين
- activities	- أنشطة
- games	- ألعاب
- sporting club	- نادى رياضى
- professionals	- محترفين
- national team	- الفريق القومى
- adventure	- مغامرة
- invade	- يغزو
- compete	- ينافس
- extravagant	- مسرف
- head cook	- رئيس الطهاة
- key board	- لوحة المفاتيح
- tourist group	- فوج سياحى
- duty - free	- معفى من الجمارك
- classified information	- معلومات سرية
- communication media	- وسائل الاتصال
- time of departure	- موعد مغادرة
- time of delivery	- موعد التسليم
- natural sites	- مواقع طبيعية
- embalment	- التحنيط

## Diplomatic Terminology

- السوق المشتركة للشرق والجنوب الأفريقي
- CAMESA The Common Market for Eastern and Southern Africa
- head of state - رئيس الدولة
- state - دولة، ولاية، طبقة اجتماعية أو سياسية (كطبقة النبلاء أو رجال الدين) مقام، منزلة، بصوغ - ينص على - بصرح بـ
- state attorney - النائب العام
- state capitalism - رأسمالية الدولة «النظام اقتصادي» يستعاض فيه عن الرأسمالية الخاصة بدرجة متفاوتة من الملكية الحكومية والإشراف الحكومي
- state craft - فن الحكم - فن إدارة شئون الدولة
- state house - مبنى المجلس التشريعي
- statement - بيان - تصريح - إفادة
- state of war - حالة الحرب
- stateman - رجل دولة
- participants - المشاركون «في المؤتمر»
- attracting investments - جذب الاستثمارات
- political leaders - القادة السياسيون
- wartorn countries - الدولة التي مزقتها الحروب
- the opening session - الجلسة الافتتاحية
- globalization - العولمة
- challenge and threat - تحد، وعيد، تهديد

- catch up - يلحق بـ
- taking steady steps towards - اتخاذ خطوات ثانية تجاه
- working together - العمل سوياً أو معاً
- limit its damages - تقليل الحد من أضراره
- maximise its benefits - تعظيم فوائده
- new global order - نظام عالمي جديد
- president - الرئيس
- highlight - يلقى الضوء على - يركز الانتباه على
- a vital role - دور حيوي
- private sector - القطاع الخاص
- stress the need for - أكد على أهمية الحاجة إلى
- sound political environment - مناخ سياسي صحيح
- the nation is at war - البلد في حالة حرب
- political conflicts - صراعات سياسية
- the free movement of goods - الحركة الحرة للتجارة
- COMESA member states - حكومات أعضاء الكومبا
- hope to - تأمل في
- set up - إقامة - تأسيس
- a free trade zone - منطقة تجارة حرة
- establish common tariffs - إنشاء تعريف موحدة
- monetary union - اتحاد مالي
- Africa's leaders - القادة الأفارقة
- gathering - المجتمعون
- regional conflicts - صراعات إقليمية
- must end - يجب أن تنتهي

- economic unification - وحده اقتصادية
- hosted - استضافت
- forging regional economic links - صهر وأزالت العوائق الاقتصادية
- COMESA organisers - منظمو الكومسا
- workshop - ورشة عمل
- tele communications - الاتصالات
- The African Development Bank - بنك التنمية الافريقي
- representatives - ممثلو
- The Egyptian Foreign Ministry - وزارة الخارجية المصرية
- The Egyptian Foreign Minister - وزير الخارجية المصرى
- at the same time of year - فى نفس الوقت من العام
- a big African capital - عاصمة مصرية كبيرة
- in particular - بصفة خاصة
- Prime Minister - رئيس الوزراء
- offered - عرض - قدم
- a set of proposals - مجموعة من الاقتراحات
- at the confernce's closing session - فى الجلسة الختامية للمؤتمر
- trade information network - شبكة لمعلومات التجارة
- ultimate objectives - الأهداف النهائية
- enhancing growth - الاسراع فى النمو
- alleviating porerty - تخفيف الفقر
- reducing unemployment - تقليل البطالة
- The conference convening in Cairo - المؤتمر المنعقد فى القاهرة
- The conference aims at - يهدف المؤتمر إلى
- intra COMESA trade - التجارة الداخلية بين دول مجموعة الكومسا

- serious challenges
  - attracting foreign funds
  - bright prospects
  - negotiations
  - delegate (v.n)
  - delegation
- تحديات خطيرة
  - ضرب رؤوس الأموال الأجنبية
  - آمال مشرقة
  - محادثات
  - مندوب، مبعوث، نائب، يوفد، يفوض، ينتدب
  - وفد، تفويض، تمويل

منتدى مجلة الإبتساماة  
[www.ibtesama.com/vb](http://www.ibtesama.com/vb)  
مايا شوقي

## Politics Terms

- does his best - يبذل قصارى جهده
- in a bad need of - بحاجة ماسة لـ
- we can't do without - لا نستطيع أن نستغنى عن
- it's no use of - لا جدوى من
- to bring prices down - لكي نخفض الأسعار
- it's the duty of - أنه من واجب
- it's the only way to - أنه السبيل الوحيد لـ
- in some people's opinion - في رأى بعض الناس
- make good use of - يستغل استغلالاً جيداً
- in other words - بمعنى آخر
- his pioneering role - دوره الرائد
- thanks to the policy of - بفضل السياسة
- where justice prevails - حيث تسود العدالة
- exert great effort - يبذل مجهود كبير
- is it reasonable that - هل من المعقول أن
- acknowledging the role of - تعترف بدور
- affirming the importance - تؤكد أهمية
- again pledges its solidarity - تؤكد من جديد تضامنها
- asserts the fundamental importance - تؤكد الأهمية الأساسية
- at the thresholds of - على أعتاب القرن
- at this decisive stage - فى هذه المرحلة المصرية
- aware also of the need - تدرك أيضاً الحاجة

- تضع في اعتبارها كذلك مبدأ
- bearing further in mind the principle of
- تضع في اعتبارها أن
- bearing in mind that
- إذ تؤمن بضرورة
- believing in the necessity of
- إخلال بالأمن
- breach of peace
- تلاحظ كذلك أهمية
- further notes the value
- تعرب عن جزيل شكرها لـ
- express its warm thanks to
- تعرب عن تعاطفنا العميق مع
- we express our deep sympathy with
- تعرب عن قلقنا الشديد تجاه
- we express our serious concern regarding
- إذ تعرب عن بالغ الأسف والقلق
- express deep regret and concern that
- اقتناعاً منها بأن
- convinced that
- ادراكاً منها لاستمرار الحاجة
- conscious of the continued need
- تترك أن
- conscious that
- ناهيك عن
- not to mention
- على أساس
- on the basis
- توترت العلاقات
- relations were strained
- حيث لا يوجد مكان لـ
- where there is no place for
- إذ يساورها بالغ القلق
- seriously concerned
- انتهاك
- violation
- إذ تنظر بعين القلق
- viewing with concern
- حملة عسكرية
- military campaign
- وسط اجراءات أمنية مشددة
- amid heightened security
- حجر الزاوية
- cornerstone
- تؤكد بكل قوة الحاجة
- vehemently affirms tha need
- أطراف النزاع
- The parties of tha dispute



- come into term - يتفقوا على
- the honoured guard - حرس الشرف
- in the honour of - على شرف
- state concerned - الدول المعنية
- gravely concerned - يساودها شديد القلق
- expressing the wish that - إذ تعرب عن رغبتها في أن
- his new post - منصبه الجديد
- foreign minister - وزير الخارجية
- mediation - وساطة
- The Arab League - الجامعة العربية
- Evacuated - Expelled - Forced out - أخرج - أبعده
- Struck - went on strike - أضرب عن العمل
- Went on a hunger strike - أضرب عن الطعام
- overthrew - أطاح ب - أسقط
- Invested with authority or power - فوض - ولي
- Nationalized - يأمم - تأميم
- Evacuation - إبعاد - إخراج
- Feudalism - نظام الاقطاع
- Feudatory - سيد اقطاعي
- Union - وحده - ما ينشأ بالاتحاد
- Agreement - convention - accord - اتفاقية - عقد - ميثاق
- Protested (against) - احتج على - اعترض
- Protest - احتجاج
- Was or became arbitrary - استبد (ب): أصبح مستبدًا
- Despotism - Autocracy - استبداد

- Despotie - Autocratic	- استبدادي
- Colonialism	- احتلال - استعمار
- Colonial	- استعماري
- Referendum	- استفتاء شعبي
- Independence - autonomy	- استقلال
Appointed as minister	- عين وزيراً
- Settlement	- استيطان
- Socialist	- اشتراكي
- Socialism	- اشتراكية
- Persecution	- اضطهاد
- Persecuted	- اضطهد
- Accession	- اعتلاء - تبرء
- Peaceful means	- الطرق السلمية
- Solution	- حل
- freedom case	- قضية الحرية
- introductory talks	- محادثات تمهيدية
- direct contact	- اتصال مباشر
- security Council	- مجلس الأمن
- United Nations Organization	- منظمة الأمم المتحدة
- exchange of views	- تبادل الآراء
- liberty	- حرية
- freedom	- حرية
- violence	- عنف
- truce	- هدنة
- myth	- اسطورة

- efficiency	- كفاءة
- enemy	- عدو
- silver jubilee	- اليوبيل الفضي
- diamond jubilee	- اليوبيل الماسي
- disarmament	- نزع السلاح
- destructive weapons	- أسلحة مدمرة
- condemn	- يدين
- restore	- يسترد
- invincible army	- جيش لا يقهر
- occupy	- يحتل
- civils	- مدنيين
- solidarity	- تضامن
- withdraw	- ينسحب
- terrorist	- ارهابي
- set free	- يطلق سراح
- hostility	- عداة
- comprehensive settlement	- تسوية شاملة
- Peace	- السلام
- war	- الحرب
- initiative	- مبادرة
- negotiations	- مفاوضات
- co - existence	- تعايش
- delegation	- تفويض - وفد
- support (v)	- يساند - يدعم
- peace - loving nations	- الشعوب المحبة للسلام

- justice	- عدالة
- positive neutralism	- الحياد الإيجابي
- non - alignment	- عدم الانحياز
- common	- مشترك
- destiny	- مصير
- efficient	- كفاء
- soldier	- جندي
- army	- جيش
- golden jubilee	- اليوبيل الذهبي
- conquer	- يغزو
- press conference	- مؤتمر صحفي
- summit conference	- مؤتمر قمة
- occupied lands	- أراضي محتلة
- martyrs	- شهداء
- military	- حربي
- occupation	- احتلال
- self - rule	- حكم ذاتي
- cease - fire	- وقف إطلاق النار
- withdrawal	- انسحاب
- terrorism	- ارهاب
- hostages	- رهائن
- peace treaty	- معاهدة السلام
- authorities	- السلطات
- hinder	- يعوق
- generations	- أجيال

- get over	- يتغلب على
- alternative	- بديل
- solution	- حل
- tasks	- أعمال
- rate	- معدل
- arable	- صالحة للزراعة
- pensions	- معاشات
- old age	- الشيخوخة
- environmentalists	- المهتمون بأمور البيئة
- behaviour	- سلوك
- prevail	- يسود
- flexibility	- المرونة
- starve	- يموت جوعاً
- flourish	- يزدهر
- slums	- أحياء فقيرة
- traffic jams	- الإختناق المروري
- competition	- التنافس
- medical care	- الرعاية الطبية
- existence	- وجود
- toil	- كفاح
- flock	- يتهافت
- narrate	- يروي
- an honorary degree	- شهادة جامعية فخرية
- monuments	- نصب تذكاري
- geniuses	- عباقرة

- achievements	- انجازات
be coupled with	- مرتبط بـ
- facilities	- تسهيلات
- revolutionize	- يحدث
- brotherhood	- الإخاء
- martyrs	- شهداء
- armament	- التسليح
- guided missiles	- القذائف الموجهة
- grant	- يمنح
- famines	- مجاعات
- it is high time	- حان الوقت
- losing companies	- الشركات الخاسرة
- inflation	- التضخم
- Assassination	- اغتيال
- Voting	- اقتراع - تصويت
- Voted	- اقترع
- Election	- انتخاب
- Delegation	- انتداب
- Alignment	- انحياز
- Revolution	- ثورة
- Paid homage to	- حالف - عاهد
- Parliament	- يجلس نيابي
- Proletariat	- طبقة العمال
- Bureaucracy	- روتين حكومي
- Aggravation - became critical	- اشتد - تأزم

- Supporting	= تأييد
- Subordination	= تابعيه - خضوع
- Spied (no)	= تجسس على
- Alliance	= حلف
- joined in alliance	= دخول في تحالف
- Neutralization	= محايدة
- formed a party	= شكل حزب
- Sided with	= تحيز مع
- Nomination	= ترشيح لمنصب
- Led	= تزعم
- Escalation	= تصعيد
- Normalization of relations	= تطبيع العلاقات
- Multiplicity	= تعدده
- Negotiation	= تفاوض
- Agglomeration	= تكتل
- Criticism	= تنديد بـ
- Displacement	= تهجير = تشريد
- Mediation	= التوسط لتسوية نزاع أو خلاف
- Expansionism	= سياسة التوسع الإقليمي
- Inauguration	= تنصيب = تعيين
- Spy	= جاسوس
- The Masses	= الجماهير
- Body - Institution	= جهاز = هيئة
- Party	= حزب
- Formed a party	= ألفت حزب

- Inaccessibility - impergnability	- حصانة
- Oath	- قسم - يمين
- Diplomatic	- منسوب إلي الدبلوماسية
- Diplomatic corps or body	- هيئة دبلوماسية - سلك دبلوماسي
- Diplomacy	- دبلوماسية
- Headed	- ترأس
- Presidency	- رئاسة
- Leadership	- زعامة - قيادة
- Embassy	- سفارة
- Ambassador	- سفير - ممثل دوله
- Ambassadress	- سفيره
- Peace	- سلام
- Sovereignty	- نفوذ - سيادة
- Authority	- سلطة
- Condemned	- شجب - المستكر
- Condemnation	- الاستكار
- Frightened away	- شرد
- Riot	- شغب
- Formed	- شكل - صاغ
- Certified	- صدق أو وثق على
- Struggle	- نزاع - نضال
- Declared	- صرح - أعلن
- Opposed	- عارض - قاوم
- Throne	- عرش
- Majority	- غالبية



- firman	- قرار - أمر - فرمان
- Veto	- حق النقذ - الفيتو
- Curbed	- قمع - كبح
- Consul	- قنصل
- consulate	- قنصلية
- Refugee	- لاجئ
- Resorting to	- لجزء لـ
- Plot	- مؤامرة - مكيدة
- Conference	- مؤتمر
- Sanctions	- قرارات
- Initiative	- مبادرة - مبادئه
- Induction	- توليه - تنصيب
- Aggrated	- متفاقم - متأزم
- Deteriorated	- تدهور
- Demonstrator.	- متظاهر
- Fanatic	- متعصب
- Negotiator	- مفاوض
- Strained	- متوتر
- Protege	- تحت الحماية
- Extracted - Taken off	- مخلوع - منزوع من منصبه
- Decree	- مرسوم
- Candidate	- مرشح لمنصب
- Despotie	- متعسف
- Settlement	- مستوطنه
- March - Manifesation	- مسيرة - مظاهره

- Opposed to	- معارض
- Opposition	- معارضه
- Treaty	- معاهده
- Objecting	- محتج - معترض
- Arbitration Agreement	- اتفاق تحكيم
- Commercial Agreement	- اتفاق تجاري
- Draft Agreement	- مشروع اتفاق
- Be in Agreement with	- توافق مع
- In Agreement with	- تمشيا مع
- Come to an Agreement	- اتفق
- Reach an Agreement.	- اتفق
- Reach an unanimous	- اجمع
- Abdication	- تنازل
- Absolutism	- استبدادية
- Apartheid - Racial Discrimination	- تفرقة عنصرية
- Apprehension	- اعتقال
- Ascendancy	- سطوة - سيادة
- Assembly	- مجلس نيابي

## Conferences' Terms

- |   |   |
|---|---|
| Types of meetings                             | - أنواع الاجتماعات                        |
| - preparation of the meeting                  | - إعداد الاجتماع                          |
| - Invitations and convocations                | - الدعوات ودعوة للاجتماع                  |
| - conditions under which the meeting is held  | - ظروف الاجتماع                           |
| - Recruitment of staff contracts              | - اختيار الموظفين - أو العقود             |
| - Documents                                   | - الوثائق                                 |
| - Basic documents                             | - وثائق أساسية                            |
|   | - جدول الأعمال - القرارات - البرامج.. إلخ |
| - Agenda Resolutions, Programmes              |   |
| - Reports, Memorands, etc                     | - التقارير - المذكرات.. إلخ               |
|   | - محاضر نشرات - مضايط                     |
| - Minutes, Bulletins, Press releases, Records |   |
| - List of Delegates, ets                      | - قائمة المتلويين                         |
| - Subdivision of a document                   | - تقسيم الوثيقة                           |
| - Amendments, Agenda                          | - التعديلات - الإضافات - التصويبات        |
|   | - الأعداد - الاستساخ والتوزيع             |
| - Preparation, Duplication and Distribution   |   |
| - The International Instrument                | - التوثيق الدولي                          |
| - Composition of a conference                 | - تأليف مؤتمر                             |
| - Participants                                | - المشتركون                               |
| - Office                                      | - المكتب                                  |
| - Secretariat                                 | - الأمانة                                 |
| - Equipment of the Hall                       | - يجهز القاعة                             |

- Votes and elections - التصويت والانتخابات
- هدف (أو موضوع) وظروف التصويت والانتخاب
- Purpose and conditions of a vote or an Election
- كيفية التصويت - طرق التصويت والانتخابات
- Forms and Methods of Voting and Electoral procedure
- Conclusion of the vote - انتهاء التصويت
- نتيجة التصويت - نتيجة الانتخابات
- consequences of the voting (the election)
- Debates - المناقشات
- Opening of the debate - فتح المناقشة
- Chairmanship - الرئاسة
- Order of Items - ترتيب موضوعات المناقشة
- إعطاء حق الكلام وسحبه
- Granting and withdrawal the Right to Speak
- تطبيق اللائحة والسابقات
- Enforcement of the Rules of procedure, Precedent
- The Debate - سير المناقشات
- Notions and Decisions - الاقترحات والقرارات
- Maintenance of Order - حفظ النظام فى القاعة
- Closure of the Debate - اقفال المناقشة
- **Types of Meetings:** - أنواع الاجتماعات
- Mass meeting - اجتماع شعبى
- Assembly - جمعية
- convention - مؤتمر
- General meeting - جلسة عامة

- Conference - مؤتمر
- Diplomatic conference - مؤتمر دبلوماسى
- Regional conference - مؤتمر اقليمى
- congress - مؤتمر
- Governing Body - مجلس الإدارة الحالى
- Governing Body - مجلس الإدارة
- Board of Governors - مجلس المحافظين
- Board of Directors - مجلس الإدارة
- (Executive) council or Board - مجلس تنفيذى
- Board of Trustees - مجلس الأمناء
- Committee - لجنة
- Commission - لجنة
- Sub - committee - لجنة فرعية
- General committee - مكتب المؤتمر
- انعقاد الجمعية فى هيئة لجنة عامة
- The assembly will sit as a committee of the whole as
- Selection Committee - لجنة الاختيار - لجنة الاقتراحات
- Nominations committee - لجنة الترشيحات
- Steering committee - لجنة التوجيه
- committee of Enquiry - لجنة التحقيق
- Committe of legal affairs - لجنة الشؤون القانونية
- Finance committee - اللجنة المالية
- Budget committee - لجنة الميزانية
- Auditing committee - لجنة المحاسبة

- لجنة اللائحة الداخلية
- Standing orders committee Rules committee
- Credentials committee لجنة فحص وثائق الاعتماد
- Resolutions committee لجنة القرارات
- Drafting committee لجنة الصياغة
- Hospitality committee لجنة الضيافة
- Reception committee لجنة الاستقبال
- Ladies committee لجنة السيدات
- committee of experts لجنة الخبراء
- Liaison committee لجنة الاتصال
- staff committee لجنة شؤون الموظفين
- coordination committee لجنة التنسيق
- Round table meeting اجتماع المائدة المستديرة
- panel meeting اجتماع متخصصين
- symposium ندوة
- study group Seminar (US) حلقة دراسية
- Discussion on group, colloquim شعبة مناقشة
- study group شعبة تحضير
- working party هيئة تحكيم - عمل
- Arbitration tribunal court of arbitration محكمة
- court (of justice) محكمة
- To meet, to sit, to hold a meeting يجتمع - عقد جلسة
- To meet periodically الاجتماع من وقت إلى آخر - اجتماع دوري
- To meet at regular intervals دورية
- Related organisation هيئة ذات صلة

- Preparation of the meeting - إعداد الاجتماع
- Invitation and convocations. - الدعوات ودعوات الاجتماع  
- توجيه أو ارسال دعوة لاجتماع
- To address (to send to send out) a (letter of) convocation an invitation
- To invite to be represented - دعوة لتعيين ممثل  
- استعجال الحضور
- To convene, summon, To convoke To call (urgently)  
- الدعوة لاجتماع غير عادى
- To Convene in extraordinary (special) session - اشعار بتسلم الدعوة لاجتماع
- To acknowledge the receipt of a letter of convocation
- To accept to be representative - قبول تعيين ممثل
- To register at the congress - تسجيل الاسم فى المؤتمر
- conditional acceptance - قبول مشروط
- To appoint as delegate (observer) - تعيين «فلان» مندوباً «مراقباً»  
- أن يعين ممثلاً أو يعين لتمثيل
- To be instructed to represent (designated)
- To be instructed to represent (designated) - أن يكلف بتمثيل
- to send an important delegation - ارسل وفد منهم
- To bring (a long) experts - استصحاب الخبراء - الاستعانة بالخبراء  
- رفض الاشتراك إلا بصفة مراقب
- To agree (accept) attend only as (in the capacity of)

- أن ينوب عنه آخر (لأول الدورة أو لآخرها)
- To be replaced for (at the beginning, the end of the session)
- لا يستطيع الاشتراك في - لا يستطيع الحضور
- Is unable to take part in (to attend the)
- يمتنع عن الاشتراك في اجتماع
- To Refuse (to decline) to take part in a meeting,
- ظروف الاجتماع      - الظروف التي يجري فيها الاجتماع
- اللجنة مدعوة إلى دورتها المقبلة في
- The committee is invited to hold its next session at..
- اللجنة تقبل دعوة الحكومة
- The committee accepts the invitation of the... Government



منتدى مجلة الإبتسامة  
[www.ibtesama.com/vb](http://www.ibtesama.com/vb)  
مايا شوقي

## الفصل الخامس

---

مختصرات الدرجات العلمية

Abbreviations of

University Degree

منتدى مجلة الإبتسامة  
[www.ibtesama.com/vb](http://www.ibtesama.com/vb)  
مايا شوقي

## الفصل الخامس

### مختصرات الدرجات العلمية

#### Abbreviations of University Degree

بكالوريوس الفنون أو الآداب

B. A. Bachelor of Arts

بكالوريوس فى الزراعة

B. A. Bachelor of Agriculture

بكالوريوس فى فن العمارة

B. Arch. Bachelor of Architecture

بكالوريوس فى إدارة الأعمال

B. B. A. Bachelor of Business Administration

بكالوريوس فى الهندسة المدنية

B. C. E. Bachelor of Civil Engineering

بكالوريوس فى الهندسة الكيميائية

B. Ch. E. Bachelor of Chemical Engineering

بكالوريوس فى القانون المدنى

B. C. L. Bachelor of Civil law

بكالوريوس فى علم التجارة

B. C. S. Bachelor of Commercial science

بكالوريوس فى جراحة الأسنان

B. D. S. Bachelor of Dental surgery

بكالوريوس فى التربية

B. E. Bachelor of Education

بكالوريوس فى الهندسة

B. E. Bachelor of Engineering

بكالوريوس فى الفنون الجميلة

B. F. A. Bachelor of Fine Arts

بكالوريوس فى الصحافة

B. J. Bachelor of Journalism

بكالوريوس فى القانون

B. L. Bachelor of law

بكالوريوس فى الآداب

B. Lit. Bachelor of Literature

بكالوريوس فى الآداب

B. Lett. Bachelor of Letters

بكالوريوس فى علم المكتبات

B. L. S. Bachelor of Library Science

بكالوريوس فى الطب

B.M. Bachelor of Medicine

بكالوريوس فى الهندسة الميكانيكية

B. M. E. Bachelor of Mechanical Engineering

بكالوريوس فى الموسيقى

B.Mus. Bachelor of Music

بكالوريوس فى التربية البدنية

B. P. E. Bachelor of Physical Education

بكالوريوس فى الصحة العامة

B. P. H. Bachelor of Public Health

بكالوريوس فى الفلسفة

B. ph. Bachelor of philosophy

بكالوريوس فى العلم

B. Sc.B. S. Bachelor of Science

بكالوريوس فى الجراحة

B. S. Bachelor of Surgery

بكالوريوس فى الطب البيطرى

B. V. M. Bachelor of Veterinary Medicine

M. A. Master of Arts	ماجستير فى الفنون
M. Agr. Master of Agriculture	ماجستير فى الزراعة
M. A. T. Master of Arts in Teaching	ماجستير فى التعليم
M. B. A. Master of Business Administration	ماجستير فى إدارة الأعمال
M. D. S. Master of Dental surgery	ماجستير فى جراحة الأسنان
M. Ed. Master of Education	ماجستير فى التربية
M. S. Master of Science	ماجستير فى العلوم
M. S. Master of Surgery	ماجستير فى الجراحة
M. Sc. Master of Science	ماجستير فى العلوم

## الفصل السادس

---

### نماذج للتدريب على الترجمة

أولاً: نماذج مترجمة

أ- في السياسة والصحافة

ب- في السياحة

ج- في القانون

ثانياً: نماذج للتدريب على الترجمة

أ- من اللغة الإنجليزية إلى اللغة العربية

ب- من اللغة العربية إلى اللغة الإنجليزية



**منتدى مجلة الإبتسامة**  
**[www.ibtesama.com/vb](http://www.ibtesama.com/vb)**  
**مايا شوقي**

# الفصل السادس

## نماذج للتدريب على الترجمة

أولاً: نماذج مترجمة

نصوص وعبارات سياسية وصحفية مترجمة

### 1- Translate into Arabic:

President..... made a telephon call yesterday with the president of..... The contact tackled the situation in the Palestinian territories and the Arab developments.

الترجمة:

أجرى الرئيس... اتصالا هاتفيا أمس مع رئيس دولة... وتناول الاتصال الوضع في الأراضي الفلسطينية ومجمل التطور على الساحة العربية.

### 2- Translate into Arabic:

Peace is unattainable in the Middle East without the recovery by Arabs of their occupied territories as well as their rights.

الترجمة:

لا يمكن تحقيق السلام في الشرق الأوسط قبل أن يسترد العرب أراضيهم المحتلة وحقوقهم.

### 3-Translate into Arabic:

Israel's Cabinet approved the release of a number of Palestinian Prisoners.

## الترجمة:

وافقت الحكومة الإسرائيلية على قرار باطلاق عدد من السجناء الفلسطينيين.

### 4-Translate into Arabic:

Both Parties agreed to halt violence and set an inquiry into its causes and explore a return to peace negotiations.

## الترجمة:

اتفق كلا الجانبين على إيقاف العنف والتحقيق في الأسباب التي أدت إليه والبحث في امكانية العودة لطاولة المفاوضات.

### 5-Translalet into Arabic:

The International criminal Court has formally announced of an investigation into alleged war Crimes in the troubled area in...

## الترجمة:

اعلنت المحكمة الجنائية الدولية اليوم بدء التحقيق رسميا في ما يسمى بجرائم الحرب في المنطقة المضطربة في..

### ترجمة إلى اللغة الإنجليزية:

ناقش رئيس الوزراء في جلسة مباحثات ثنائية أمس مع وزير الخارجية نتائج لقائه مع وزير خارجية.... والأوضاع في الشرق الأوسط.

6-Discussed Prime Minister of a meeting yesterday bilateral talks with Foreign Minister the results of his meeting with the Foreign Minister of... and the situation in the Middle East.

### ١- ترجمة إلى اللغة الإنجليزية:

بعث وزير الخارجية برقية عاجلة إلى السكرتير العام للأمم المتحدة ورئيس مفوضية الاتحاد الإفريقي وكذلك أمين جامعة الدول العربية، مطالبا إياهم بالتدخل

السريع والفورى لوضع حد للقتال الدائر فى....

Foreign Minister sent urgent messages to the UN Secretary General, Chairman of the African Union commission and the Secretary General of the Arab League, to request prompt and urgent intervention to put an end to the ongoing fighting in....

#### ٢- ترجمة إلى اللغة الإنجليزية:

صرح وزير الخارجية بأن الجلسة الصباحية للمجلس، والتي استمرت لعدة ساعات، قد تناولت عدداً كبيراً من التقارير على جدول أعماله وتضمنت التقارير والتوصيات الصادرة عن مؤتمرات وزراء الزراعة والبيئة.

Foreign Minister stated in the council morning session, which lasted for several hours, tackled a large number of the reports and recommendations issued by conferences of the Minister of agriculture and environment.

#### ٣- ترجمة إلى اللغة الإنجليزية:

لقد بذلت مصر جهوداً كبيرة لإحلال السلام فى الشرق الأوسط ووقف العنف من أجل ذلك قام السيد الرئيس بزيارات عديدة لعدد كبير من دول العالم.

Egypt exerted great efforts to establish peace in the Middle East and to stop violence, so the president did lot of visits to many of the world countries.

#### ٤- ترجمة إلى اللغة الإنجليزية:

اعربت منظمات حقوق الإنسان عن مشاركتها فى المؤتمر الإقليمي حول نشاط الدفاع عن حقوق الإنسان فى المنطقة الأوروبية الوسطية.

Human rights organisations expressed their participation for the territorial conference about the activities to defend the human rights in the Mid - Euro territory.

### 1-Translate into Arabic:

Ecology tourism depends on those who love and enjoy the beautiful nature, for example staying in mountains or in the desert far away from crowded cities.

الترجمة:

تعتمد سياحة البيئة على محبي الاستمتاع بالطبيعة الجميلة، مثل الإقامة في الجبال أو الصحراء بعيداً عن المدن المزدحمة.

١- ترجم إلى اللغة الإنجليزية:

تتمتع مصر بالعديد من عناصر الجذب السياحي - غير الآثار - الشواطئ والطبيعة المنفردة والمنتجات بامتداد البحرين الأحمر والمتوسط.

الترجمة:

Egypt enjoys several elements of tourist attractions other than monuments, such as beaches, its unique nature and resorts along the Mediterranean sea.

٢- ترجمة اللغة الإنجليزية:

تعتمد سياحة المؤتمرات على رجال الأعمال، بينما تعتمد السياحة العلاجية على مراكز العلاج في رمال شواطئ البحر الأحمر والبحر الأبيض.

Conference tourism depends on business whereas medical tourism relies on medical centers on the sandy beaches of the Red sea and the Mediterranean sea.

## 2-Translalet into Arabic:

Unlawful acts, even when they are not interational, may lead ta the creation of obligation of reparation. This is the case of liability for unlawful acts and which is also called delictual tortious non - contractual or, extracontract liability.

Both tortuous and contractual liabilities are grouped nuder one category and which is the civil liability, this is because both lead to civil reparation. This terminology is used in opposition to that of criminal liability and which lead to a criminal punishment.

الأفعال غير المشروعة حتى ولو لم تكن مقصودة، فإنها من الممكن أن تنشئ التزاماً بالتعويض وذلك في حالة المسؤولية عن الأفعال غير المشروعة وكذلك تسمى المسؤولية عن الأضرار غير العقدية أو المسؤولية غير العقدية.

فكل من المسؤولية التقصيرية والمسؤولية العقدية يجتمعان تحت فئة واحدة وهي المسؤولية الحديثة وذلك لأن كلاهما يؤدي إلى التعويض المدني. وذلك المصطلح يستخدم على النقيض من المسؤولية الجنائية والتي تؤدي إلى عقوبة جنائية.

## 2-Translalet into Arabic:

Article 53 of the Vienna Covention deals with the topic of coflict between the rules of juscogens and the provisions of a treaty, it provides « a treaty is void if at the time of its conclusion it conflicts with a peremptory norm of general international law. For the purpose of the present convention, a peremptory norm of general international law is a norm accepted and recognized by the international community of states as a whole as norm from

which no derogation is permitted and which can be modified only by a subsequent norm of general international law having the same character.

تعالج المادة ٥٣ من اتفاقية فيينا مع موضوع تنازع القواعد الآمرة مع أحكام معاهدة. فهي تنص على الآتى:

«تعتبر المعاهدة باطلة مطلقاً إذا كانت وقت إبرامها تتعارض مع قاعدة أمرة من قواعد القانون الدولي العام ولأغراض هذه الاتفاقية تعتبر قاعدة من قواعد القانون الدولي العام، كل قاعدة تقبلها الجماعة الدولية في مجموعها ويعترف بها باعتبارها قاعدة لا يجوز الإخلال بها، ولا يمكن تعديلها إلا بقاعدة لاحقة من قواعد القانون الدولي لها ذات الصفة».

### 3-Translalet into Arabic:

Article 164 provides: «1- Every person in possession of discretion is responsible for his unlawful acts.

2- When an injury is caused by a person not/ion possession of discretion, the judge may, if no one is responsible for him, or if the victim of the injury can not obtain reparation from the person responsible, condemn the person causing the injury to pay equitable damages, taking into account the position of the parties».

تنص المادة ١٦٤ على أن ١- كل شخص يكون مميزاً يكون مسئولاً عن أفعاله غير المشروعة.

٢- لو وقع ضرر من شخص لا يجوز التمييز، فإن القاضى يجوز له إن لم يكن هناك من هو مسئول عنه، أو إذا كان المضرور من الخطأ لم يتمكن من الحصول على

تعويض من الشخص المسئول، حكم على الشخص المسبب للضرر دفع تعويض عادل، مراعيًا مركز الخصوم.

#### 4-Translate into Arabic:

the company's acquisition of the judicial personality lends to the necessity of acknowledging its rights that enable it to practise its business and to control in addition to continuing its economic project for its own interest.

so, the company has a name that distinguishes it from the other companies in addition to its own nationality and enjoy independent liability. it has competence to acquire rights and to have obligations in addition to exercising these rights too.

#### الترجمة:

يترتب على اكتساب الشركة الشخصية المعنوية، ضرورة الاعتراف بالحقوق التي تمكنها من مباشرة عملها وتعطيها القدرة على ضبط وتسيير المشروع الاقتصادي بما يحقق مصالحها.

ويترتب على ذلك، أن يصبح للشركة اسم يميزها عن غيرها من الشركات، وجنسية خاصة بها وتمتع بذمة مالية مستقلة، كما أن لها أهلية اكتساب الحقوق والتمتع بالالتزامات ومباشرة هذه الحقوق أيضًا.

ترجم إلى اللغة الانجليزية

تعرف المادة ٢/١/أ من اتفاقية فيينا لقانون المعاهدات، المعاهدة على أنها «اتفاق دولي مبرم بين دول كتابة وينظمه القانون الدولي، سواء كان في شكل وثيقة واحدة أو أكثر وبغض النظر عن تسميته».

Article 2/1/a of the Vienna Convention on the law of treaties



defines a treaty as:

«an international agreement concluded between states in written form and governed by international law, whether embodied in a single instrument or in two or more related instruments, and whatever its particular designation».

### ١- ترجم إلى الإنجليزية:

تنص المادة ١٦٦ من القانون المدنى على أن:

«الشخص الذى أحدث ضرراً للغير فى حالة الدفاع الشرعى عن نفسه أو ماله، أو عن نفس الغير أو ماله كان غير مسئول، بشرط ألا يتجاوز الضرر الضرورى لدفاعه وإلا أصبح ملزماً بالتعويض المفترض طبقاً لمبادئ العدالة».

Article 166 of the Egyptian Civil Code provides that «A person who causes an injury to another in the legitimate defense of his person or property, or of the person or property of third party, is not responsible, provided that he does not exceed the measures necessary for his defense, or otherwise he will be liable to damages assessed in accordance with the principles of equity».

### ٢- ترجم إلى اللغة الإنجليزية:

حالة الضرورة ينص عليها فى المادة ١٦٨ وتنص على ما يلى:

«الشخص المسبب ضرراً للغير ليتفادى ضرراً أكبر مهدداً له أو لغيره يكون ملزماً فقط بالتعويض الذى يراه القاضى عادلاً».

Necessity is spelled out in article 168 which provides, « A person who causes injury to another person to avoid greater injury that threatens him or a third party, is only responsible for such damages as the judge deems equitable».

### ٣- ترجم إلى اللغة الإنجليزية:

يعرف الأستاذ شوارزن برجر القانون الدولي كالاتي: «القانون الدولي هو مجموعة من القواعد القانونية التي تطبق على الدول ذات السيادة وعلى الوحدات الأخرى التي منحت الشخصية القانونية الدولية».

Mr. Shwarzenberger defines international law as the following:  
International law is the body of legal rules which apply between sovereign states and such other entities as have been granted international personality».

### ثانياً: نماذج للتدريب على الترجمة

#### أ- من اللغة الإنجليزية إلى اللغة العربية

#### 1-Translate into Arabic:

1- the car is a quick means of transportation. yet, pollution and traffic congestion are directly proportional to the increasing number of cars. Consequently, scientists are trying to develop cleaner cars that may be kinder to the environment.

ومع ذلك Yet - نقل transportation - وسيلة means words:  
اختناق (ازدحام) المرور traffic - التلوث pollution  
وبناء على ذلك، ومن ثم consequently - متناسب proportional  
- البيئة environment.

2- The Cairo International Book Fair, held in cairo every year is considered a wouderful cultural festival.

words: Fair معرض

held يعقد - يقام

is considered يعتبر - يُعد

Festival مهرجان

cultural ثقافى

3- countries and governments should try hard to ensure sanitation, hygiene and good health for their people.

**words:** countries الدول sanitation النظافة العامة

ensure للتأكيد على hygiene النظافة الشخصية

good health الصحة الجيدة

4- A submarine can be defined as a ship that can run on the surface of the sea, oceans and usually can go below their surfaces in time of war, it has the great advantage of not being easily detected by the enemy. In time of peace it can be used as research centers for marine life and can carry cargo along the sea.

**words:** submarine غواصة advantage ميزة

define يعرف detect يلاحظ - يكشف

enemy عدو research centers مراكز ابحاث

cargo حمولة - شحنة

5- Garlic was used as a medicine in Acient Egypt. it was used to care a lot of different ailments. It was used to fed the slaves who were buidiilng the Pyramids as they thought that it kept them

healthy. The ancient Greeks and Romans used garlic to cure illness and believed that it could ward off evil spells and curses. Nowadays scientists found that garlic has a lot of merits that keep us in good health.

<b>words:</b> garlic	الثوم	slaves	عبيد
cure	يشفى - يعالج	ward off	مطرّد
ailment	مرض	spell	سحر - تعويذة
merits	مزايا	curse	لعنة

6- the whole world must know that Egypt is a peace loving country and against terrorism.

<b>words:</b> loving peace country (nation)	أمة محبة للسلام
terrorism	الإرهاب

**Translate this text into Arabic:**

7- The 1982 Convention on the Law of the Sea deals with the protection and preservation of the Marine Environment. States have the obligation to protect and preserve the marine environment. States have the sovereignty to exploit their natural resources pursuant to their environmental policies and in accordance with their duty to protect and preserve the marine environment. States must notify other states likely to be affected by an imminent danger of pollution, as well as the competent international organisation. States shall promote programmes to

assist the developing States for protection and preservation of the marine environment.

**words:** Convention اتفاقية - Marine بحرى - obligation التزام  
sovereignty سيطرة - سيادة - exploit تشغل - pursuant to طبقاً  
environment السياسات البيئية  
in accordance with تنذر - تبلغ - notify - تتماشى مع  
imminent danger of pollution أهدل - خطر وشيك للتلوث - competent أهل  
يشجع - يروج - يؤسس - promote - مختص -  
assist الدول النامية - يساعد - developing

8- Alfred Bernhard Noble was a Swedish chemist, inventor, and industrialist. He was born on October 21,1833. His most famous and most important inventions were Dynamite and Nitroglycerin. His invention of Dynamite earned a fortune for him and provided the financial basis for the establishment of the NOBEL PRIZE. With his father, Immanuel, himself an inventor industrialist, Alfred Noble began to manufacture NITROGLYCERIN in a factory near Stockholm in 1862.

**words:** Swedish رجل صناعى - industrialist سويدي  
Dynamite يكسب - يدر - earn - الديناميت  
fortune مالى - financial - مالاً كثيراً - ثروة  
basis تأسيس - establishment - أساس  
manufacture يقوم بتضيع (يصنع)

9- Birth control is one the means for solving problem of our over - population from which Egypt now suffers greatly. Our number is increasing in frightful way at a time when the cultivable land is limited. Every now and then, a new problem is born and people suffer as a result of their big, increasing number.

**words:**

means وسائل problem مشكلة over - population الانفجار السكاني  
cultivable المنزعة limited محدودة (Birth control تحديد النسل  
Every now and then من حين لآخر suffer يعاني frightful مرعبة

10- The school has a great influence on the child. Together with the home, it provides the basic learning experience for him. The teacher who is a trained observer notice signs of personal or social problems that are affecting the child and perhaps offer him some form of help and relief. He can do much to make the child aware of his own basic values and teach him how to develop them.

**words:** basic أساسى experience خبرة trained مدرب  
develop ينمى - يطور influence تأثير provide تمد - تزود  
affect تؤثر relief راحة aware مدرك values قيم  
signs ملاحظ observer علامة - إشارة

11- Reading is one of the joys of life. That is why Ministry of Education gives importance to school librarie to develop the habit of reading among pupils. It is the duty of teachers to

encourage their pupils to read as much as possible. A class library can succeed if pupils cooperate to provide it with books and magazines.

**words:** magazines مجلات reading القراءة joys متع، مباحج

(develop تنمى encourage يشجع co - operate يتعاونوا)

class library مكتبة الفصل Ministry of Education وزارة التربية والتعليم

12- We live now in a community where men and women work together side by side. No women is shut up in her house doing nothing. She is passive no more and no more useless. She constitutes half of this community, enjoys the same rights as man, and does the same tiring jobs without a word of complaint or a feeling of boredom.

**words:** passive سلبية constitute تشكل tiring متعب

boredom شكوى أو شعور بالضجر (community مجتمع)

side by side جنباً إلى جنب rights حقوق complaint شكوى

13- when people are asked why have taken up a particular hobby they give different reasons. Some say that they feel they ought to do something useful in their spare time, others talk about self - improvement and the importance of learning to do something new. A very popular explanation for practising a hobby is that it provides an opportunity to do something completely different from one's usual work.

words:explanation وقت الفراغ spare time تفسير بدر reason  
particular hobby هواية معينة تحسين improvement  
provide عادي، منتشر opportunity فرصة popular  
practising ممارسة

### Translate into Arabic:

14- International law is defined as the law that governs relation between states. It's also defined as "the body of customary and treaty which are considered legally binding by states in their intercourse with other.

words:govern مجموعة دول states يحكم  
binding ملزم intercourse علاقات يعرف defined  
customary معاهدة treaty عرفى

15- The only single foodstuff which contains all the essentials of a good diet is milk It contains carbohydrates, fats, mineral salts, water and all vitamins. Mammals feed their young on milk during their early life, and every different Mammal produces a different kind of milk which forms a complete food for its own young. As milk is a body - builder and a disease - preventer, it forms the best single article of food. It is for this reason that every effort is made to supply an adequate amount for children and invalids.

words:single وحيد fats دهون mineral salts أملاح معدنية



foodstuff غذاء essentials أساسيات diet  
article المرضي adequate كافي  
produce ينتج form يشكل preventer مانع Mammals ثدييات

16- Article 2/1/A of the Vienna Convention on the law of treaties defines a treaty for the purposes of the convention, as “an international agreement concluded between states in form and governed by International Law, whether embodied in a single instrument or in two or more related instruments, and whatever, its particular designation”.

**words:** Article اتفاقية  
treaty معاهدة embodied يتضمن instrument وثيقة  
whatever بغض النظر designation تسمية

### **Translalet into Arabic:**

17- Man loves music by nature. In modern societies, the kind of music a person likes shows his character and taste. Young people, who usually prefer what is wild and exciting, like loud and fast music. Highly educated people prefer classical music which suits their taste as it is the expression of the inner feeling of its creators.

nature الطبيعة societies مجتمعات show تبين، تظهر، توضح  
**words:** character and taste ذوق وأخلاق wild, exciting صاخب ومثير  
inner صاخب - عال loud مبدع creators الدفينة  
suit تناسب expression تعبير classical قديمة

18- Crimes committed by young people are increasing all over the world This is a serious problem which worries people and needs solution. Perhaps there is something wrong with our society which encourages crime. Young people see films and read about crimes and they are indeed influenced by them.

**words:** Crimes committed الجرائم التي ترتكب increasing تنزايد  
solution حل perhaps ربما encourages يشجع worries تقلق  
wrong خطأ serious problem مشكلة خطيرة

19- peace is the dream of many nations that have suffered greatly from the disasters of wars. In the Second World War, many towns were destroyed, and 20 million people were killed. peace brings about happiness to our hearts and makes us enjoy the pleasures of life.

**words:** peace السلام nations الدول suffer يعاني dream حلم  
disasters كوارث brings about تجلب happiness السعادة  
pleasures متع - مباحج

20- Has our behaviour, as Egyptians, changed in the past few years? Have we lost respect for the aged, for our parents, for seniors, and for all those around us. Even in our relations with our neighbours, quarrels have become the rule. Where has the peaceful co - existence among the people gone? There is one last question: "What has made all this change in our behaviour?"

**words:** behaviour سلوك respect أقدام neighbours جيران

علاقات رئيس كبار السن جعل aged relations made  
التعايش السلمى peaceful co - existence القاعدة rule  
المشاجرات quarrels

21- The great improvement in public health that has taken place during the last century is due partly to the discovery of the cause of infectious diseases and partly to the rapid advance of the science of nutrition.

With the help of the science of nutrition we now know not only the types of food that man must eat (energy food, proteins, vitamins and mminerals), but also the amounts of most of these factors that are required for full health.

معد infectious جزئياً partly التقدم advance علم التغذية words:nutrition  
يحدث taken place تطور improvement  
عوامل factors سبب cause يقود، رمى، بسبب due to

- نماذج للتدريب على الترجمة

ب- من اللغة العربية إلى اللغة الإنجليزية

ترجم إلى اللغة الإنجليزية

(١) تلقى قضية حقوق الإنسان والاحتباس الحرارى العالمى اهتماماً كبيراً من قبل المنظمات الدولية المختلفة.

قضية issue الاحتباس الحرارى global warming

حقوق الإنسان human rights

منظمة organisation

(٢) يجب أن نغسل أيدينا قبل تناول الطعام لأن سوء النظافة العامة والشخصية تسبب الأمراض.

تناول الطعام having a meal

سوء النظافة العامة bad sanitation

النظافة الشخصية hygiene

تسبب cause

الأمراض illness

(٣) عندما يتمتع الفرد بصحة جيدة يستطيع أن ينتج ويعمل بكفاءة عالية.

الفرد someone

صحة جيدة good health

بكفاءة effectively

(٤) تؤثر التكنولوجيا تأثير كبير على حياتنا، فاصبح الآن لدينا وقت أطول للاستمتاع بالحياة. كما أن اختراع الإنسان الآلي والآلات التكنولوجية الحديثة اصبحت تؤدي كثير من مناشط الحياة العامة.

التكنولوجيا technology

تؤثر affect

الإنسان الآلي robot

الآلات التكنولوجية technological machines

تؤدي - تقوم بـ take over

مناشط activities

(٥) تهتم الحكومة اهتماماً كبيراً بالمرأة وتوفر لها التعليم والوظائف والرعاية الصحية والاجتماعية.

pay attention تهتم

education التعليم

medical care الرعاية الصحية

social اجتماعية

(٦) تجذب الآثار والمعابد والمتاحف المصرية المنتشرة في الوجه القبلي بمصر ملايين السياح كل عام.

attract تجذب

monuments آثار

temples معابد

museums متاحف

Upper Egypt الوجه القبلي

tourists السياح

(٧) إن حماية تراثنا هو مسئوليتنا. إنها ليست مسئولية الحكومة وحدها ولكن الأفراد أيضاً. وإذا لم نعتن بتراثنا فمن السهل أن يتلاشى (يختفى) مثل معظم عجائب العالم القديمة.

take care يعتنى بـ

look after

vanish = disappear يختفى - يتلاشى

heritage تراث

responsibility مسئولية

individuals الأفراد

wonders عجائب

(٨) لا أحد يستطيع أن ينكر أن التدخين هو أصل كل الشرور.

deny ينكر أصل كل الشرور the root of all evils

smoking التدخين

(٩) هناك تقدم ملحوظ في مجال جراحة وزراعة القلب والكلى في مصر.

great advance تقدم

field مجال

heart transplant زراعة ونقل القلب

kidney الكلى

(١٠) إن التغيير الجذرى في مجال التعليم يطور السلوك الحضارى الإنسانى من

أجل رفاهية وتقدم البشرية.

radical جذرى

education التعليم

civilized manner السلوك الحضارى

welfare رفاهية

(١١) تصبو كل الدول المحبة للسلام إلى عالم يسوده التفاهم والسلام والتقدم.

peace loving nations الدول المحبة للسلام

aim يهدف

aspire      تصبو - تتطلع إلى

look forward to      تتطلع إلى

seek      تسعى

prevail      يسود

understanding      التفاهم

(١٢) أصبح التعليم مدى الحياة ضرورة من ضروريات ميدان العمل.

life long learning      التعليم مدى الحياة

must      ضرورة

(١٣) الاجتهاد أول خطوة نحو النجاح

diligence      الاجتهاد

step      خطوة

towards      نحو

success      النجاح

(١٤) لا تتوقع أن يقدم أحد النجاح إليك على طبق من فضة، فإذا أردت أن

تدركه، فعليك أن تعمل من أجله. ولكي تصبح ناجح في حياتك ينبغي أن

يكون لديك الشجاعة، والطموح، والثقة بالنفس والاعتماد على الذات.

successful      ناجح      expect      يتوقع

courage      الشجاعة      success      النجاح

ambition      الطموح      silver      فضة

self - confidence      الثقة بالنفس      plate      طبق

(١٥) تبذل جهود كبيرة للمساواة بين الرجل والمرأة وكانت مصر وستظل هي  
الرائدة في هذا المجال لتحقيق تلك المساواة.

جهود كبيرة great efforts

المساواة equality

الرائد pioneer

(١٦) لا جدوى من الندم على أمر قد قضى (لا فائدة من البكاء على اللبن  
المسكوب).

لا فائدة من (لا جدوى من) it's no use

الندم (العويل) crying

على اللبن المسكوب (أمر قد قضى) over the spilt milk

(١٧) هل يوجد أى كتب جديدة؟ حيث قد قرأت كل هذه الكتب القديمة.

(١٨) قيمة المرء ليست فيما يبلغه، ولكن فيما يروم بلوغه.

قيمة المرء the significance of man

يبلغ (يصل إلى) attain

يروم (يريد) want



منتدى مجلة الإبتسامة  
[www.ibtesama.com/vb](http://www.ibtesama.com/vb)  
مايا شوقي

مكتبة بصرية أورد

القاهرة - ميدان حلیم - خلف بنك فيصل (الفرع الرئيسي) شارع ٢٦ يوليو من ميدان الأوبرا

ت / ٢٧٨٧٧٥٧٤ / ٠١٠٠١٠٤١١٥ / ٠١٠٠٠٠٤٠٤٦ / ٠١٣٩٩٦٦٣٥